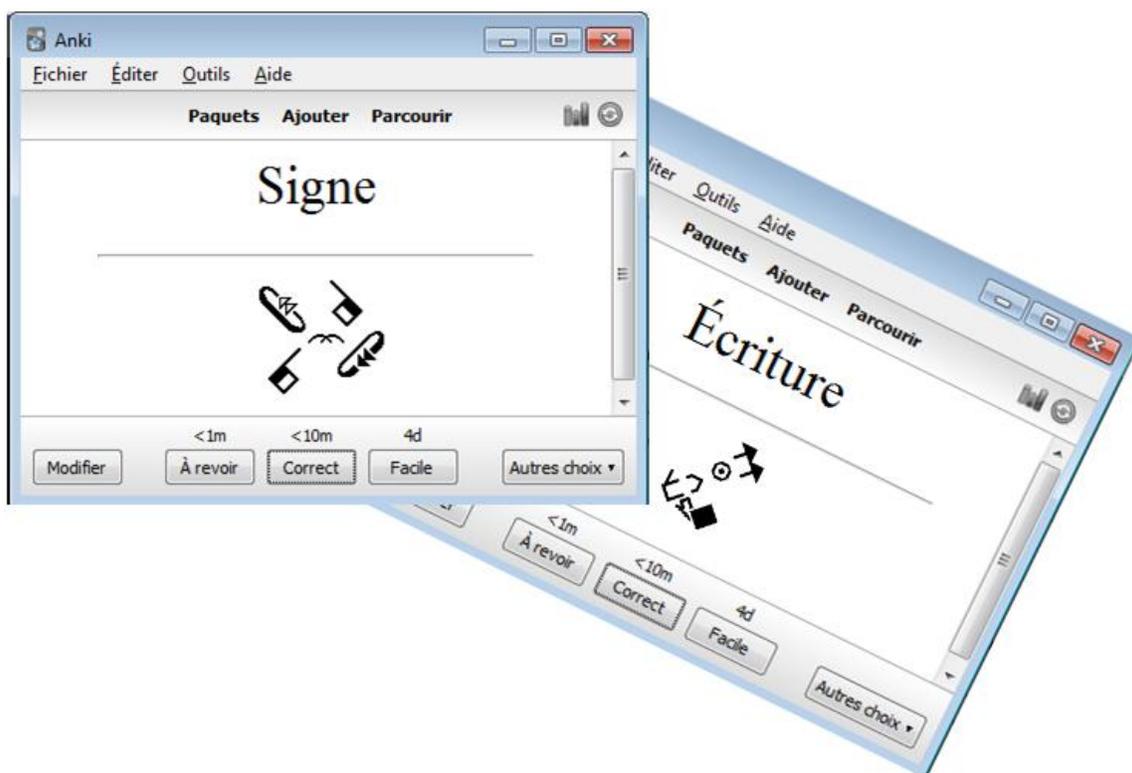


Guide de création de cartes électroniques d'étude de langues signées avec Anki et SignWriter Studio™ en 30 minutes

André Lemyre



Ce document existe en anglais. « Creation Guide of Sign Languages Electronic Flashcards With Anki and SignWriter Studio™ in 30 Minutes ».

André Lemyre

andre-andre@hotmail.ca

Montréal, Québec, Canada

Première Édition

©2015-04-05

Ce document a été préparé avec SignWriter Studio™ version 1.2 © 2009 créé par Jonathan Duncan. Ce logiciel peut être téléchargé gratuitement:

<http://signwriterstudio.com/>

Anki a été créé par Damien Elmes. AnkiDroid est dérivé du code de Damien Elmes. Ces logiciels pour Windows, MAC, Android et Linux peuvent être téléchargés gratuitement en français:

<http://ankisrs.net>

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=fr>

La version pour iPhone/iPad/iPod Touch d'Anki est disponible pour un prix modique :

<https://itunes.apple.com/us/app/ankimobile-flashcards/id373493387?mt=8&ign-mpt=uo%3D4>

Les cartes pour Anki sont disponibles gratuitement (utilisez le champ de recherche) :

<https://ankiweb.net/shared/decks/>

Cette publication et la notation SignWriting sont libres de droits en conformité avec la Creative Commons Attribution 3.0 License

<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

Introduction

Ce guide explique comment extraire un dictionnaire de langue signée écrit en SignÉcriture (SignWriting) de SignPuddle Online et créer des cartes d'études électroniques Anki (flashcards) en utilisant SignWriter Studio™. Le tout peut se faire gratuitement en 30 minutes.

Nous allons présenter les logiciels nécessaires, puis expliquer comment les installer et comment les utiliser pour créer des cartes d'études.

Nous allons conclure le document avec un guide de l'étudiant-e qui explique comment installer Anki, télécharger des cartes d'études et utiliser Anki ou AnkiDroid pour l'étude.

Nous allons utiliser le dictionnaire de la langue des signes québécoise LSQ comme exemple.



André Lemyre

Présentation des logiciels

SignPuddle Online pour la LSQ

SignPuddle Online contient un dictionnaire centralisé pour la LSQ. Les usagers peuvent y ajouter de nouveaux signes. Divers outils permettent de faire des recherches, de créer de nouveaux signes et de traduire un texte. Ce service est gratuit en version en ligne. Il existe une version payante pour un usage privé sur un ordinateur personnel.

<http://www.signbank.org/signpuddle2.0/index.php?ui=4&sgn=47>

Le guide de l'utilisateur en français est disponible en ligne:

<http://www.signwriting.org/archive/docs6/sw0537-FR-SignPuddle15Manuel.pdf>

Vision simplifiée du contenu de l'interface du site :

The screenshot displays the SignPuddle Online v2.0 interface. At the top left is a logo with an umbrella and various icons, labeled "Home". In the center is the title "SignPuddle Online v2.0" with a "traduire" button below it. On the top right is the "Dictionnaire Quebec" logo. Below the title bar, the main section is titled "traduire le texte" with the note "All searches are case sensitive". A text input field contains the phrase "écrire LSQ avec ordinateur". To the right of the input field is a "traduire" button. Below the input field, there are four columns of sign options, each with a radio button and a sign icon: "écrire" (writing sign), "LSQ" (LSQ sign), "avec" (with sign), and "ordinateur" (computer sign). To the right of these columns are three larger sign icons, likely representing the result of the translation.

SignWriter Studio™

SignWriter Studio™ est un logiciel de traitement de texte en SignÉcriture qui permet d'importer le dictionnaire en LSQ de SignPuddle Online pour que l'utilisateur le personnalise localement sur son ordinateur. Les usagers peuvent y ajouter de nouveaux signes. Divers outils permettent de faire des recherches, de créer de nouveaux signes et de traduire un texte. Le contenu du dictionnaire peut être exporté en format html ou Anki en quelques instants pour servir d'outil de mémorisation des signes sur un ordinateur ou sur un cellulaire. Ce logiciel peut être téléchargé gratuitement. Il est compatible avec Windows.

<http://signwriterstudio.com/>

Pour plus d'informations, visitez la présentation en anglais:

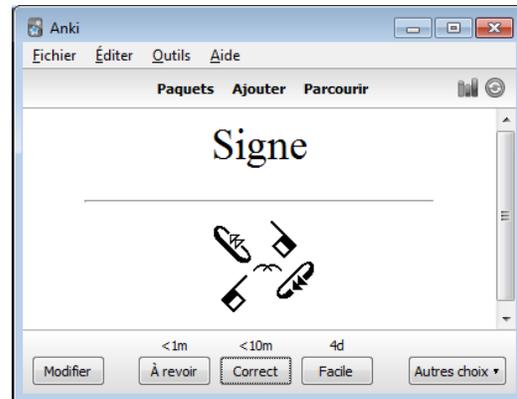
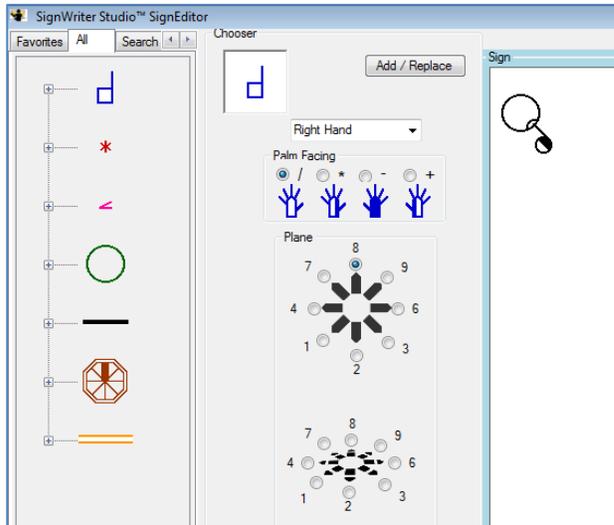
Duncan, Jonathan (2014) [“Using SignWriter Studio: Desktop Editor for SignWriting Dictionaries and Documents”](#)

<http://www.signwriting.org/symposium/presentation0013.html>

La page d'aide en anglais du site contient de nombreuses informations:

<http://signwriterstudio.com/help.htm>

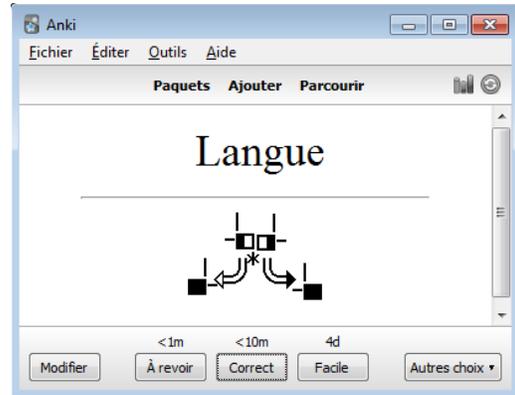
Exemples:



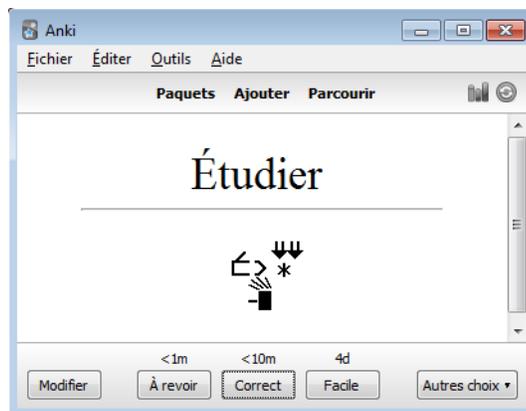
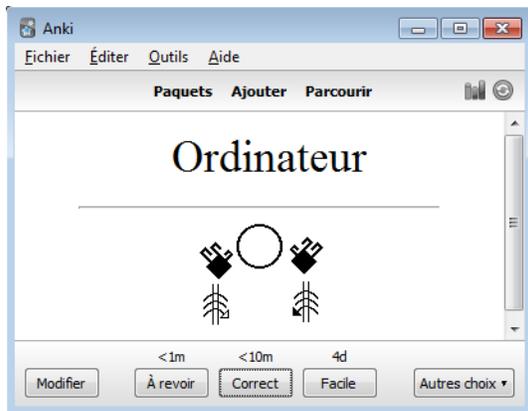
Anki et AnkiDroid

Diverses versions d'Anki sont disponibles. Les versions pour PC et pour téléphone intelligent Android sont gratuites. La version pour iPhone/iPad/iPod Touch est disponible à coût modique. Les paquets de cartes d'études sont gratuits.

Le logiciel est basé sur la révision active. Des paquets de cartes d'études sur divers sujets sont disponibles. Chaque carte électronique présente un mot ou une question et le signe correspondant. Vous devez tenter de vous souvenir du signe correspondant. Cet effort aide la mémorisation. Ensuite, vous vérifiez la réponse. Les mots que vous avez oublié ou pour lesquels vous avez fait une erreur vous seront présentés plus souvent que ceux dont vous vous souvenez.



Exemples de cartes de LSQ en SignÉcriture :



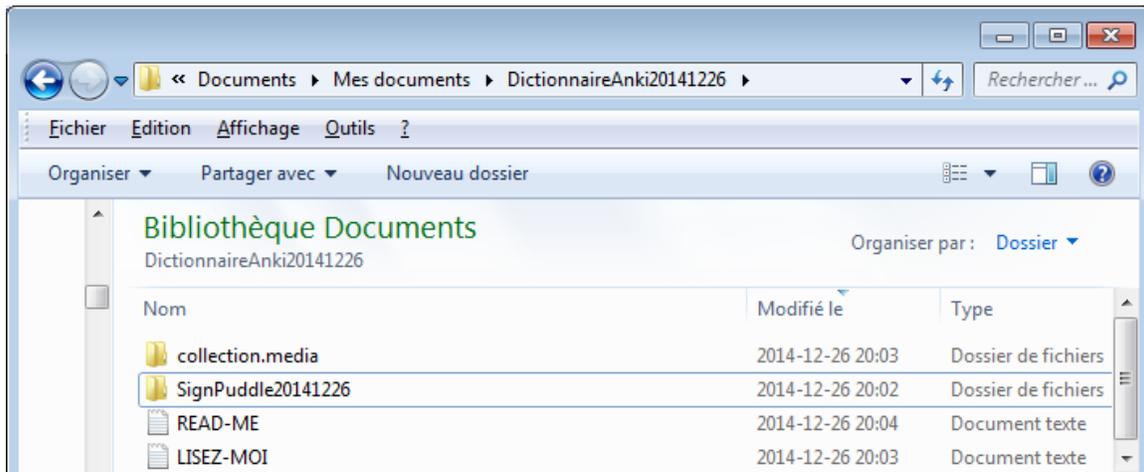
Avant de débiter un projet



La création de cartes d'études avec SignPuddle Online présente une difficulté pour l'exactitude des signes et de leur écriture. Les signes ont été écrits par divers bénévoles. Des erreurs peuvent s'être glissées, des signes peuvent être écrits du point de vue réceptif, des signes régionaux peu connus peuvent être présents, des erreurs d'orthographe peuvent être présentes, des entrées ne correspondant pas à des signes peuvent être présentes... Il est fortement suggéré de vérifier l'exactitude des signes et de leur écriture.

Il est préférable de débiter par un petit projet comme l'alphabet, puis d'inclure les chiffres. Cela permet de faire l'apprentissage rapide de la création d'un paquet de cartes d'études Anki avec SignWriter Studio™, puis de sa mise à jour avec de nouveaux signes.

Vous allez installer 2 logiciels et importer 5000 signes. Il y aura plusieurs étapes, donc il y a un risque d'erreur. Avant de commencer le projet et avant de télécharger des logiciels, créez des sous-répertoires pour recevoir les nouveaux fichiers.



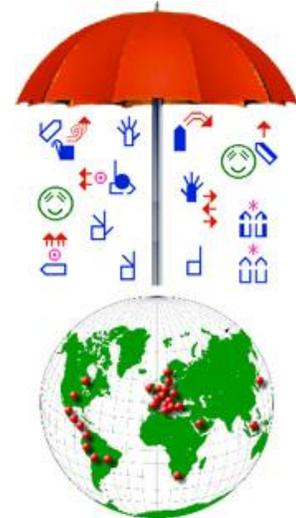
Installation des logiciels

SignPuddle Online.

Il n'est pas nécessaire d'installer SignPuddle Online. Pour l'utiliser, il suffit d'y accéder avec Chrome ou Firefox à l'adresse suivante :

<http://www.signbank.org/signpuddle/>

Ensuite, sélectionnez la langue signée de votre choix.



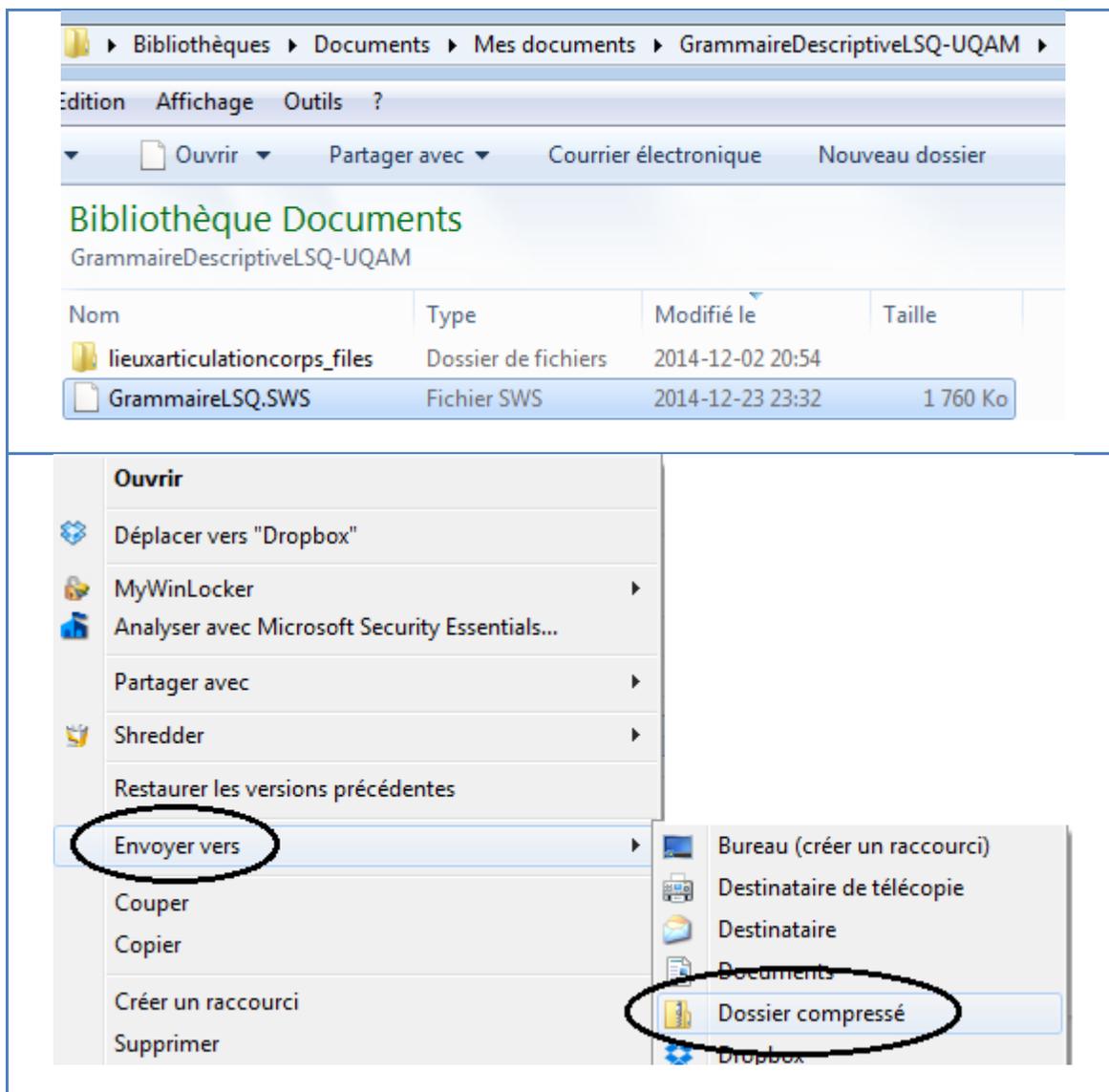
Installer SignWriter Studio™



Si vous utilisez déjà SignWriter Studio™, faite une copie compressée de tous vos projets. Une incompatibilité entre version de SignWriter Studio™ ou une erreur de manipulation comme choisir la mauvaise langue signée peut causer une perte de données.

Créer une sauvegarde des projets précédents

1. Faites un clic de souris sur le bouton droit, sur un fichier ou un répertoire, puis choisir « Envoyer vers » et « Dossier compressé »



Avant de télécharger SignWriter Studio™

**Si vous avez un ordinateur récent,
les étapes suivantes ne sont pas nécessaires!**

1. Si nécessaire, ajoutez des bibliothèques Microsoft Visual C++ nécessaire à SignWriter Studio.
2. Téléchargez Dot Net Framework 4.5 à l'adresse suivante :
<http://signwriterstudio.com/download.htm>
3. La page suivante s'affiche :
<http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=30653>



Microsoft .NET Framework 4.5

Select Language:

English

Download

4. Choisissez une langue, puis appuyez sur « Download ».
5. Choisissez si vous voulez d'autres logiciels de Microsoft.



MSN default homepage & Bing default search engine

Microsoft wants to make your web and search experience better.

Size: 2.1 MB



Microsoft® Windows® Malicious Software Removal Tool (KB890830) x64

This tool checks your computer for infection by specific, prevalent malicious software (including Blaster, Sasser, and Mydoom) and helps to remove the infection if it is found. Microsoft will release an updated version of this tool on the second Tuesday of each month.

Size: 35.2 MB

No thanks and continue

6. Choisissez d'exécuter l'installateur.

Voulez-vous exécuter ou enregistrer dotNetfx45_Full_setup.exe (982 Ko) à partir de download.microsoft.com ?

Exécuter

Enregistrer

Annuler

7. Entrez le mot de passe de votre ordinateur pour autoriser l'installation. Il est possible que l'installation soit annulée si le logiciel était déjà installé.

8. Téléchargez Windows Installer 4.5 à l'adresse suivante :

<http://signwriterstudio.com/download.htm>

Windows Installer 4.5 Download

[Download Windows Installer 4.5](#)

9. Cliquez sur « Download Windows Installer 4.5 ».

10. La page suivante s'affiche:

<http://www.microsoft.com/en-us/download/>

11. Écrivez « Windows Installer 4.5 Download ».



Download Center

Shop

Products

Categories

Windows Installer 4.5 download

windows installer 4.5 download

✓ Search Download Center

Search Microsoft.com

12. La page suivante s'affiche. Cliquez sur la flèche à côté de Windows Installer 4.5.



Windows Installer 4.5 Redistributable

The Microsoft® **Windows® Installer** (MSI) is the application installation and configuration service for **Windows**. These **download** packages will update the ...

13. La page suivante s'affiche :

<http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=8483>

14. Sélectionnez la langue.

15. Cliquez sur « Instructions d'installation » pour voir la version requise pour votre ordinateur.



Instructions d'installation

16. Voici les fichiers requis:

Windows Vista, Windows Vista Service Pack 1 et Windows Server 2008:

x86 Platform: Windows6.0-KB942288-v2-x86.msu

x64 Platform: Windows6.0-KB942288-v2-x64.msu

IA64 Platform: Windows6.0-KB942288-v2-ia64.msu

Windows XP Service Pack 2 et Windows XP Service Pack 3 (32-bits):

x86 Platform: WindowsXP-KB942288-v3-x86.exe

Windows Server 2003 Service Pack 1, Windows Server 2003 Service Pack 2 et Windows XP 64-bit Editions:

x86 Platform: WindowsServer2003-KB942288-v4-x86.exe

x64 Platform: WindowsServer2003-KB942288-v4-x64.exe

IA64 Platform: WindowsServer2003-KB942288-v4-ia64.exe

17. Appuyez sur « Télécharger ».



18. Choisissez la version dont vous avez besoin, puis appuyez sur « Suivant »

<input type="checkbox"/>	Windows6.0-KB942288-v2-ia64.msu	
<input type="checkbox"/>	Windows6.0-KB942288-v2-x64.msu	
<input type="checkbox"/>	Windows6.0-KB942288-v2-x86.msu	
<input type="checkbox"/>	WindowsServer2003-KB942288-v4-ia64.exe	<input type="button" value="Next"/>

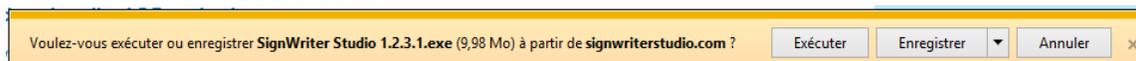
Télécharger SignWriter Studio™

1. Téléchargez SignWriter Studio™ pour votre ordinateur Windows à l'adresse suivante :
<http://signwriterstudio.com/download.htm>
2. Appuyez sur « Download ».



[SignWriter Studio™ 1.2.3.1](#)
 [View Changes](#)

3. Pressez « Exécuter ».



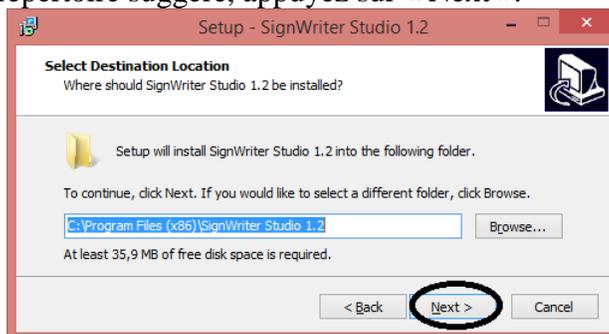
4. Entrez le mot de passe de votre ordinateur pour autoriser l'installation.
5. L'installateur s'affiche, sélectionnez « Next ».



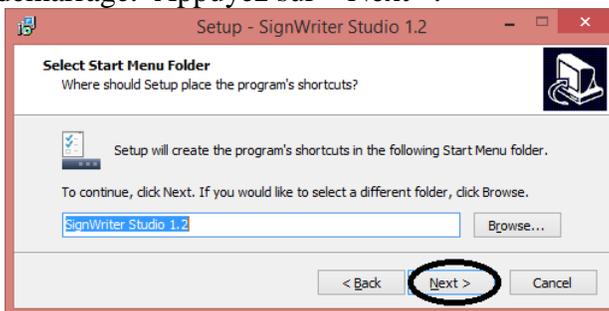
6. Acceptez l'entente d'utilisation et appuyez sur « Next ».



7. Acceptez le répertoire suggéré, appuyez sur « Next ».

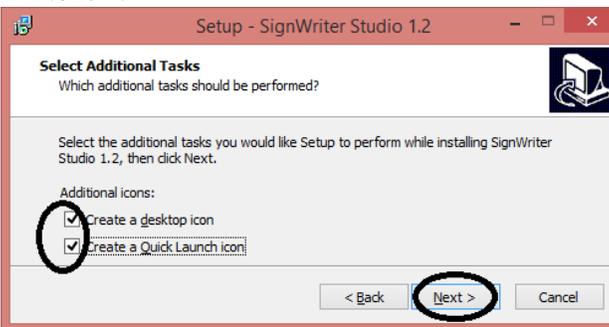


8. Acceptez la création d'un raccourci pour démarrer SignWriter Studio™ à partir du menu de démarrage. Appuyez sur « Next ».

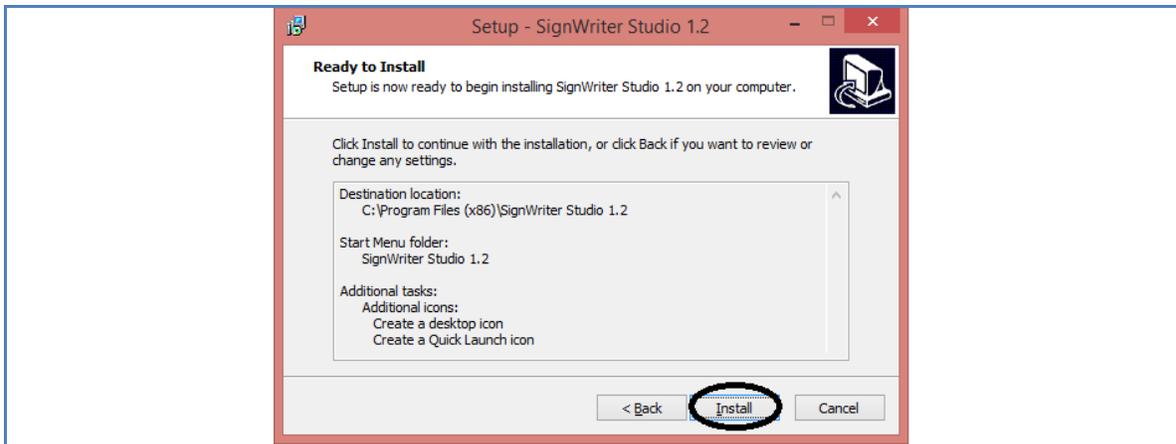


9. Ajoutez deux autres icônes de démarrage.

10. Appuyez sur « Next ».



11. Cliquez sur « Install ».



12. Sélectionnez « Launch » pour démarrer SignWriter Studio™ et appuyez sur « Finish ».



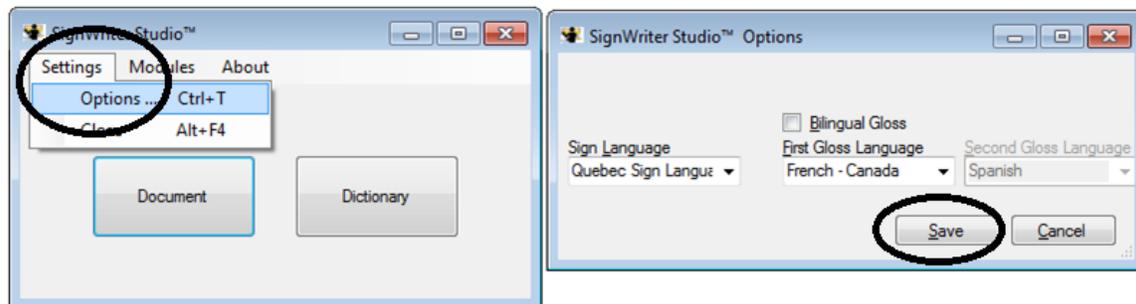
13. L'installation est complétée.

14. Il reste à choisir la langue signée et à créer un dictionnaire vide.

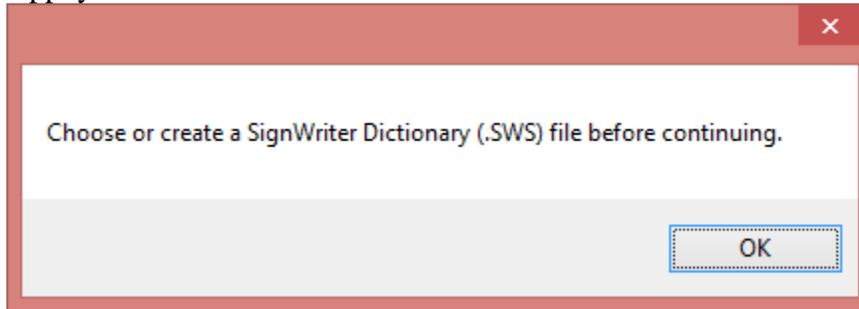
Configurer SignWriter Studio™

Créer un dictionnaire vide

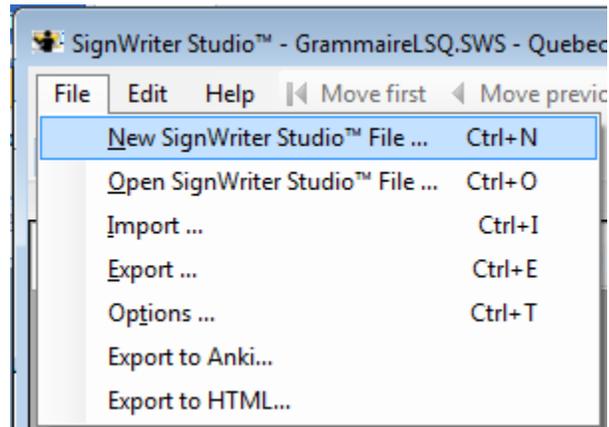
1. Créez un répertoire pour le projet avec Windows Explorer.
2. Démarrez SignWriter Studio™.
3. Sélectionnez « Settings », puis « Options ».
4. Sélectionnez une langue signée et une langue orale.
5. Sélectionnez « Save ».



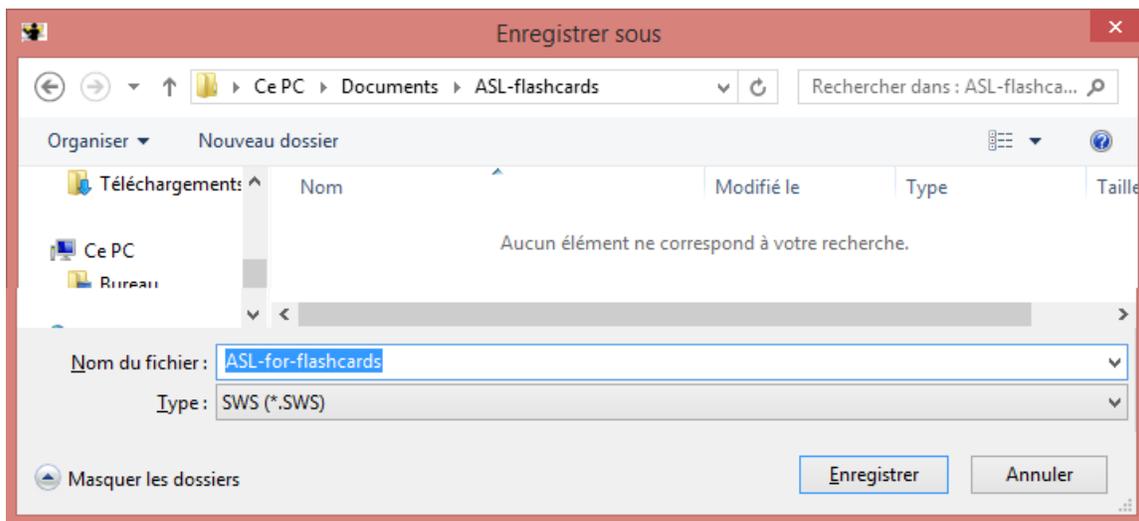
- Appuyez sur le bouton « Dictionary ».
- Un message demande de créer ou de choisir un dictionnaire.
- Appuyez sur OK.



- Dans la fenêtre principale, créez un nouveau dictionnaire.
- Sélectionnez « File », puis, « New SignWriter Studio™ File... ».



- Enregistrez le nom du dictionnaire dans le répertoire de votre projet.

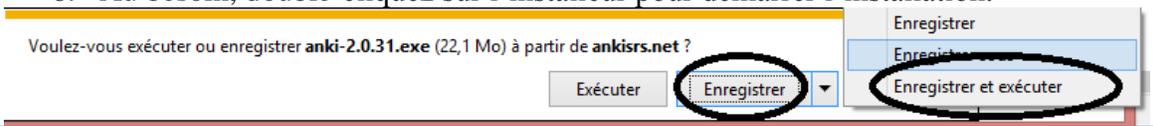
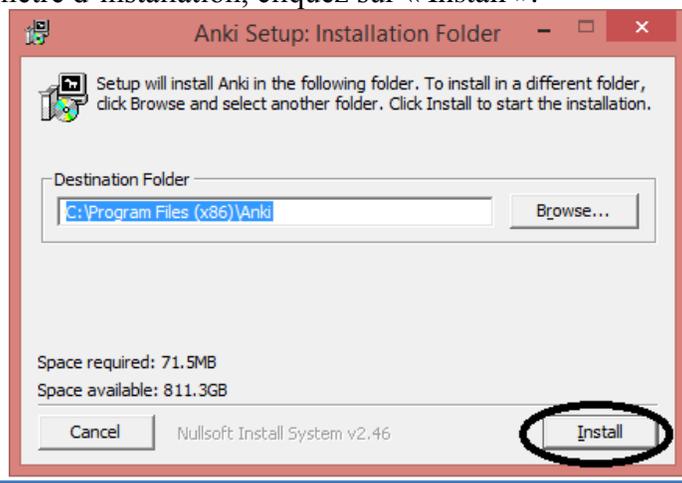


- Sélectionnez « File », puis « Options », assurez-vous que la langue signée et que la langue orale sont bien choisis.

Installer Anki

Anki a été créé par Damien Elmes. Ces logiciels pour Windows, MAC, Android et Linux peuvent être téléchargés gratuitement en français (plusieurs autres langues peuvent être choisies durant l'installation):

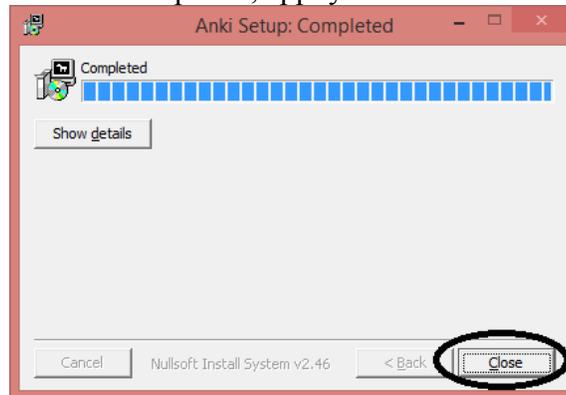
<http://ankisrs.net/>

Télécharger Anki	
<ol style="list-style-type: none">1. Si vous avez déjà une version d'Anki, quittez l'application.2. Si nécessaire, installez la nouvelle version par-dessus l'ancienne.3. Les données seront conservées.	
<ol style="list-style-type: none">4. Pour télécharger Anki sur votre ordinateur, accédez à l'adresse suivante sur internet: http://ankisrs.net	
<ol style="list-style-type: none">5. Choisissez l'onglet pour Windows, Mac ou Linux.	
<ol style="list-style-type: none">6. Appuyez sur le bouton « Download ». Exemple :	
<ol style="list-style-type: none">7. Sauvegardez l'installeur dans votre répertoire de téléchargements.8. Au besoin, double-cliquez sur l'installeur pour démarrer l'installation.	
	
<ol style="list-style-type: none">9. Entrez le mot de passe de votre ordinateur pour autoriser l'enregistrement et l'installation.	
<ol style="list-style-type: none">10. Dans la fenêtre d'installation, cliquez sur « Install ».	
<ol style="list-style-type: none">11. Assurez-vous de ne pas avoir une version d'Anki en exécution durant l'exécution.	

Appuyez sur « OK ».



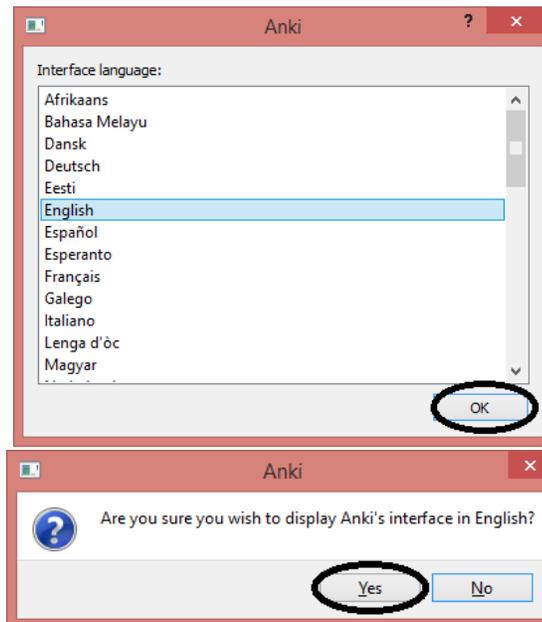
12. Lorsque l'installation est complétée, appuyez sur « Close ».



13. Double-cliquez sur l'icône d'Anki sur votre bureau pour démarrer l'application.

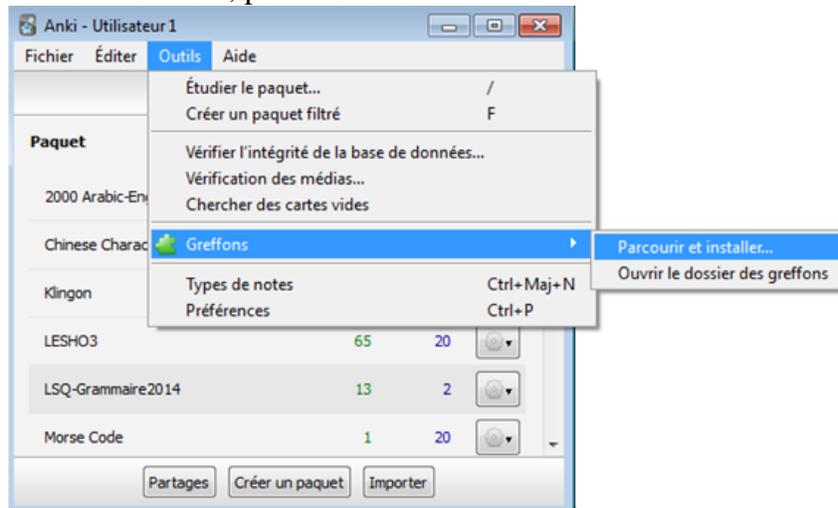


14. Choisissez la langue de l'interface, puis appuyez « OK ». Confirmez votre choix de langue avec « Oui ».



15. L'utilisateur peut avoir besoin d'options spéciales. Nous voyons ici seulement une fonctionnalité pour l'arabe.

16. Sélectionnez « Outils », puis « Greffons ».



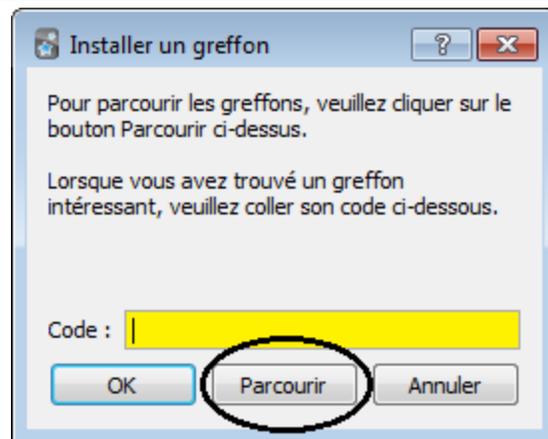
17. Sélectionnez “Parcourir”, une page web s’affiche, nous voyons que le

1615485957

code peut être utilisé pour afficher ou masquer les textes arabes, hébreux ou syriaques dans les cartes.

18. Voir

<https://ankiweb.net/shared/info/1615485957>



Pour les téléphones Android :

AnkiDroid est dérivé du code de Damien Elmes. AnkiDroid peut être téléchargé gratuitement en français :

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=fr>

La version pour iPhone/iPad/iPod Touch est disponible pour un prix modique :

<https://itunes.apple.com/us/app/ankimobile-flashcards/id373493387?mt=8&ign-mpt=uo%3D4>

AnkiWeb pour partager des paquets de cartes

La version AnkiWeb permet seulement d'étudier du texte en ligne, elle n'affiche pas les symboles de la SignÉcriture. Elle est utile pour télécharger des paquets de cartes de SignÉcriture. : <https://ankiweb.net/>

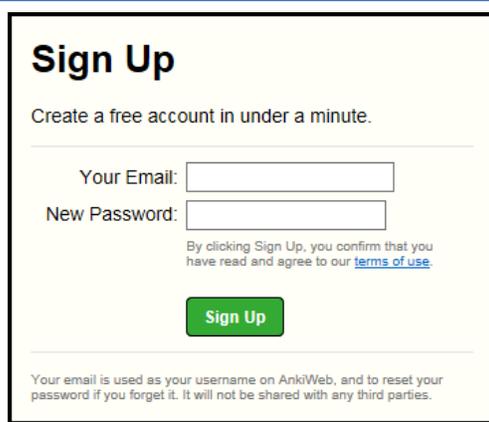
Créez un compte AnkiWeb avec lequel vous partagerez les paquets de cartes que vous créez. Nous faisons cette étape avant d'avoir un paquet. Ceci empêche la perte de données accidentelle durant la synchronisation.

Avant de partager un paquet de cartes

1. Avant de partager un paquet de cartes avec d'autres usager-e-s d'Anki, créez un compte gratuitement sur AnkiWeb :

<https://ankiweb.net/account/login>

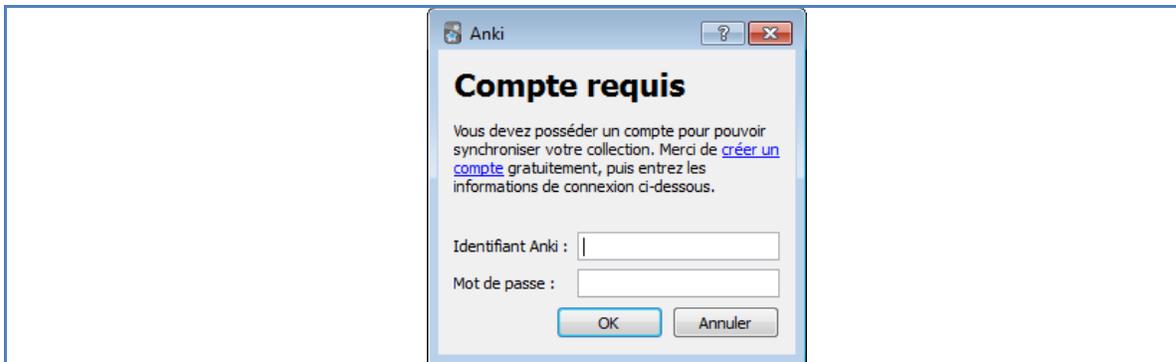
2. Il suffit d'entrer votre courriel et un nouveau mot de passe pour le compte AnkiWeb.



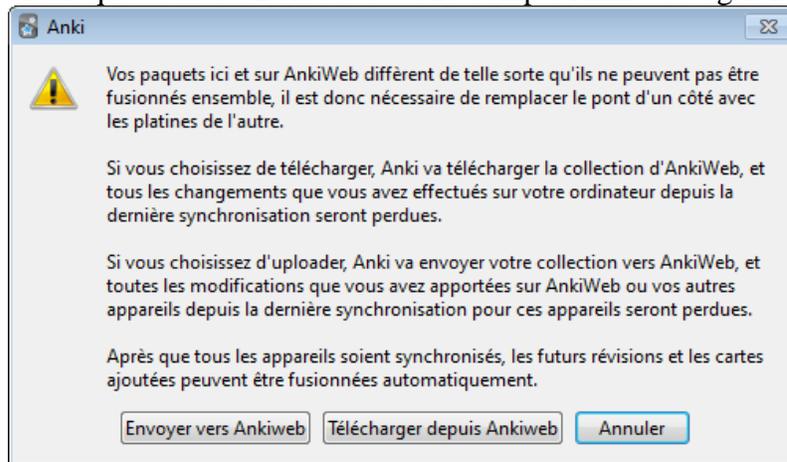
3. Démarrez votre application Anki sur l'ordinateur local.
4. Sélectionnez le bouton de synchronisation.



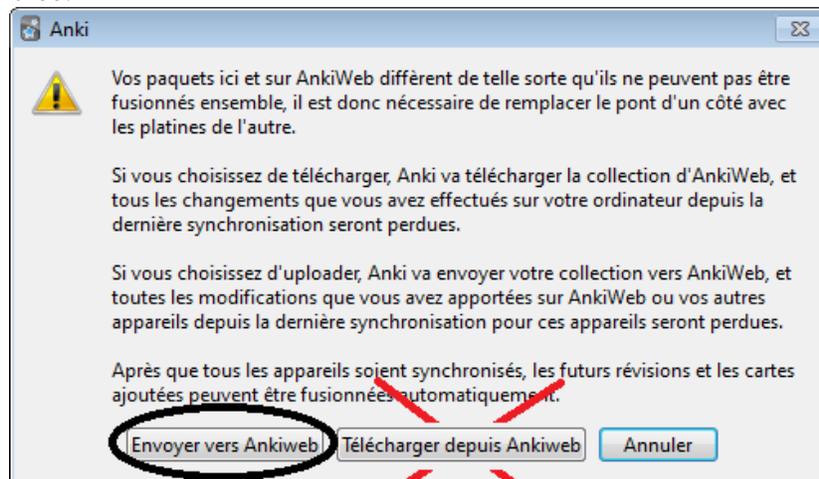
5. Entrez votre courriel et le mot de passe de votre compte AnkiWeb.
6. Appuyez « OK ».



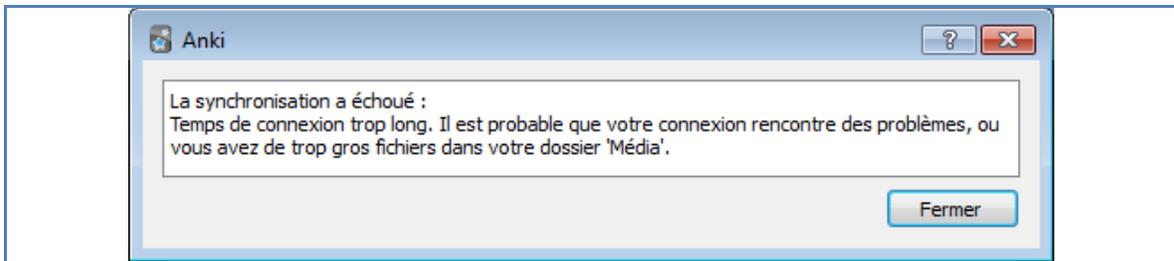
7. Un avertissement est affiché. Votre ordinateur contient au moins le paquet de cartes Default que vous avez créées et votre compte AnkiWeb également.



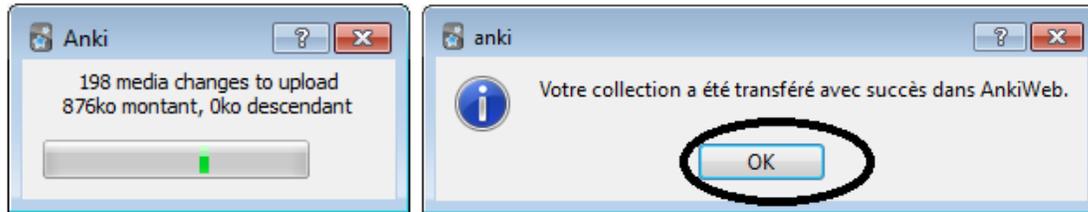
8. Sélectionnez d'« Envoyer vers AnkiWeb » tous les paquets de cartes Anki qui se trouvent sur votre ordinateur.
9. Le contraire (Télécharger depuis AnkiWeb) risque de nuire au paquet que vous avez créé.



10. Si un message d'erreur s'affiche, tentez à nouveau.



11. Une fenêtre s'affiche durant l'envoi de vos fichiers sur le web. Cliquez « OK » sur le message de confirmation.



Modifier un paquet de cartes existant.

Pour télécharger un paquet partagé par quelqu'un, suivez les étapes suivantes. Vous pourrez modifier ce paquet. Vous pouvez importer des cartes créées par SignWriter Studio™ dans un paquet existant pour en effectuer une mise à jour. Visitez le site de SignWriter Studio™ pour télécharger des paquets de cartes pour étudier des langues signées :

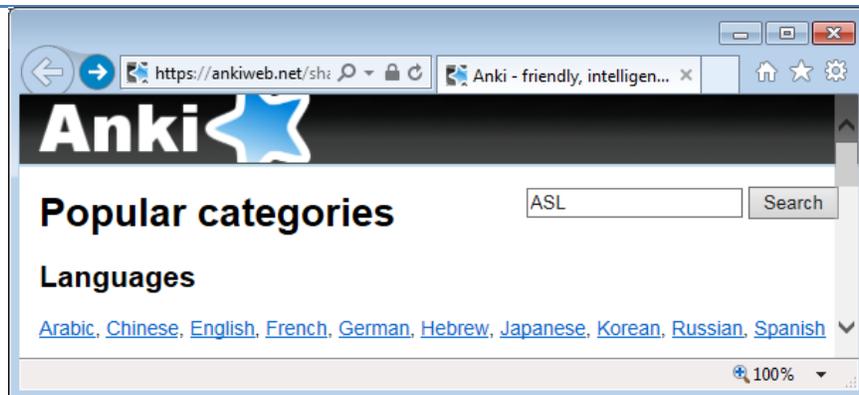
<http://signwriterstudio.com/index.htm>

Lors de l'importation d'un fichier .APKG dans Anki, toute nouvelle carte sera ajoutée, mais aucune carte ne sera modifiée ou supprimée.

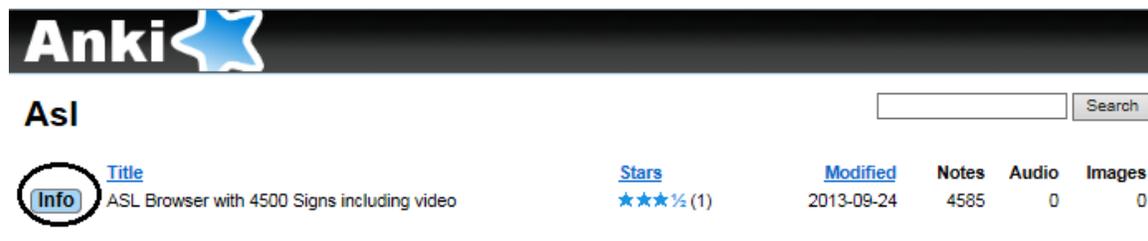
Importer des cartes d'études déjà existantes

1. Démarrez Anki et cliquez sur « Partages », en bas de la fenêtre.
2. Une page web s'affiche.

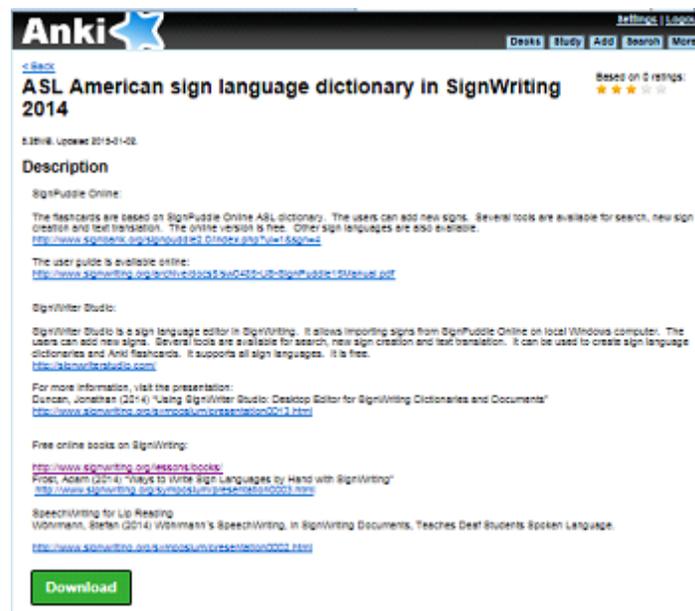
<https://ankiweb.net/shared/decks/>



3. Dans le champ de recherche, écrivez le nom de la langue signée, exemple : ASL.
4. Lorsque vous aurez trouvé un paquet qui vous intéresse, cliquez sur le bouton « Info » pour le récupérer.



5. Une page de description du paquet est affichée.



6. Appuyez sur le bouton « Download ».
7. Enregistrez le fichier dans un répertoire conçu pour le projet.

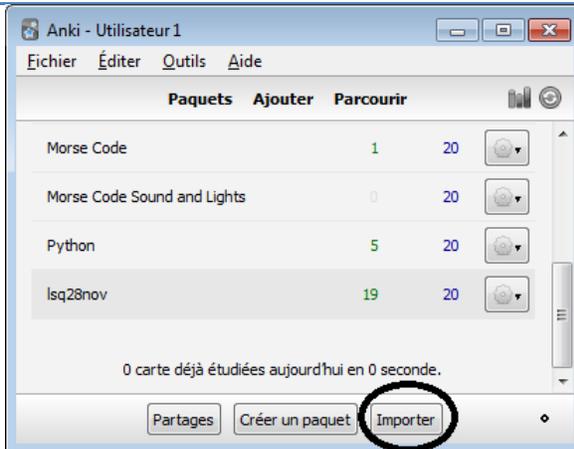
Voulez-vous ouvrir ou enregistrer **ASL_Browser_with_4500_Signs_including_video.apkg** (182 Mo) à partir de **nosslankiweb.net** ?

Ouvrir

Enregistrer

Annuler

8. Une fois l'enregistrement terminé, double-cliquez sur le fichier du paquet téléchargé pour le charger dans Anki, ou utilisez le bouton « Importer » (à côté du bouton « Partages »).



Préparer des cartes d'études d'une langue signée

Collecte des signes d'un dictionnaire SignPuddle Online

Exporter les signes de SignPuddle Online sur votre ordinateur

1. Ouvrez la page d'accueil de SignPuddle Online.
<http://www.signbank.org/signpuddle/>

2. Sélectionnez la langue signée de votre choix.

3. Sélectionnez le bouton du dictionnaire.

4. Pour la langue des signes québécoise, sélectionnez :

<http://www.signbank.org/signpuddle2.0/searchword.php?ui=4&sgn=47>



Home

SignPuddle Online v2.0

chercher par les mots

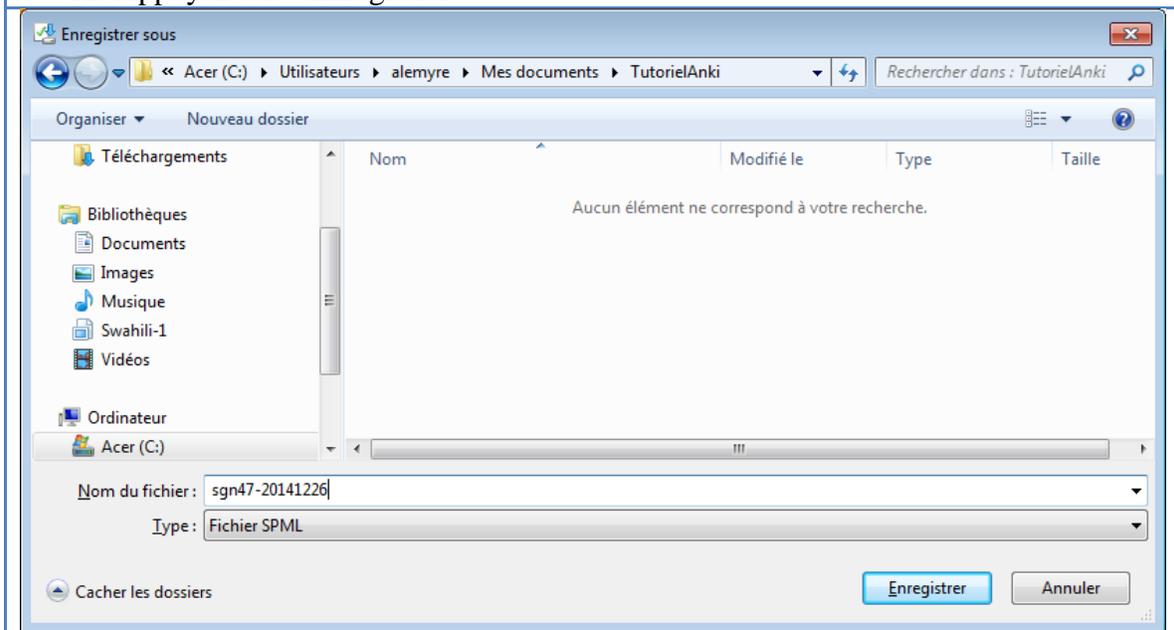


Dictionnaire Quebec

5. Appuyez sur le bouton « Exporter » dans la colonne de gauche.
6. La page d'exportation s'affiche.
7. Sélectionnez « Export source » : « Entire Puddle » pour exporter tous les signes.
8. Pressez « Download ».
9. Choisissez « Enregistrer sous ».



10. Choisissez d'enregistrer le fichier .spml dans le répertoire que vous avez créé pour ce projet.
11. Enregistrez le fichier de signes sous un nom en ajoutant une date (cela facilitera les mises à jour de vos cartes après quelques mois).
12. Appuyez sur « Enregistrer ».



Configurer SignWriter Studio™

Configurer la langue signée et créer un dictionnaire vide

1. Créez un répertoire pour le projet.
2. Démarrez SignWriter Studio™.



3. Démarrez le dictionnaire.

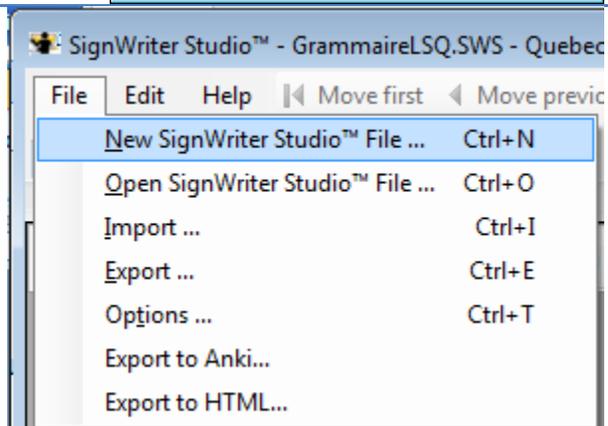


4. Dans la fenêtre principale, créez un nouveau dictionnaire.

5. Sélectionnez « File », puis, « New SignWriter Studio™ File ».

6. Choisissez le répertoire de votre projet et choisissez un nom de dictionnaire.

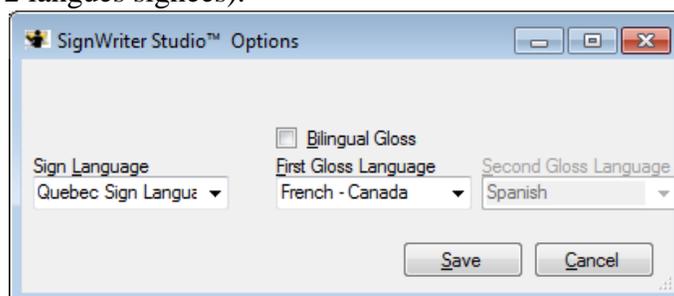
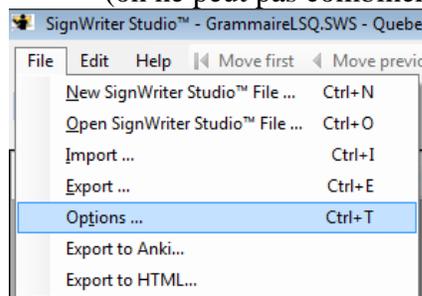
7. Appuyez sur « Enregistrer ».



8. Sélectionnez « File », puis « Options ».

9. Assurez-vous que la langue signée et que la langue orale sont bien choisis.

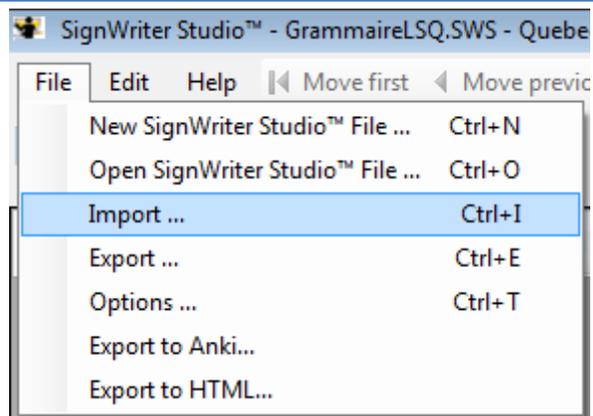
10. La langue signée doit être la même que celle utilisées dans SignPuddle Online (on ne peut pas combiner 2 langues signées).



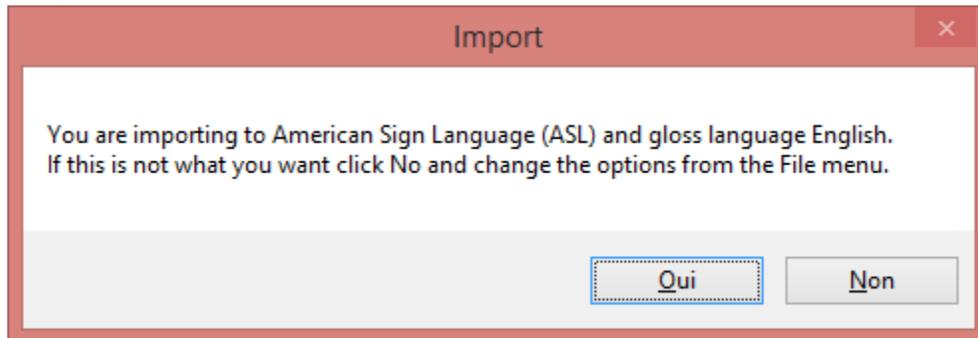
Importer le fichier de SignPuddle Online dans SignWriter Studio™

Importer et afficher les signes

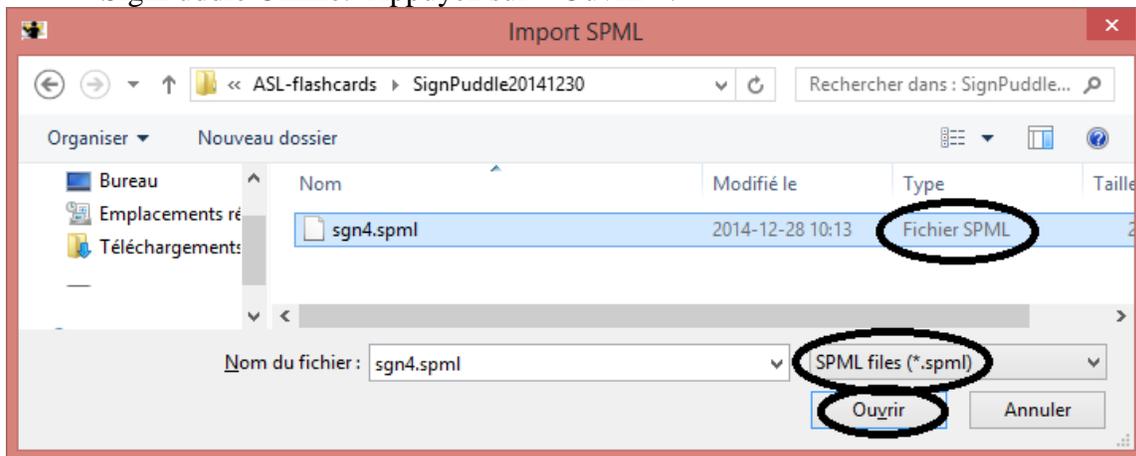
1. Sélectionnez « File », puis « Import... ».
2. Sélectionnez le fichier .spml dans le répertoire que vous avez créé pour ce projet.



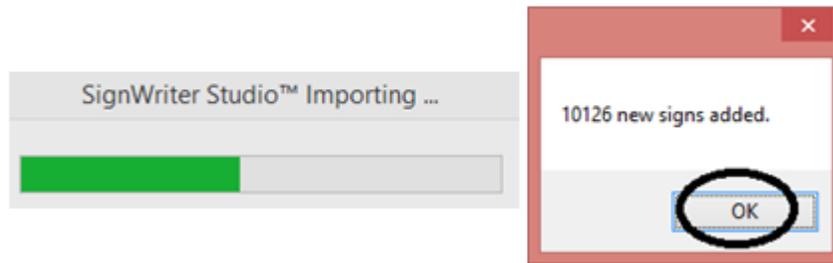
3. Un avertissement vous demande de confirmer que les langues signée et parlée sont bien choisies.
4. En cas d'erreur, choisissez « Non ». Si les langues sont bonnes, choisissez « Oui ».



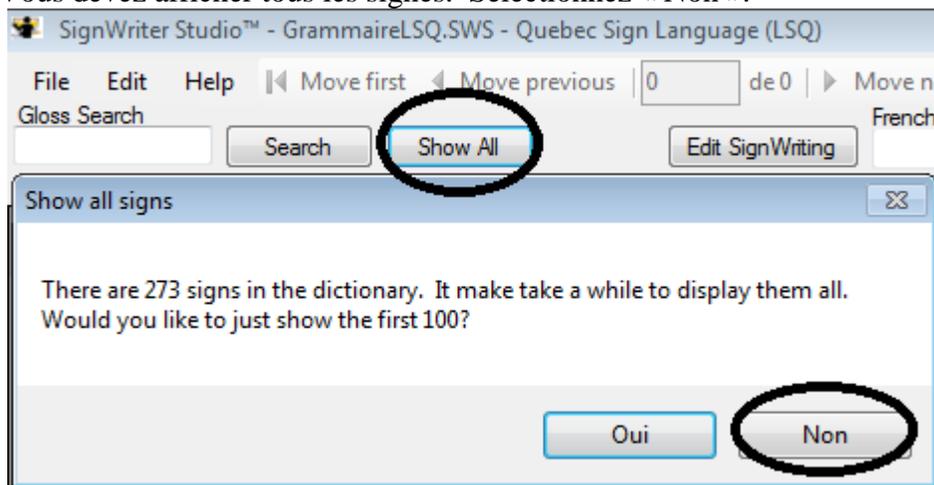
5. Choisissez le fichier « .spml » qui contient le dictionnaire que vous avez copié de SignPuddle Online. Appuyez sur « Ouvrir ».



6. Les signes sont importés.
7. Appuyez sur « OK ».



8. Sélectionnez « Show All ».
9. Vous devez afficher tous les signes. Sélectionnez « Non ».

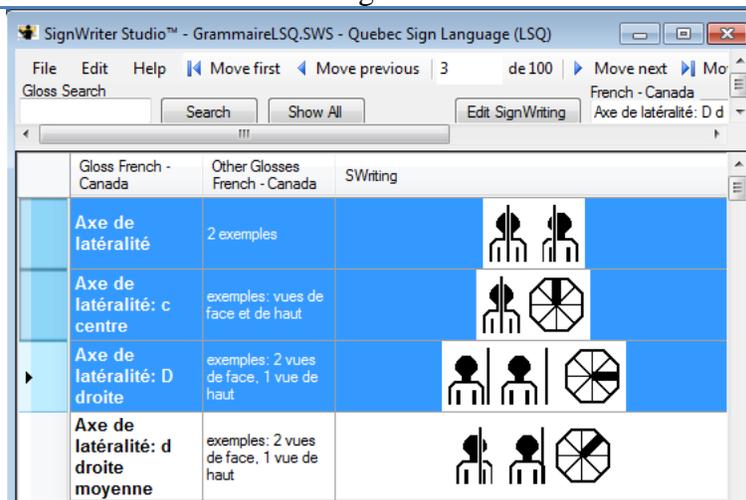
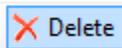


Exclure des signes du paquet de cartes

10. Cliquez sur l'en-tête de la colonne « Gloss » pour que le dictionnaire soit affiché alphabétiquement. Cela facilite la recherche des signes sans texte.

11. Cliquez dans la colonne de gauche pour sélectionner des signes à effacer.

12. Cliquez sur « Delete ».

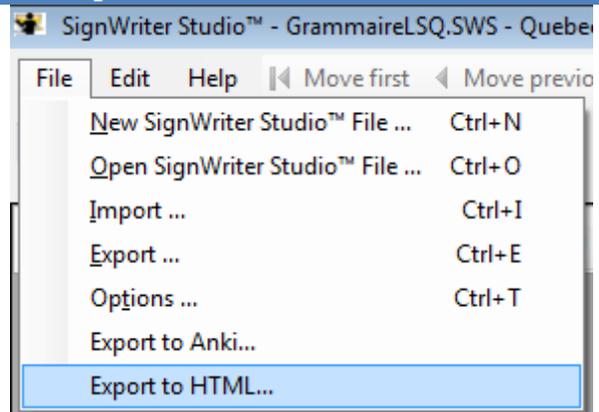


13. Sélectionnez l'en-tête de colonne « Do Not Export », glissez le jusqu'à côté des signes.
14. Cochez tous les signes qui ne devront pas être dans les cartes Anki mais qu'il ne faut pas effacer.

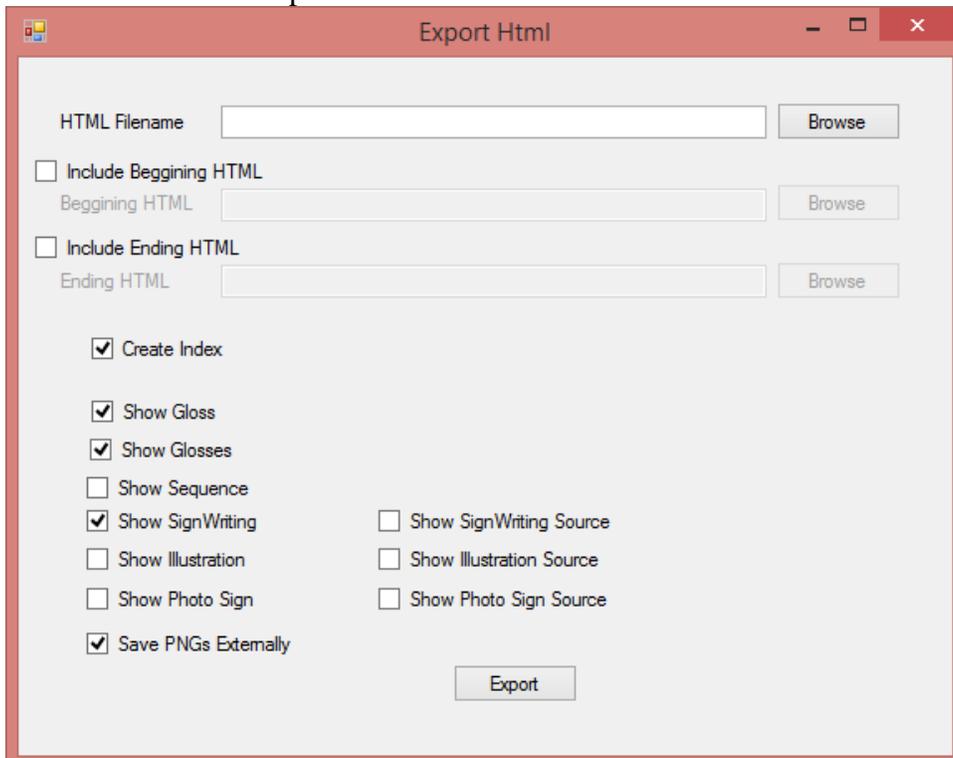
Gloss French - Canada	Other Glosses French - Canada	SWriting	Do Not Export
Axe de latéralité	2 exemples		<input checked="" type="checkbox"/>
Axe de latéralité: c centre	exemples: vues de face et de haut		<input type="checkbox"/>

Créer un dictionnaire en html pour réviser la liste

1. Créez une version html.
2. Cela simplifiera vos recherches en cas d'erreurs sur une carte.

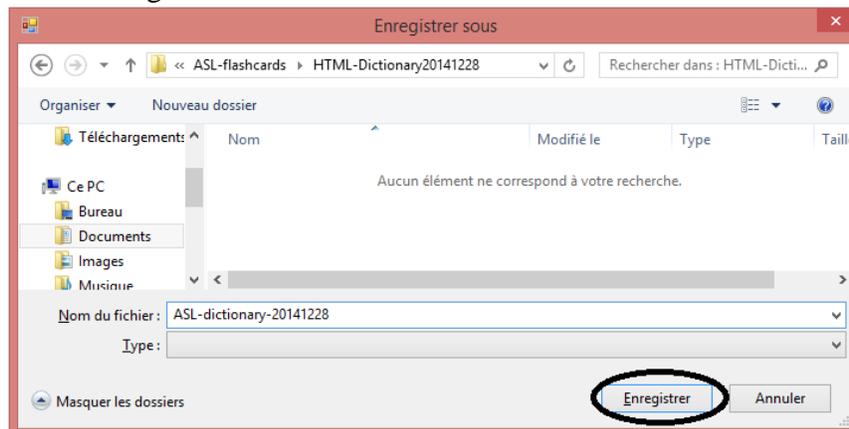


3. Sélectionnez les champs à afficher.

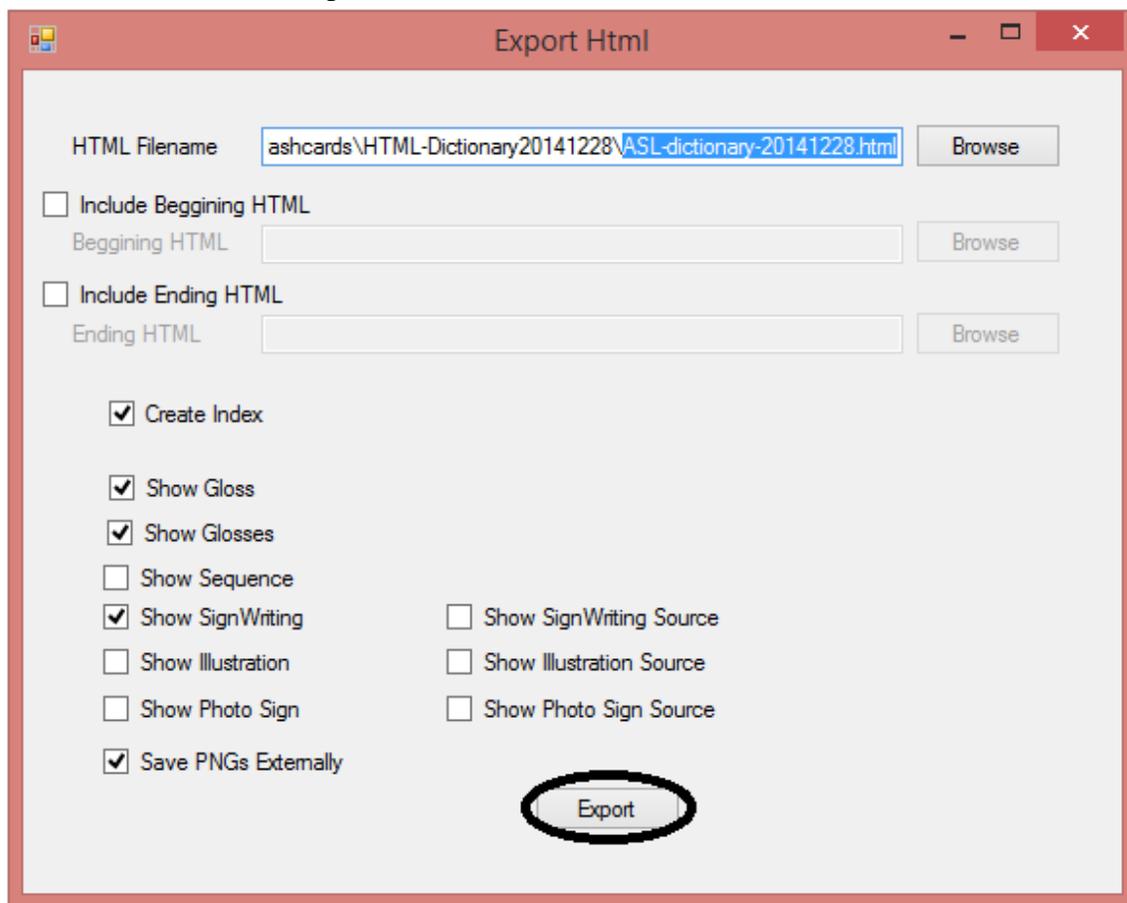


4. Sélectionnez « Browse ».
5. Choisissez un répertoire et un nom de fichier.

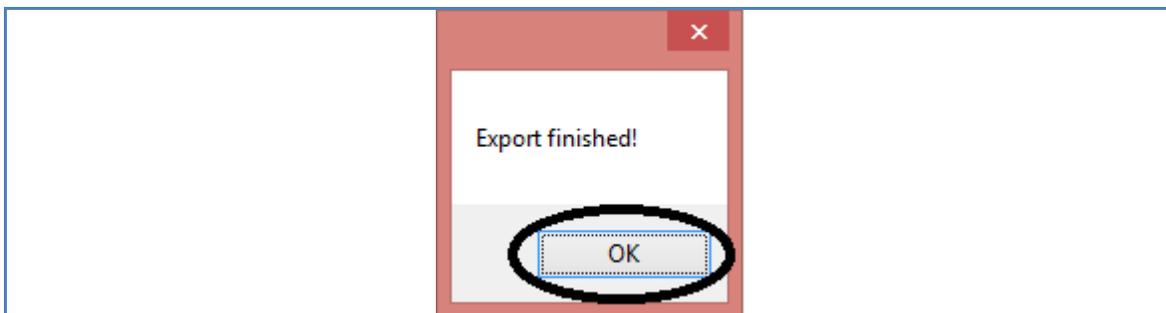
6. Pressez « Enregistrer ».



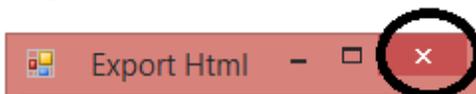
7. Sélectionnez « Export ».



8. Un message de confirmation est affiché. Appuyez « OK ».



9. Fermez la fenêtre d'exportation.



10. Inspectez le fichier en html. Cherchez si des signes contiennent des erreurs. Exemple, deux signes n'ont pas de texte :

<ul style="list-style-type: none"> • traffic • ride for a while travel for awhile • sea turtle • dolphin • • • drive for awhile • has rest gather • claw classifier 	dolphin	

Sauvegarder le répertoire d'images d'Anki

Vérifiez si le répertoire suivant d'Anki est présent :

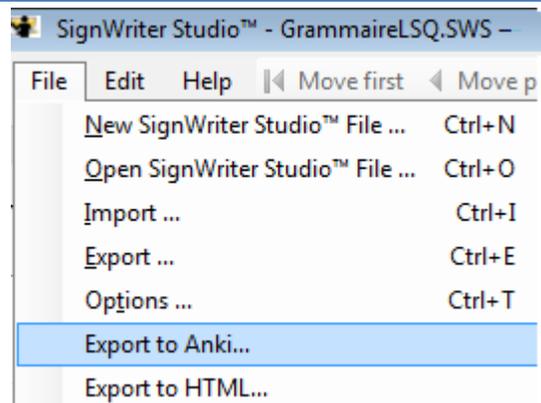
C:\Users**VOTRENOM**\Documents\Anki\Utilisateur 1\collection.media

S'il n'est pas vide, faite une copie avant de commencer votre projet,

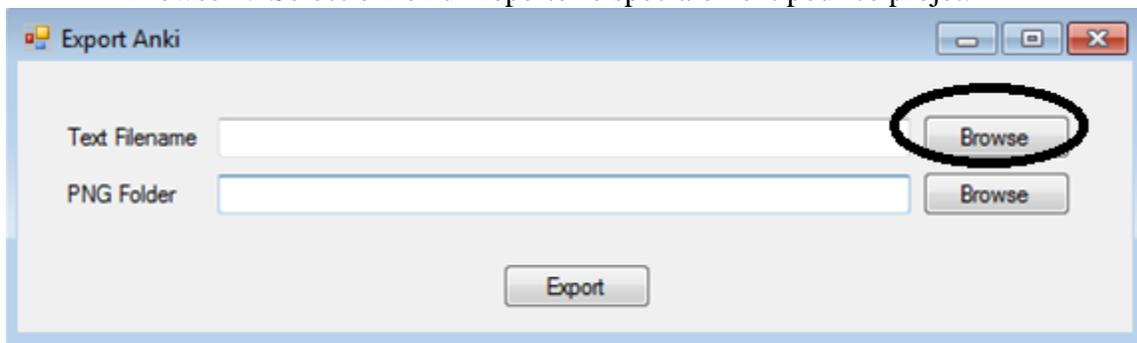
C:\Users**VOTRENOM**\Documents\Anki\Utilisateur 1\collection.media-Copie

Exporter les signes sous forme de cartes d'étude.

1. Sélectionnez « File », puis « Export to Anki... ».

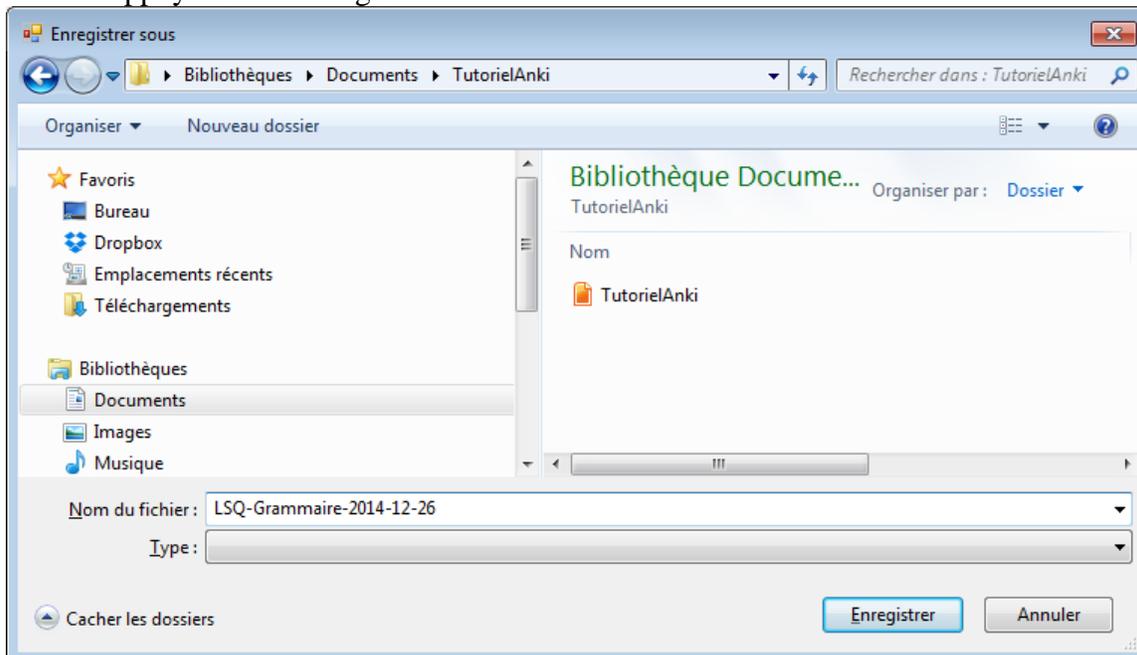


2. Dans la fenêtre « Export Anki », à côté du champ « Text Filename », appuyez sur « Browse ». Sélectionnez un répertoire spécialement pour ce projet.

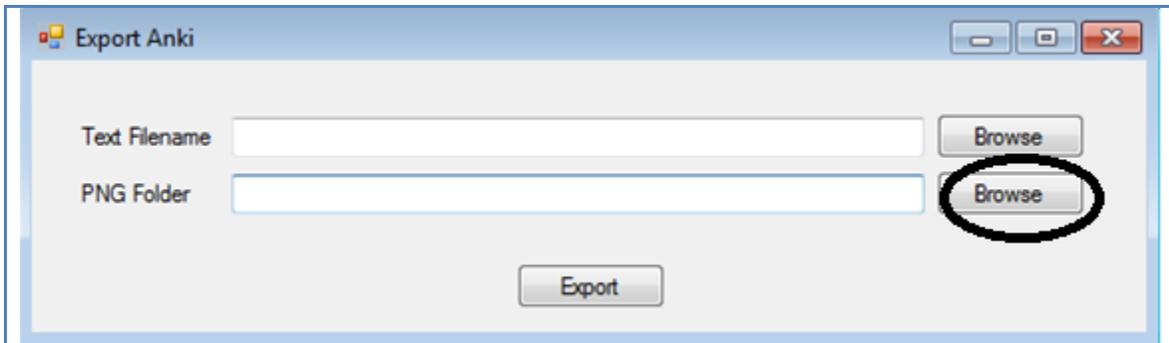


3. Nommez le fichier Anki de la façon suivante AbréviationDeLaLangueSignée-Thème-AnnéeMoisJour, exemple : LSQ-Animaux-20141230.

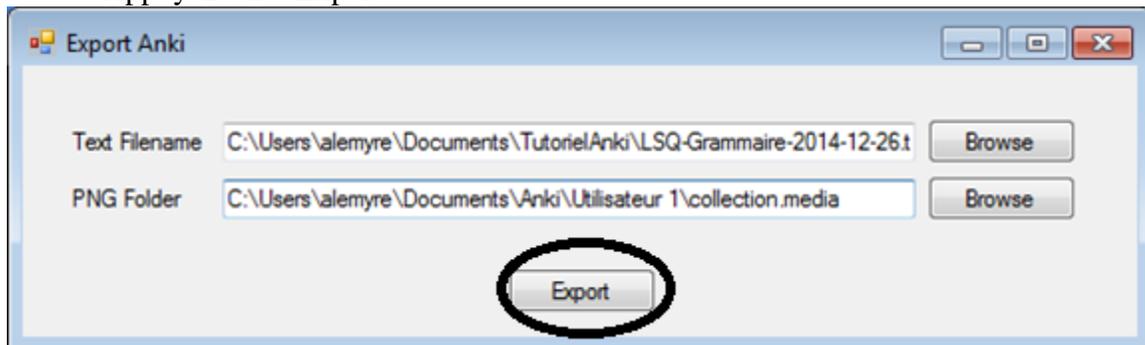
4. Appuyez sur « Enregistrer ».



5. Sélectionnez le répertoire pour les images PNG. Appuyez sur « Browse ».



6. Les fichiers png doivent être dans le répertoire suivant :
C:\Users\VOTRENOM\Documents\Anki\Utilisateur 1\collection.media
Si vous choisissez un autre répertoire, il faudra ensuite copier les fichiers .png dans C:\Users\VOTRENOM\Documents\Anki\Utilisateur 1\collection.media pour qu'Anki les trouve. Anki cherche toujours dans ce répertoire. Ce répertoire contient toutes les illustrations des paquets d'Anki.
7. Appuyez sur « Export ».



8. Quand les cartes d'études sont terminées, quittez SignWriter Studio™ en fermant toutes ses fenêtres.

Importer le fichier de SignWriter Studio™ dans Anki

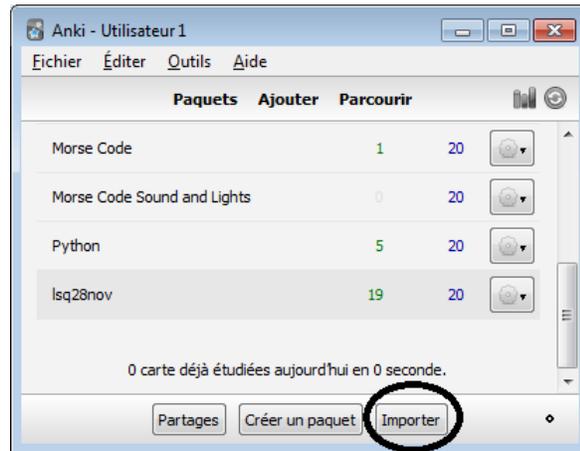
Créer un paquet avec de nouvelles cartes

1. Assurez-vous que les images soient dans :
C:\Users\VOTRE-NOM-D-USAGER\Documents\Anki\User 1\collection.media

2. Démarrez Anki que vous avez installé sur votre ordinateur.

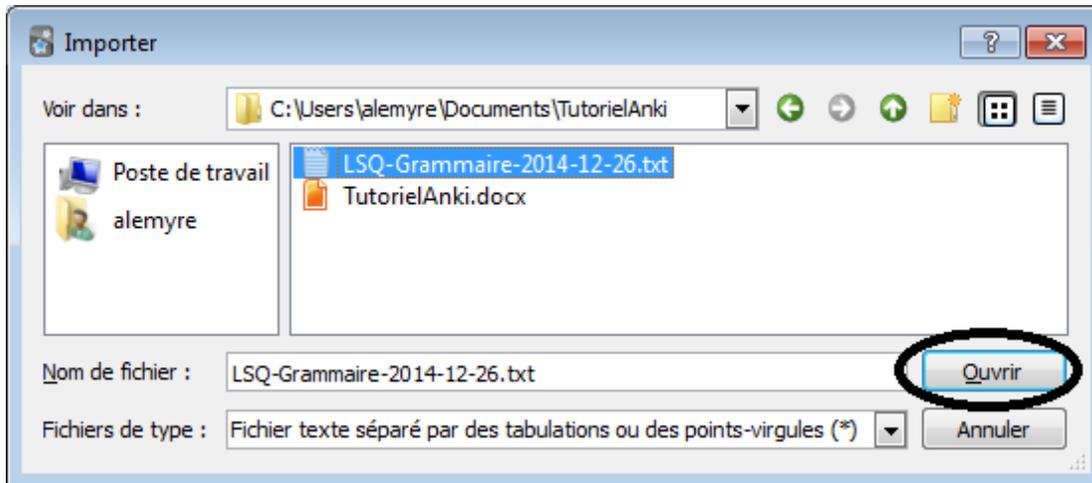
3. Le démarrage d'Anki est parfois lent.

4. Sélectionnez le bouton « Importer ».

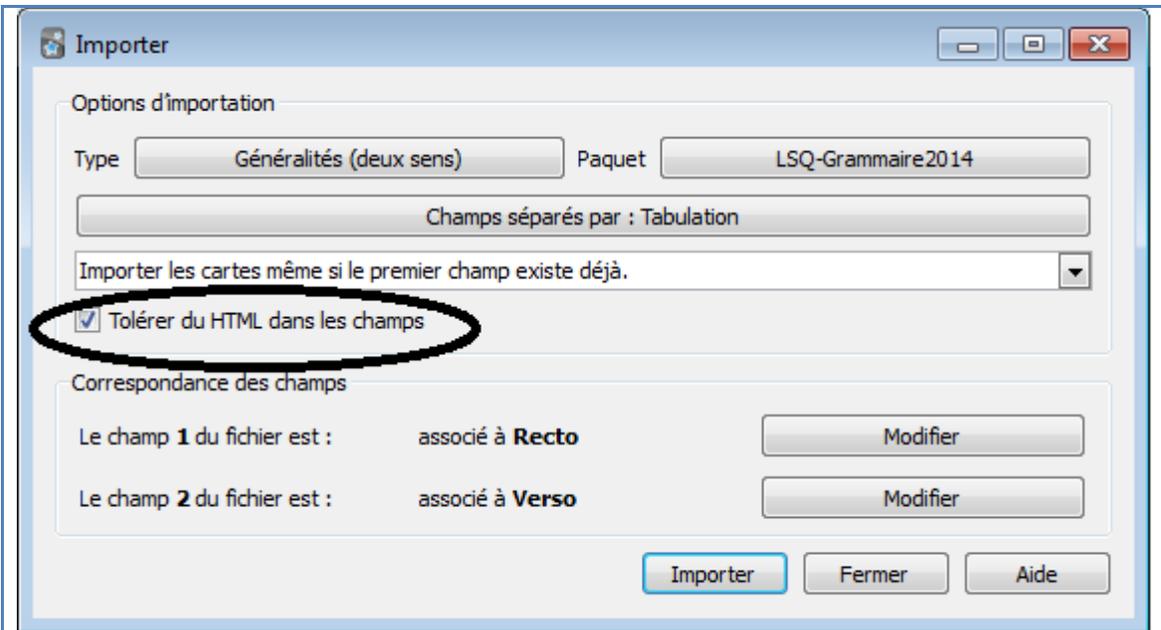


5. Sélectionnez le fichier créé par SignWriter Studio.

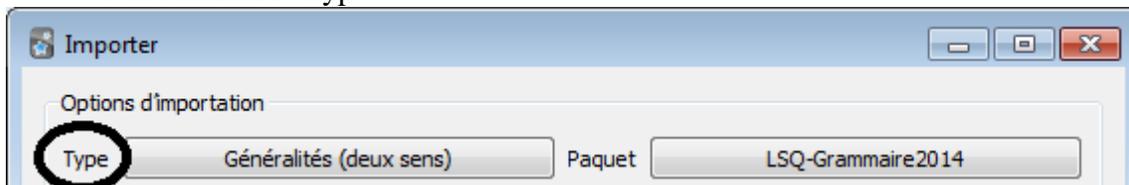
6. Cliquez « Ouvrir ».



7. Le menu d'importation est affiché. Sélectionnez « Tolérer du HTML dans les champs ».



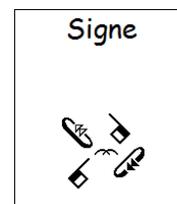
8. Sélectionnez le Type.



9. Il y a deux types de paquets.

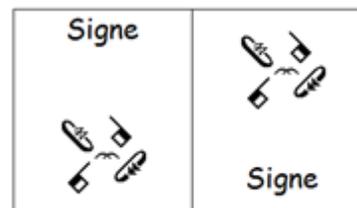
Généralités

- a. Un champ Recto et un champ Verso, qui ne créeront qu'une seule carte. Le texte entré dans Recto apparaîtra en question, et le texte entré dans Verso apparaîtra en réponse. Ce choix peut être inversé dans la fenêtre principale en associant le champ 1 à verso et le champ 2 à recto.



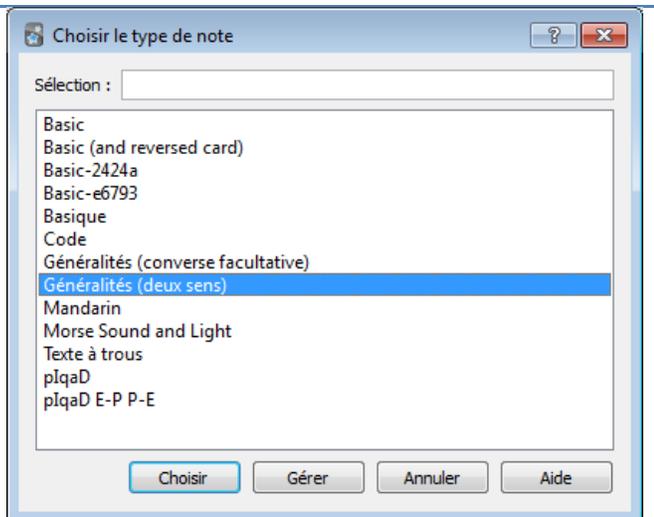
Généralités (deux sens)

- b. Crée deux cartes pour le même texte : une recto→verso et une autre verso→recto.

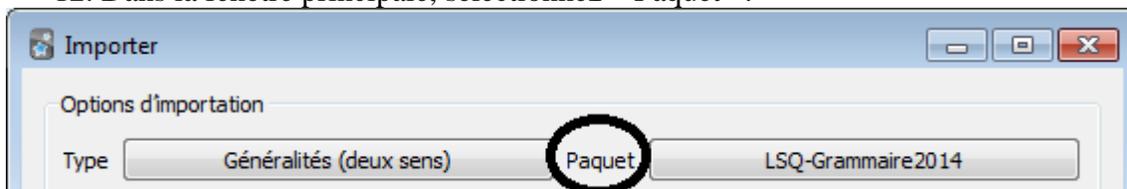


10. Dans le menu affiché, sélectionnez « Généralité deux sens » si vous voulez deux cartes pour chaque signe.

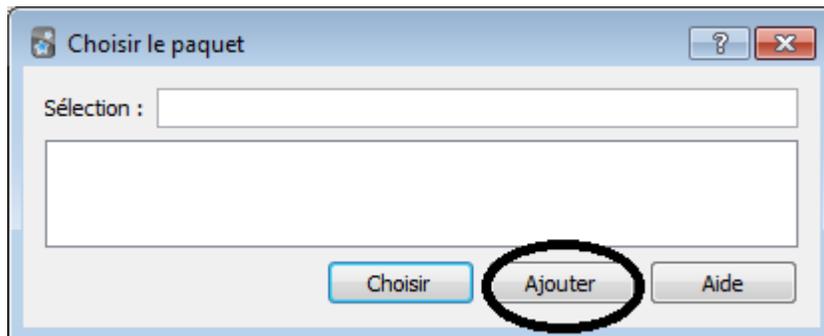
11. Appuyez sur « Choisir ».



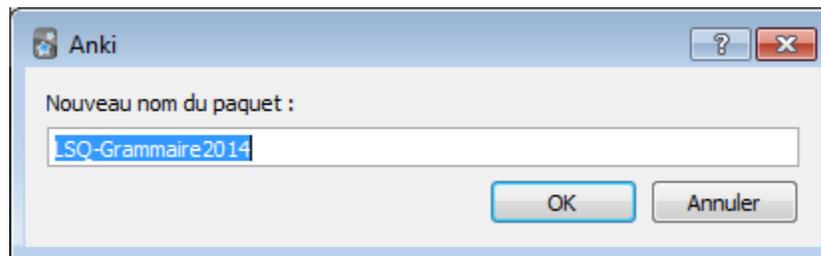
12. Dans la fenêtre principale, sélectionnez « Paquet ».



13. Choisissez « Ajouter ».



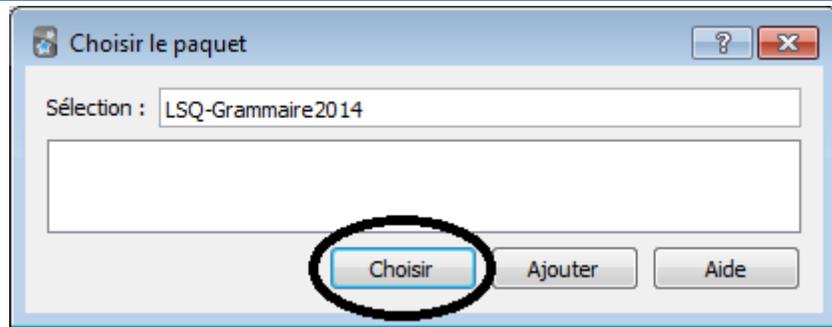
14. Créez un nom de paquet et appuyez sur «OK ».



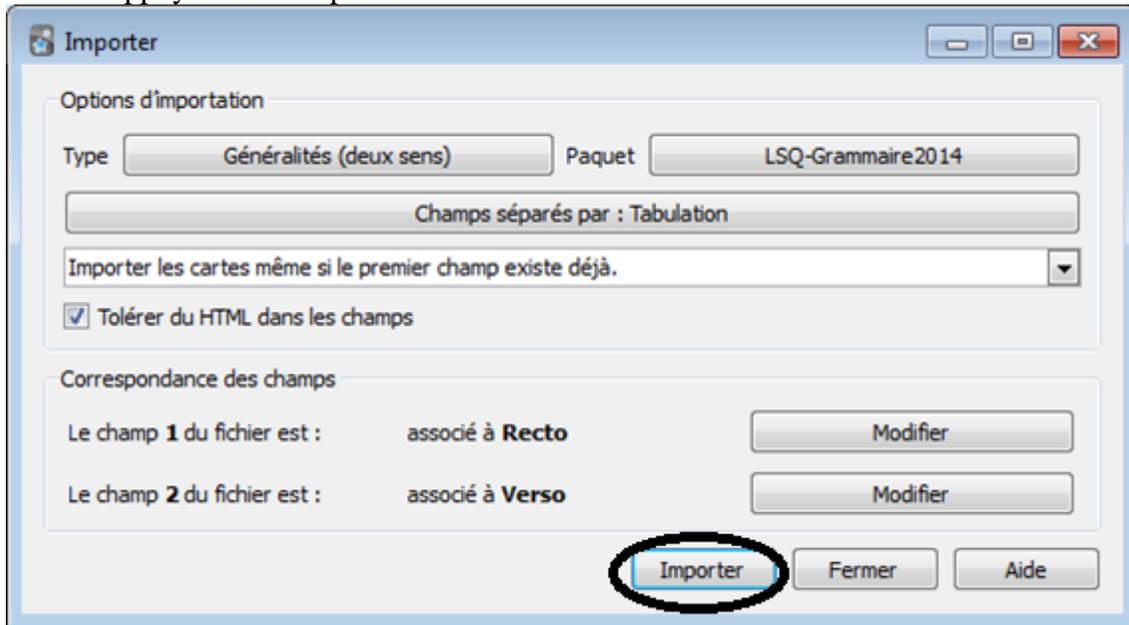
15. Choisissez le nom du paquet.

16. Appuyez sur « Choisir ».

17. Si vous choisissez un paquet déjà existant, les nouvelles cartes d'études seront ajoutées aux autres cartes de ce paquet.

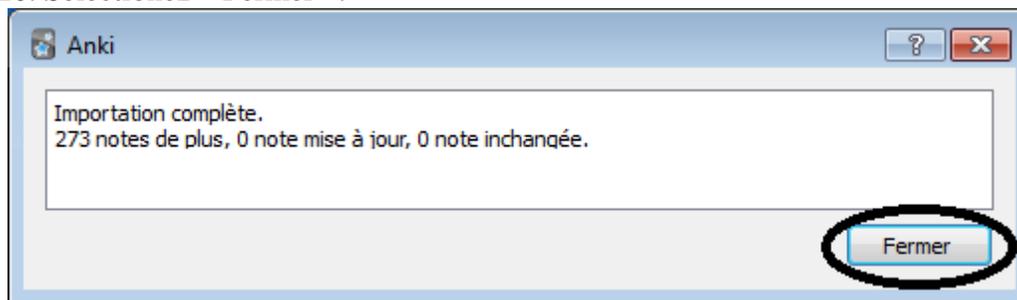


18. Appuyez sur « Importer ».



19. Une fenêtre de confirmation est affichée. Lisez le contenu, copiez le au besoin dans un fichier texte.

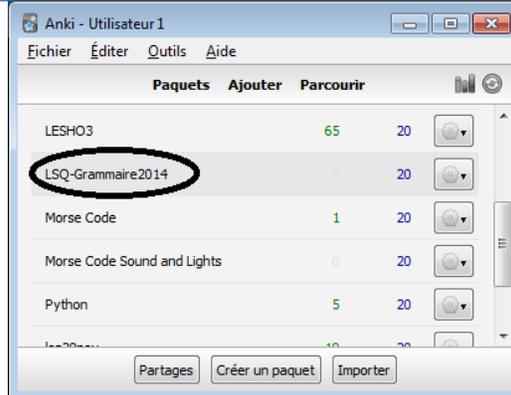
20. Sélectionnez « Fermer ».



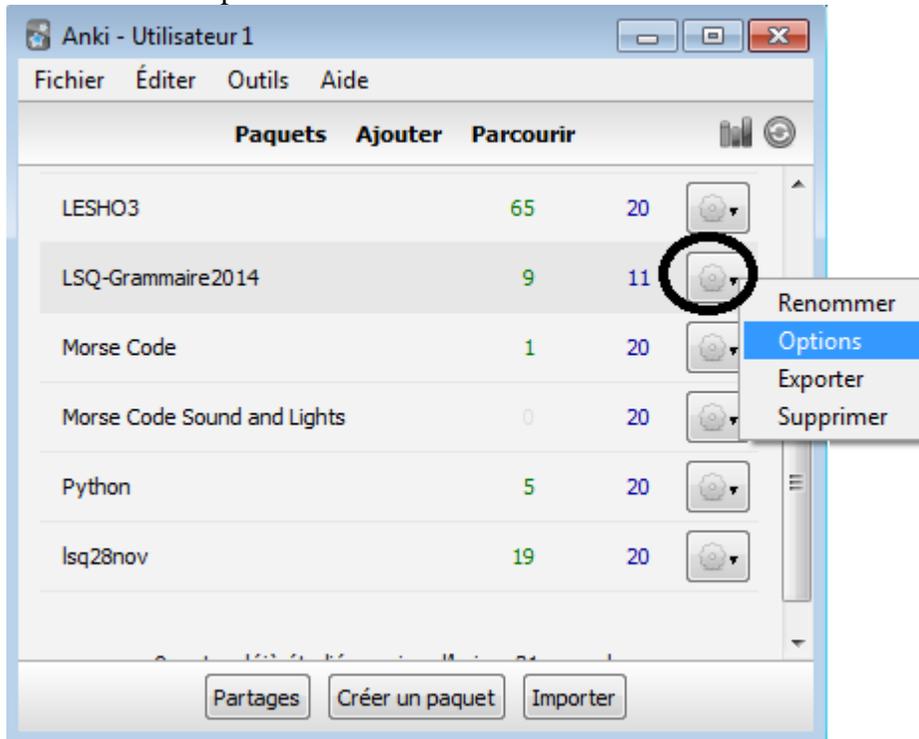
21. Vous avez maintenant des cartes d'études Anki pour une langue signée. Ces cartes ne sont pas prêtes à être partagées. Elles seront affichées dans leur ordre de création (alphabétique).

Affichage des cartes en ordre aléatoire (au hasard)

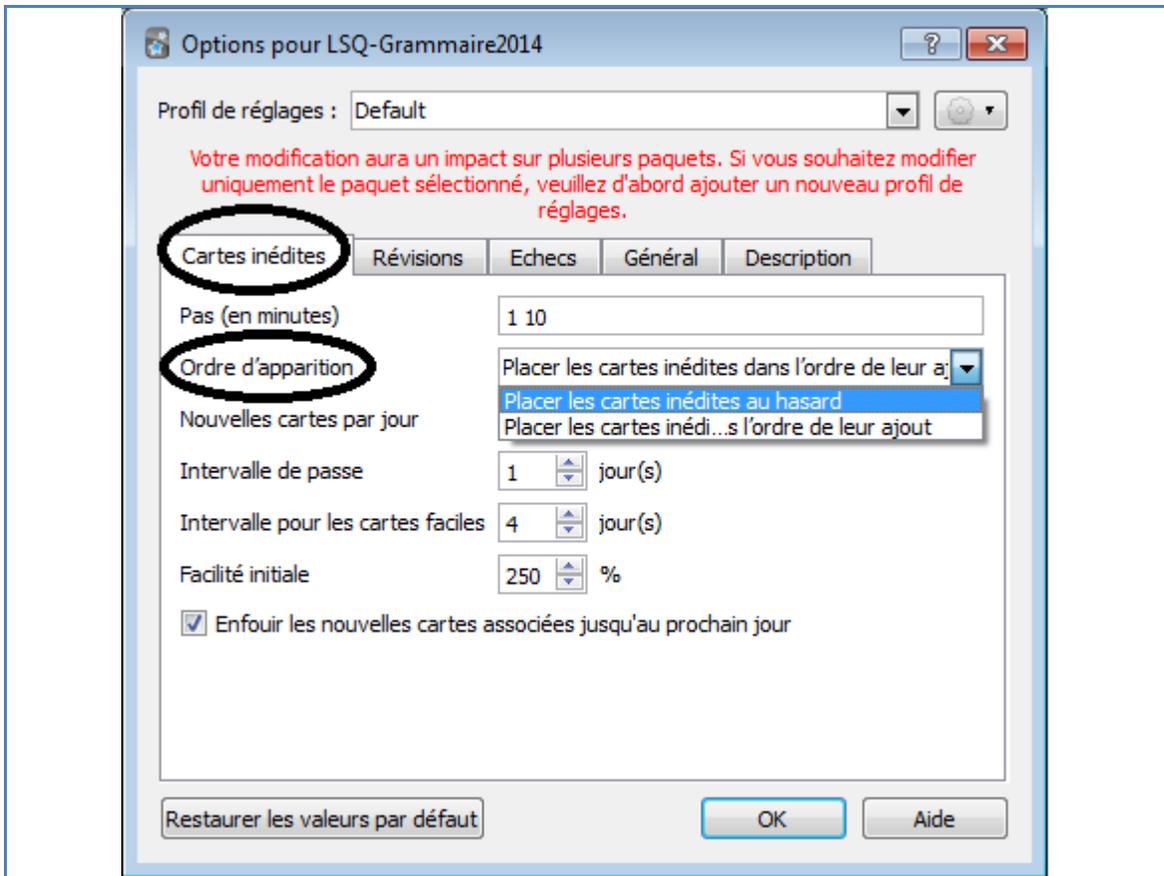
1. Le paquet de carte de langue signée est affiché dans la fenêtre principale.



2. Sélectionnez l'engrenage à côté du paquet à étudier.
3. Sélectionnez « Options ».

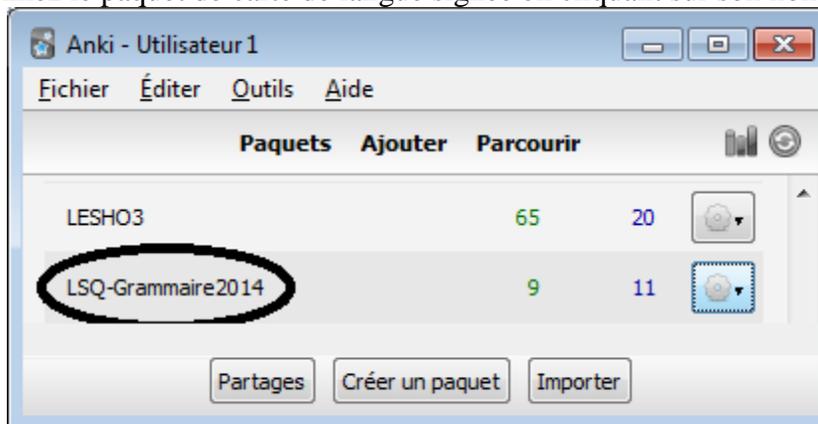


4. Sélectionnez « Cartes inédites ».
5. Sélectionnez l'Ordre d'apparition « Placez les cartes inédites au hasard » pour éviter une étude en ordre alphabétique.
6. Sélectionnez OK.

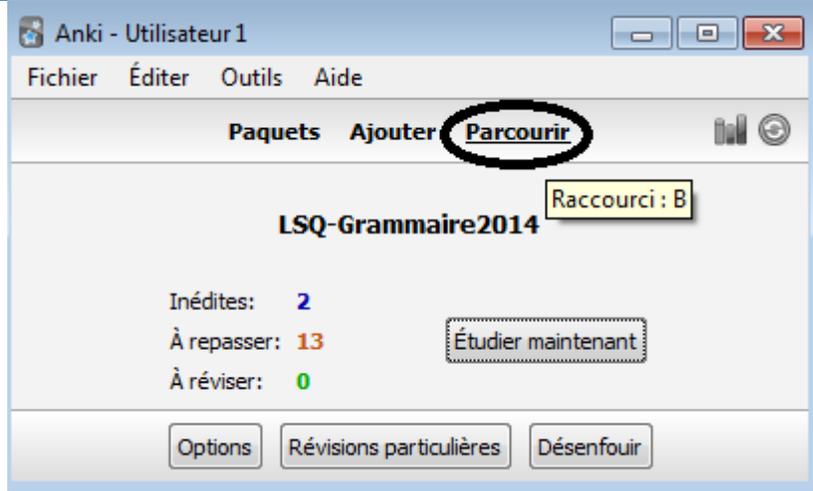


Corriger des erreurs dans un paquet de cartes d'études

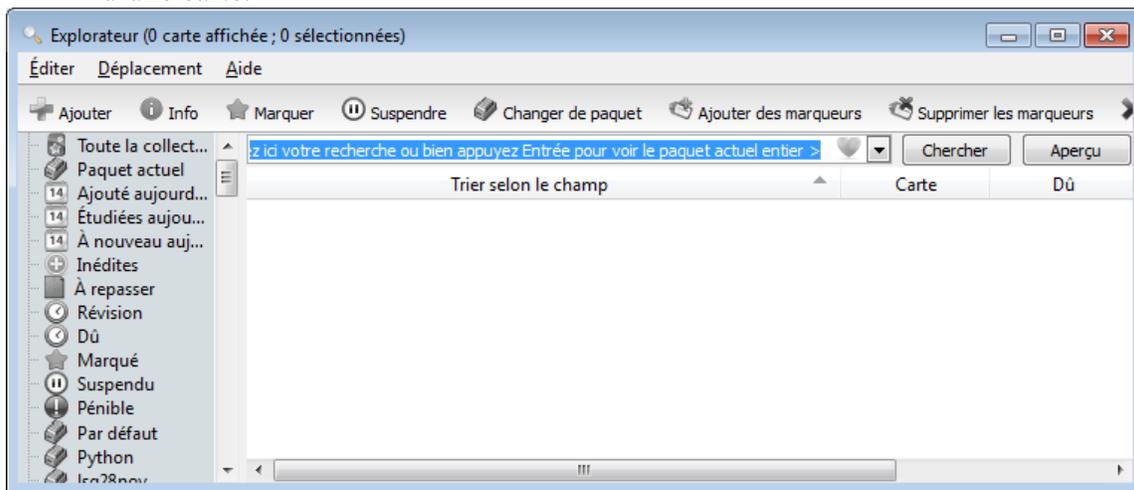
1. Sélectionnez le paquet de carte de langue signée en cliquant sur son nom.



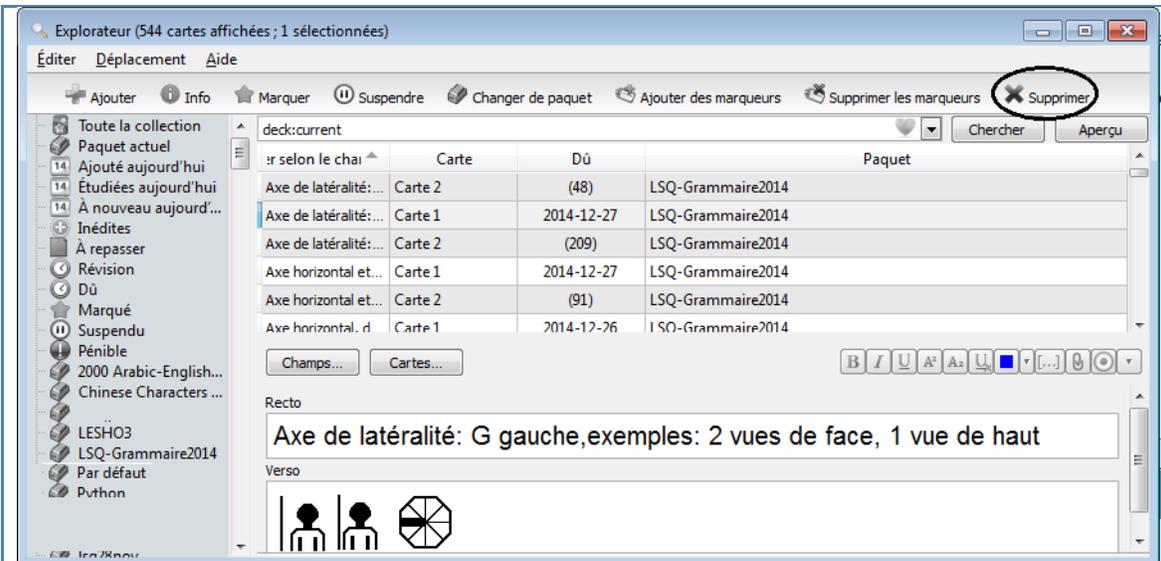
2. Sélectionnez « Parcourir ».



3. Appuyez sur la touche Entrée pour afficher toutes les cartes ou entrez le nom d'une carte.

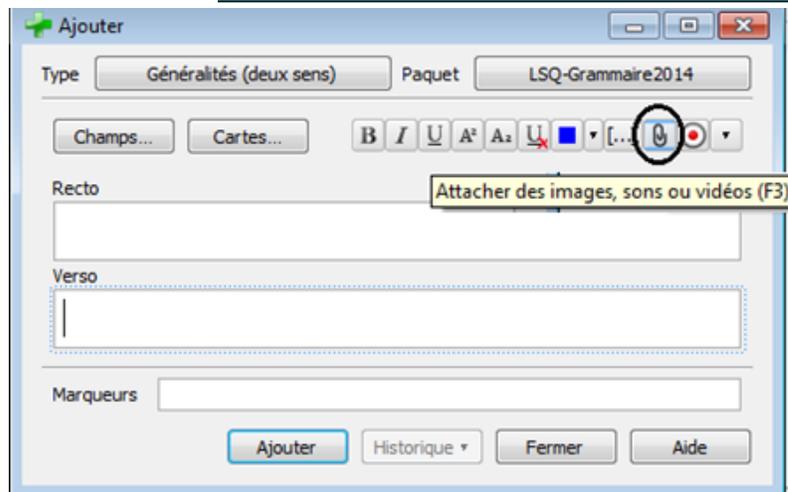
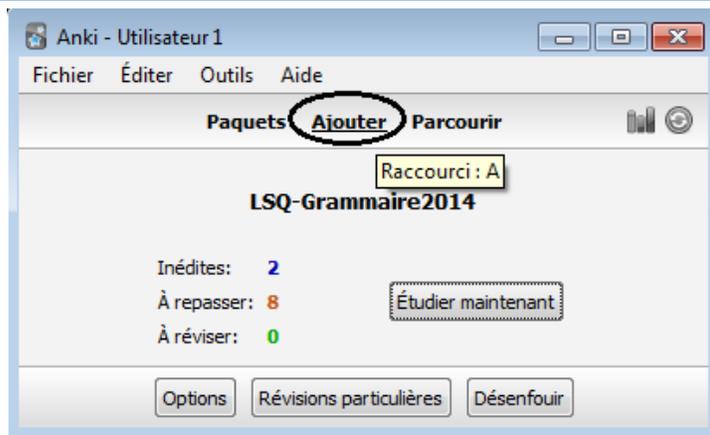


4. Sélectionnez une carte à effacer et appuyez sur le bouton « Supprimer ».
5. Dans le menu Éditer, choisissez « Annuler » pour récupérer la carte effacée.



6. Fermez cette fenêtre.

7. Lorsque le paquet est sélectionné, il est possible d'ajouter une nouvelle carte. Sélectionnez le bouton « Ajouter ».



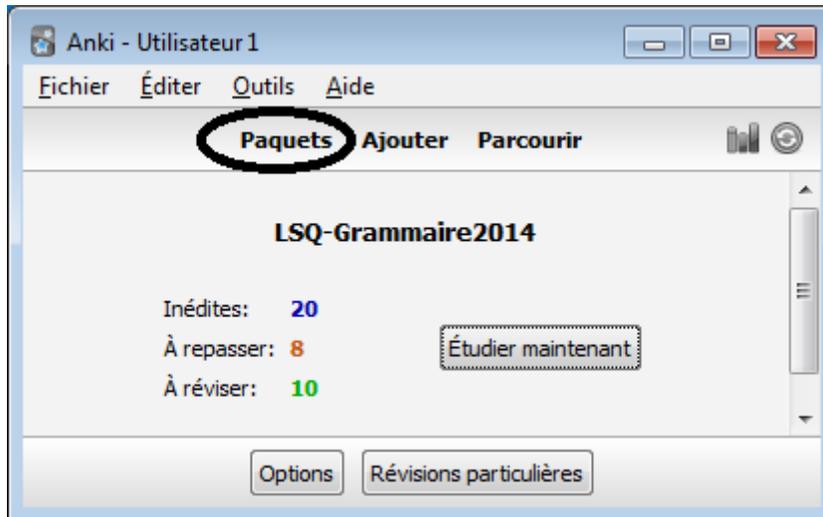
8. Vous pouvez créer une carte et insérer une image pour représenter le signe.

9. Maintenant que vous avez vérifié votre paquet de cartes d'études, il est prêt à être exporté et partagé avec d'autres usager-e-s.

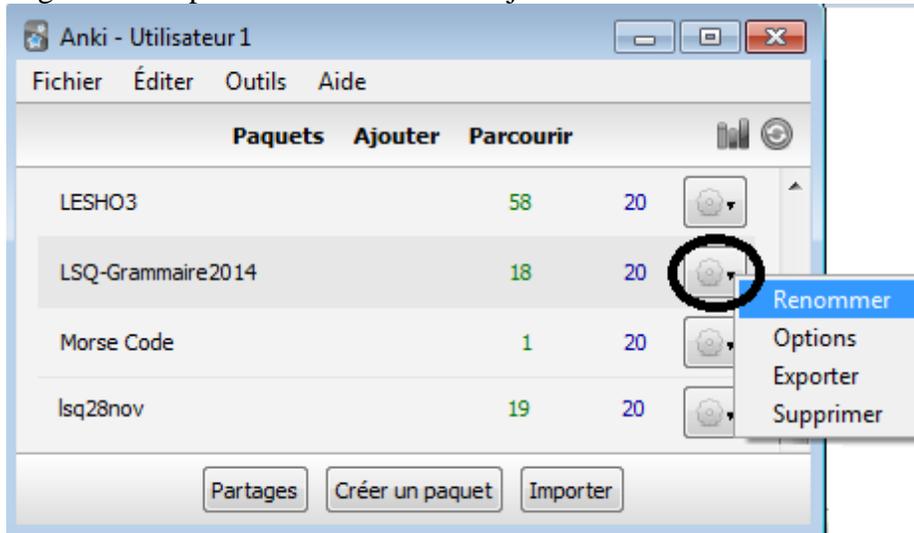
Pour partager un paquet, exportez-le en fichier .apkg. Ce fichier peut être distribué sur un site web, par CD, par courriel ou tout autre moyen de télécommunication.

Exporter et partager un paquet de cartes d'étude de langue signée

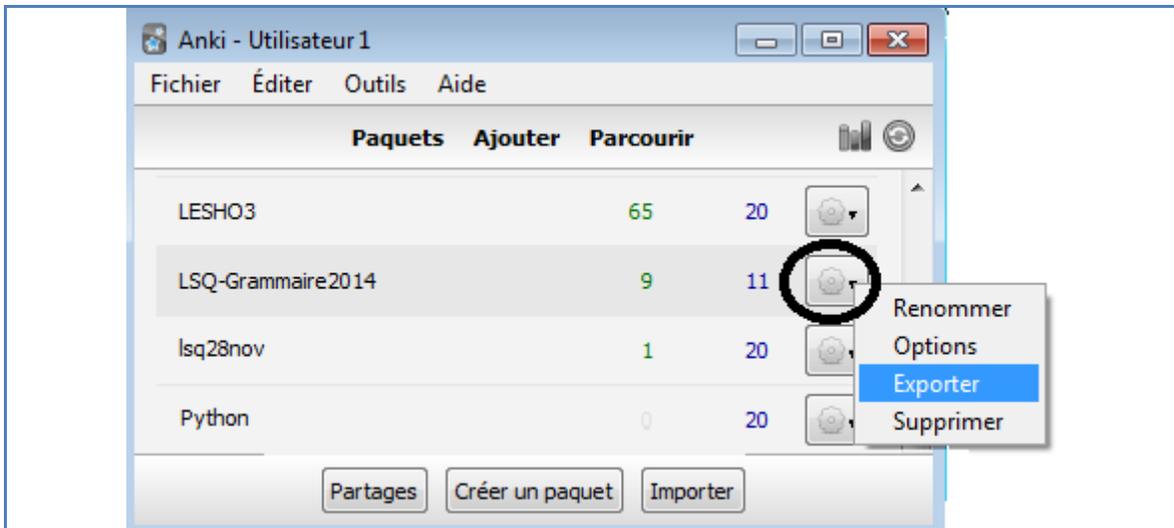
1. Redémarrez Anki pour accéder à la fenêtre d'accueil contenant tous les paquets ou sélectionnez « Paquets » pour afficher tous les paquets.



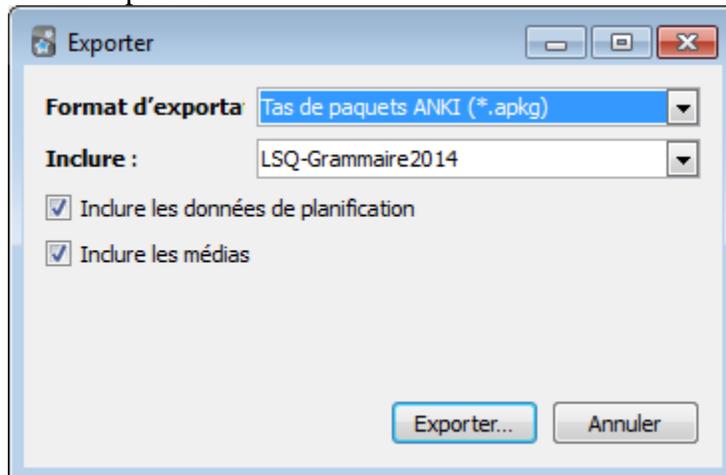
2. Au besoin, vous pouvez renommer le paquet de carte. Nous suggérons d'y intégrer la date pour faciliter les mises à jour. Utilisez un nom court.



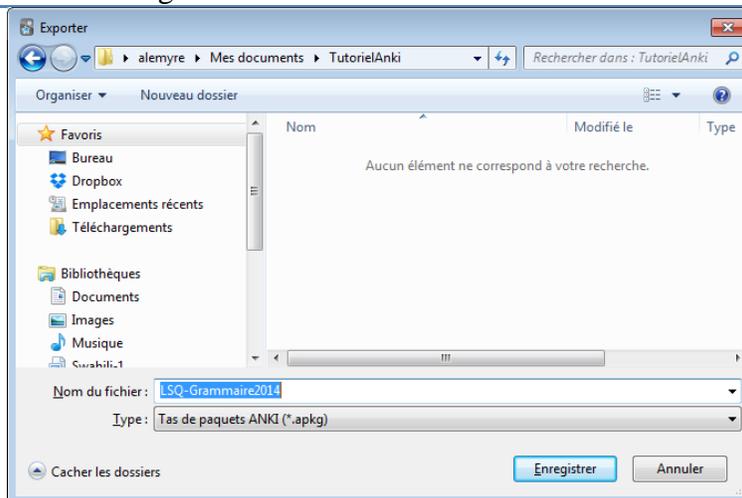
3. Sélectionnez à nouveau l'engrenage et sélectionnez « Exporter ».



4. Sélectionnez d' « Inclure les données de planification » et d' « Inclure les médias ».
5. Appuyez sur « Export ».



6. Sélectionnez un répertoire et un nom de fichier.
7. Appuyez sur « Enregistrer ».



- Faites une deuxième copie de sécurité du fichier .apkg dans un autre répertoire pour la protéger des modifications et d'un risque d'effacement accidentel (exemple lors de l'étude ou par la synchronisation avec la version en ligne).

Partager un paquet de cartes

- Pour partager votre paquet de cartes avec d'autres usager-e-s d'Anki, si ce n'est pas déjà fait, créez un compte gratuitement sur AnkiWeb :

<https://ankiweb.net/account/login>

- Il suffit d'entrer votre courriel et un nouveau mot de passe pour le compte AnkiWeb.

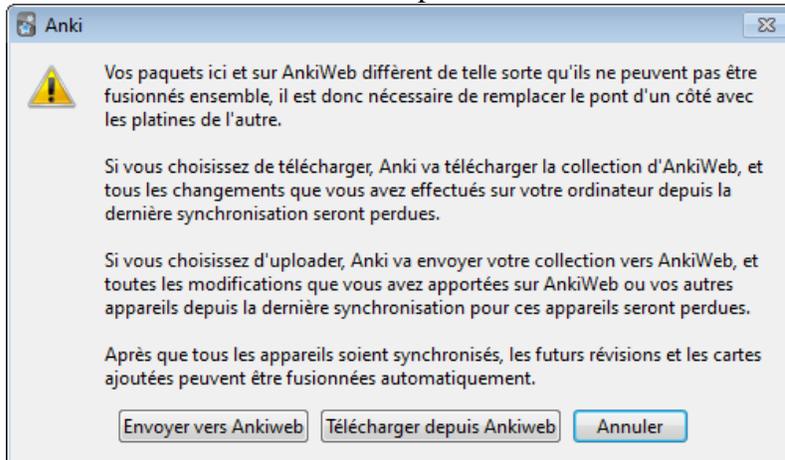
- Démarrez votre application Anki sur l'ordinateur local.
- Sélectionnez le bouton de synchronisation.
- Tous vos paquets de Anki seront synchronisés, pas seulement le dernier fichier créé.



- Entrez votre courriel et le mot de passe de votre compte AnkiWeb.
- Appuyez « OK ».

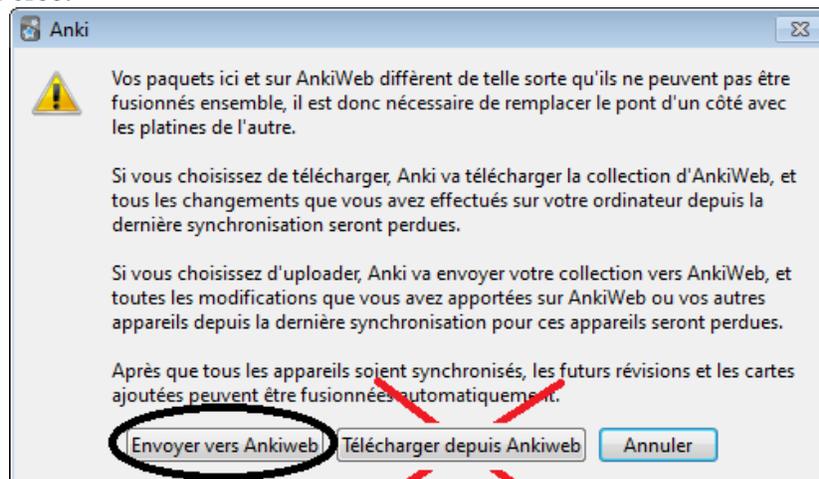
- Un avertissement est affiché. Votre ordinateur contient au moins le paquet de

cartes que vous avez créées et votre compte AnkiWeb est vide.

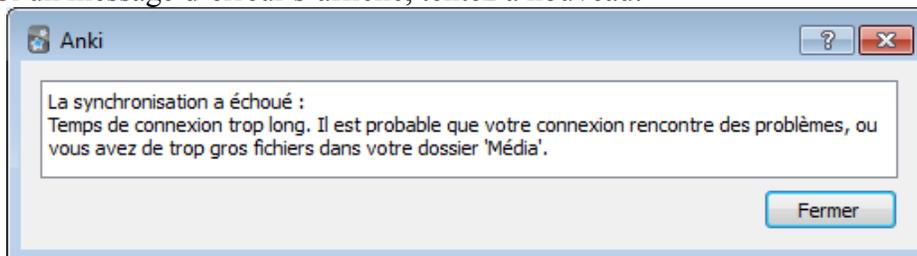


17. Sélectionnez d'« Envoyer vers AnkiWeb » tous les paquets de cartes Anki qui se trouvent sur votre ordinateur.

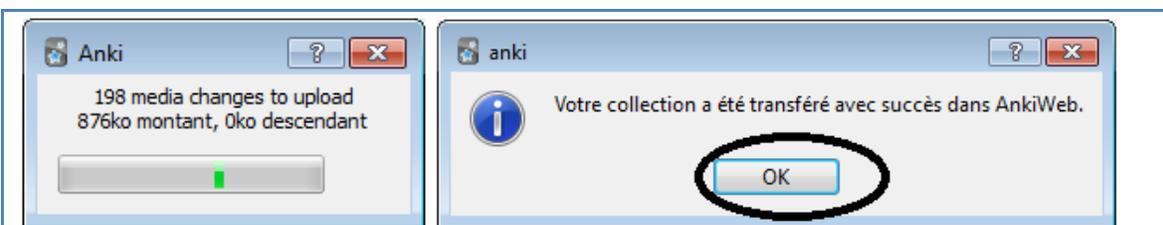
18. Le contraire (Télécharger depuis AnkiWeb) risque de nuire au paquet que vous avez créé.



19. Si un message d'erreur s'affiche, tentez à nouveau.



20. Une fenêtre s'affiche durant l'envoi de vos fichiers sur le web. Cliquez « OK » sur le message de confirmation.

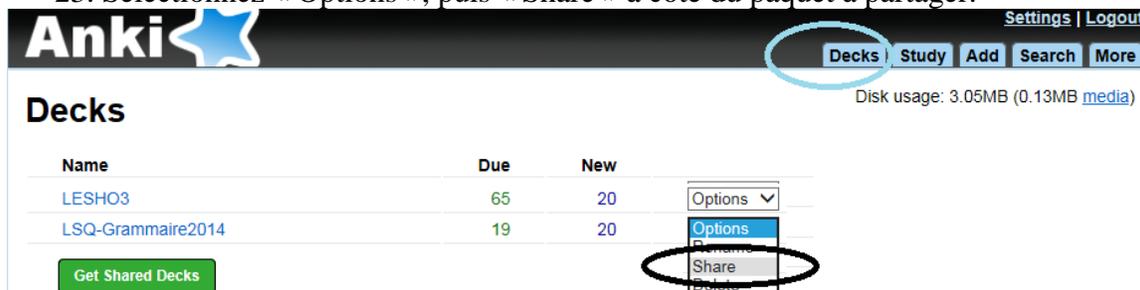


21. Accédez à votre compte AnkiWeb :

<https://ankiweb.net/account/login>

22. Sélectionnez « Deck ».

23. Sélectionnez « Options », puis « Share » à côté du paquet à partager.



24. Ajoutez toutes les informations requises sur votre paquet:

<https://ankiweb.net/>

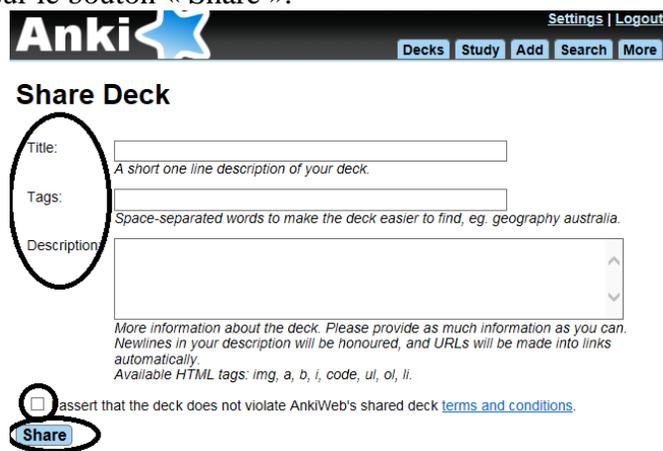
Une ligne de titre.

Une liste de mots clés séparés par des espaces.

Une description complète, avec des hyperliens si nécessaire.

Sélectionnez la confirmation que les règles d'AnkiWeb sont respectées.

Appuyez sur le bouton « Share ».



25. Nous suggérons l'exemple de texte suivant pour aider les usager-e-s à apprendre la SignÉcriture:

Le titre doit être court, sinon il sera coupé.

Le texte Tags ne sera pas affiché, mais il sera utilisé pour la recherche de ce paquet.

Ajoutez une phrase qui confirme que vous avez le droit de diffuser ce matériel, sinon, il risque d'être effacé par l'équipe d'AnkiWeb.

Title	LSQ dictionnaire Langue des signes du Québec LSQ SignÉcriture 2014
Tags	LSQ L.S.Q. Langue des signes Québec québécois Sourd sourd surdité

	SignÉcriture SignWriting Valerie Sutton VOTRE_NOM
Description	<p>Les cartes utilisent la SignÉcriture (SignWriting) inventée par Valerie Sutton. Tout le matériel de SignÉcriture est créé par des bénévoles. Il peut être utilisé gratuitement et copié.</p> <p>SignPuddle Online:</p> <p>Les cartes sont basées sur le dictionnaire LSQ Online. Les usagers peuvent y ajouter de nouveaux signes. Divers outils permettent de faire des recherches, de créer de nouveaux signes et de traduire un texte. Ce service est gratuit en version en ligne. D'autres langues signées sont disponibles. http://www.signbank.org/signpuddle2.0/index.php?ui=4&sgn=47</p> <p>Le guide de l'utilisateur en français est disponible en ligne: http://www.signwriting.org/archive/docs6/sw0537-FR-SignPuddle15Manuel.pdf</p> <p>SignWriter Studio:</p> <p>SignWriter Studio est un logiciel de traitement de texte en SignÉcriture qui permet d'importer des signes de SignPuddle sur un ordinateur Windows. Les usagers peuvent y ajouter de nouveaux signes. Divers outils permettent de faire des recherches, de créer de nouveaux signes et de traduire un texte. Le contenu du dictionnaire peut être exporté en format html ou Anki. Il supporte toutes les langues signées.</p> <p>Ce logiciel peut être téléchargé gratuitement. http://signwriterstudio.com/</p> <p>Pour plus d'informations, visitez la présentation en anglais: Duncan, Jonathan (2014) "Using SignWriter Studio: Desktop Editor for SignWriting Dictionaries and Documents" http://www.signwriting.org/symposium/presentation0013.html</p> <p>Livres en lignes gratuits sur la SignÉcriture : http://www.signwriting.org/lessons/books/French.html</p> <p>Livres en lignes gratuits en anglais sur la SignÉcriture : http://www.signwriting.org/lessons/books/</p> <p>Frost, Adam (2014) "Ways to Write Sign Languages by Hand with SignWriting" http://www.signwriting.org/symposium/presentation0003.html</p> <p>SpeechWriting pour la lecture labiale: Wöhrmann, Stefan (2014) Wöhrmann's SpeechWriting, in SignWriting Documents, Teaches Deaf Students Spoken Language. http://www.signwriting.org/symposium/presentation0002.html</p>

26. Appuyez sur “Share”.

27. Un message s’affiche chaque 10 secondes durant le téléchargement.

Processing

Please wait while your request completes. This page will automatically refresh every 10 seconds.

28. Lorsque le téléchargement est complété un lien est affiché pour vérifier le contenu. Cliquez sur « here ».

29. AnkiWeb ajoute des exemples à la page.

Complete

Your deck was shared successfully. You can view its shared deck listing [here](#).

Anki [Settings](#) [Logout](#)
Decks Study Add Search More

[Back](#)
ASL American sign language dictionary in SignWriting 2014 Based on 0 ratings: ★★★★★

231614 Updated 2019-01-02

Description

SignPuddle Online:
The flashcards are based on SignPuddle Online ASL dictionary. The users can add new signs. Several tools are available for search, new sign creation and text translation. The online version is free. Other sign languages are also available.
<http://www.signpuddle.org/signpuddle2.0/index.php?ui=1&qt=4>

The user guide is available online:
<http://www.signwriting.org/archiv4/docs/Saw0485-UB-SignPuddle18Manual.pdf>

SignWriter Studio:
SignWriter Studio is a sign language editor in SignWriting. It allows importing signs from SignPuddle Online on local Windows computer. The users can add new signs. Several tools are available for search, new sign creation and text translation. It can be used to create sign language dictionaries and Anki flashcards. It supports all sign languages. It is free.
<http://signwriterstudio.com>

For more information, visit the presentation:
Duncan, Jonathan (2014) "Using SignWriter Studio: Desktop Editor for SignWriting Dictionaries and Documents"
<http://www.signwriting.org/symposium/presentation0013.html>

Free online books on SignWriting:
<http://www.signwriting.org/essays/books>
Frost, Adam (2014) "Ways to Write Sign Languages by Hand with SignWriting"
<http://www.signwriting.org/symposium/presentation0003.html>

SpeechWriting for Lip Reading
Wohmann, Stefan (2014) Wohmann's SpeechWriting. In SignWriting Documents. Teaches Deaf Students Spoken Language.
<http://www.signwriting.org/symposium/presentation0002.html>

Sample (from 9593 notes)

Cards are customizable! When this deck is imported into the desktop program, cards will appear as the deck author has made them. If you'd like to customize what appears on the front and back of a card, you can do so by clicking the Edit button, and then clicking the Cards button.

Front	funeral
Back	
Tags	
Front	godly
Back	
Tags	
Front	above
Back	
Tags	

Download

After the file is downloaded, double-click on it to open it in the desktop program.
At this time, it is not possible to add shared decks directly to your AnkiWeb account - they need to be added from the desktop then synchronized to AnkiWeb.

[Remove](#)

Partager un paquet sur le site de SignWriter Studio™

1. Partagez votre paquet de cartes avec d'autres usager-e-s de la SignÉcriture.
2. Envoyez une copie du fichier .apkg et une brève description de son contenu au créateur de SignWriter Studio™.
3. Le fichier sera hébergé sur son site.



SignWriter Studio™ Contact

Jonathan Duncan

Email: duncanjonathan@yahoo.ca

Skype: [jduncanprogramming](https://www.skype.com/people/jduncanprogramming)

Fonctionnalités avancées avec les paquets Anki

Création de paquets en arabe ou en hébreu

En ouvrant un fichier Anki généré par SignWriter Studio™ pour une langue signée comme en Arabie Saoudite, nous observons que la première colonne contient le terme arabe, suivi par UNE tabulation et un lien vers un fichier d'une image au format .png dont le numéro de fichier contient aussi le terme arabe.

```
بجد يتجد → 
مهم → 
متأخر → 
```

Lorsque vous créez le paquet de cartes Anki, il faut vous assurer que l'ordre d'écriture des lettres et des mots demeure de droite à gauche.

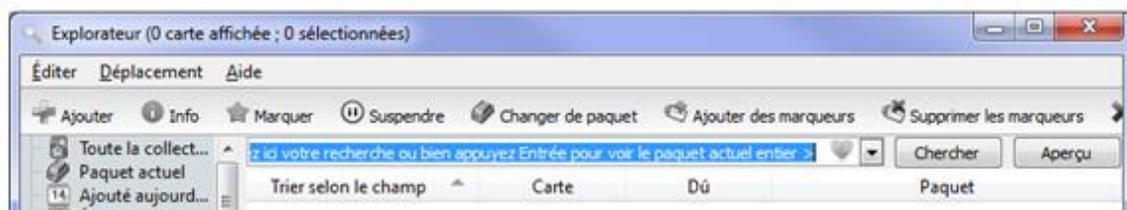
Consultez la documentation d'Anki sur les étapes à suivre et vérifiez si les résultats sont corrects.

<http://ankisrs.net/docs/manual.fr.html>

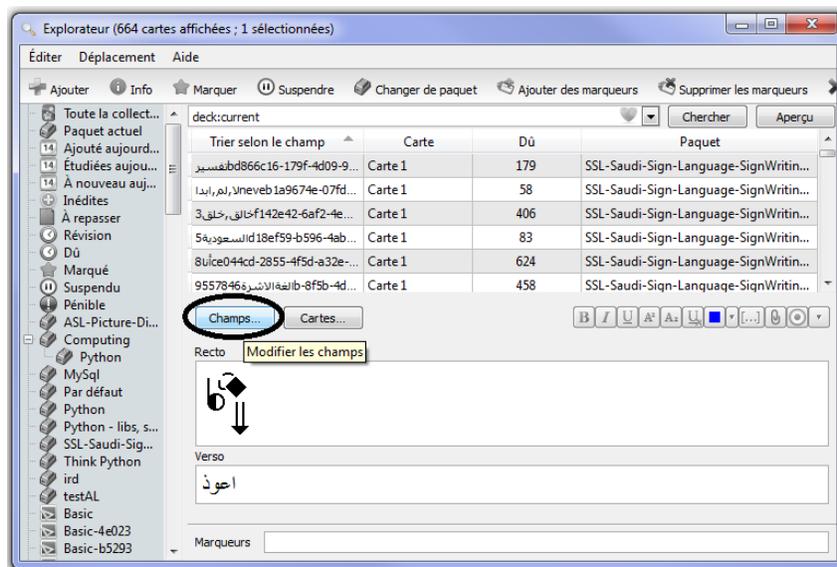
“Le Sens de lecture inversé sert pour les langues affichant leur texte de droite à gauche (DàG), comme l'arabe ou l'hébreu. Cette option n'affecte que la fenêtre de modification ; pour que votre texte s'affiche correctement pendant la révision, vous devrez modifier vos modèles. »



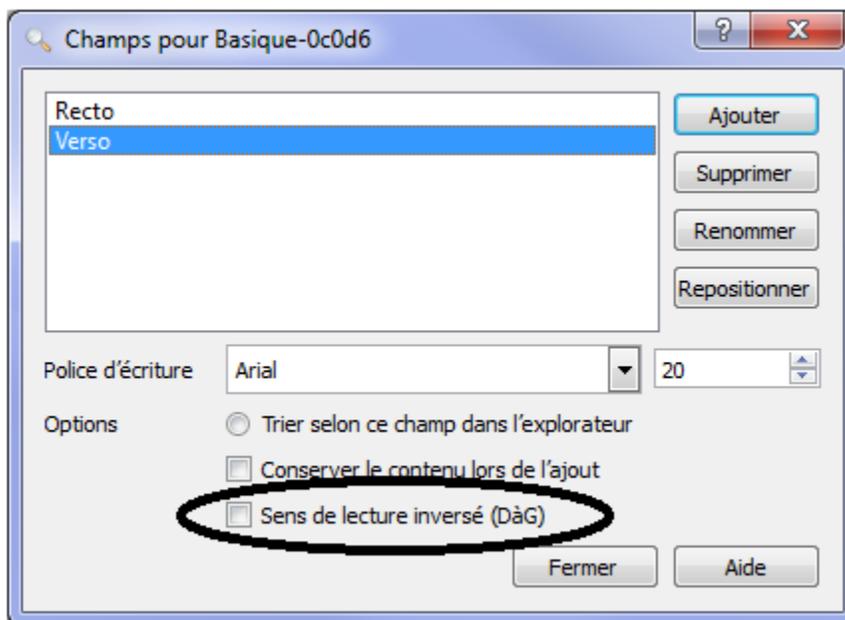
1. Choisissez le paquet. Sélectionnez l'option “Parcourir”.
2. Dans l'explorateur de paquet, appuyez la touche ENTRER dans le champ de recherche. Le paquet sera choisi et les cartes affichées.



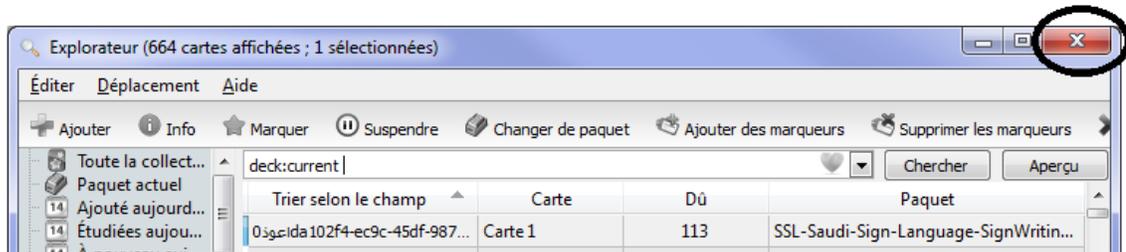
3. Cliquez le bouton “Champs”. Cela affichera la fenêtre pour modifier les modèles.



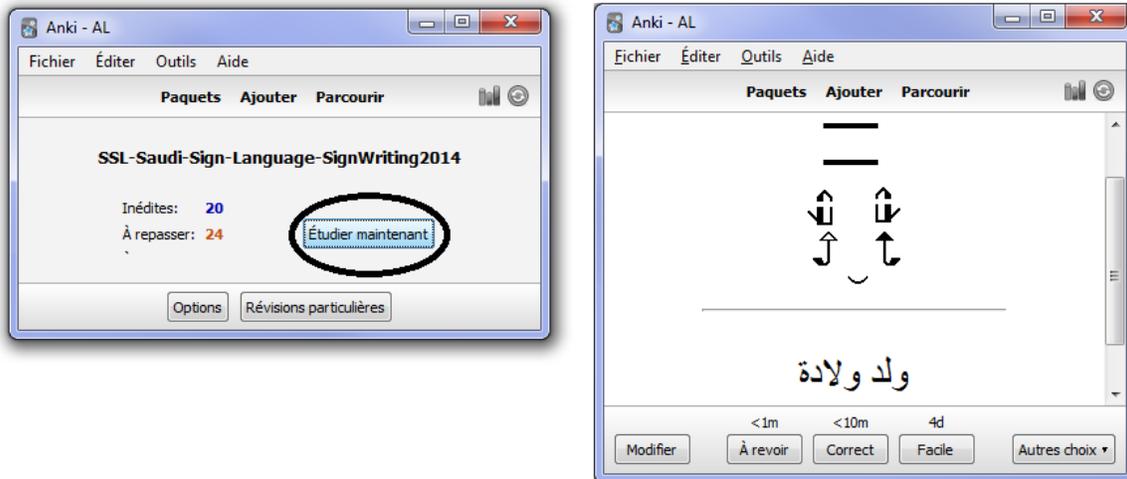
4. Choisissez recto si le texte arabe fait partie de la question de la carte, choisissez verso si le texte arabe fait partie de la réponse. Sélectionnez “Sens de lecture inverse (DàG)”. Appuyez le bouton “Fermer”.



5. Appuyez le bouton “ Fermer ».



6. Vérifiez le résultat.



Création manuelle de paquets Anki avec des images ou des vidéos

En ouvrant un fichier Anki généré par SignWriter Studio™ pour une langue signée comme en Arabie Saoudite, nous observons que la première colonne contient le terme arabe, suivi par UNE tabulation et un lien vers un fichier d'une image au format .png dont le numéro de fichier contient aussi le terme arabe. Si le terme était accompagné d'une définition dans SignWriter Studio™, celle-ci sera avant la tabulation mais ne fera pas partie du nom de fichier.

```

بجيد يتعد → 
مهم → 
متأخر → 

```

Vous pouvez modifier ce fichier ou le créer manuellement pour insérer des images dans le paquet. Suivez l'exemple anglais ASL. Le mot est écrit en premier. Il est suivi par
 qui indique un changement de ligne. Puis, <img src= indique qu'un nom de fichier

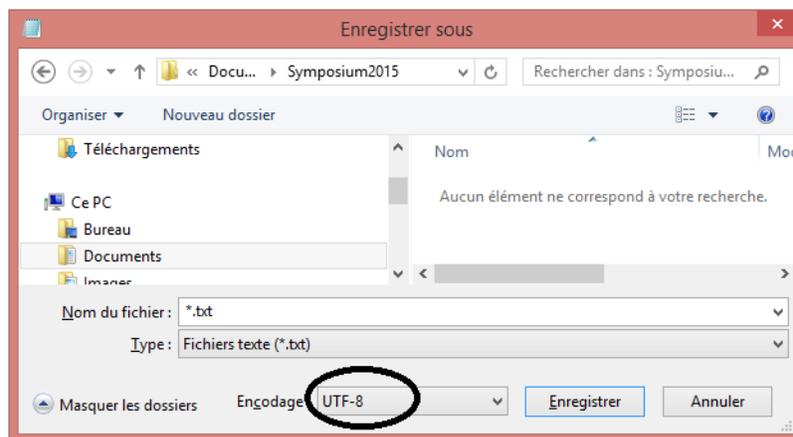
d'image suit. Le nom de fichier est entre des guillemets droits, pas courbes « ». Tapez UNE tabulation et indiquez où se trouve l'image de SignÉcriture. Comme mentionné plus haut, toutes les images doivent être dans le répertoire :

- C:\Users\YOUR_NAME\Documents\Anki\User 1\collection.media.

```
accident<BR>→<IMG-SRC="ASLSW-accident.png"/>
afraid<BR> → <IMG-SRC="ASLSW-afraid.png"/>
Africa<BR> → <IMG-SRC="ASLSW-Africa.png"/>
age<BR>→<IMG-SRC="ASLSW-age.png"/>
airplane<BR>→<IMG-SRC="ASLSW-airplane.png"/>
```



Enregistrez votre fichier texte avec le format UTF-8. C'est le seul format accepté par Anki. Ce format supporte la plupart des caractères et des alphabets. Dans l'exemple, nous utilisons Microsoft Notepad qui est inclus gratuitement avec Windows.



Il est possible d'inclure des animations à partir d'image .gif et des vidéos. Consultez ma présentation sur les animations de la SignÉcriture.

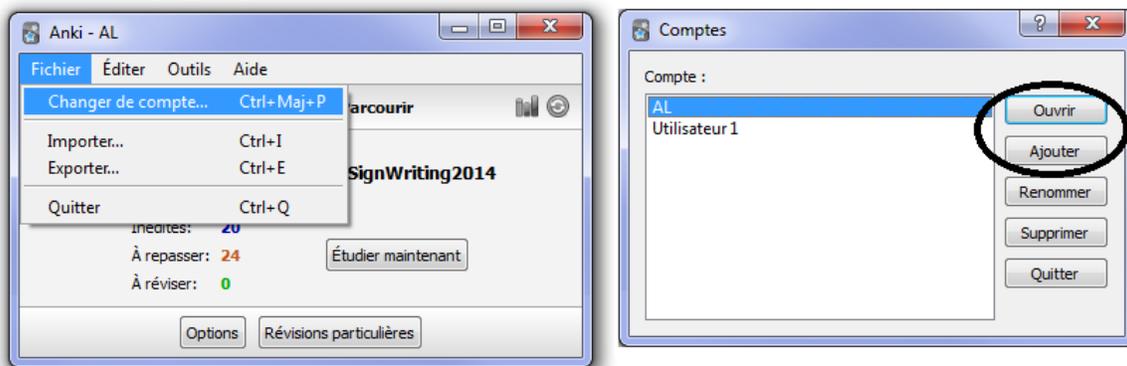
SignWriting Symposium 2014

SignWriting in Education "SignAnimating" :

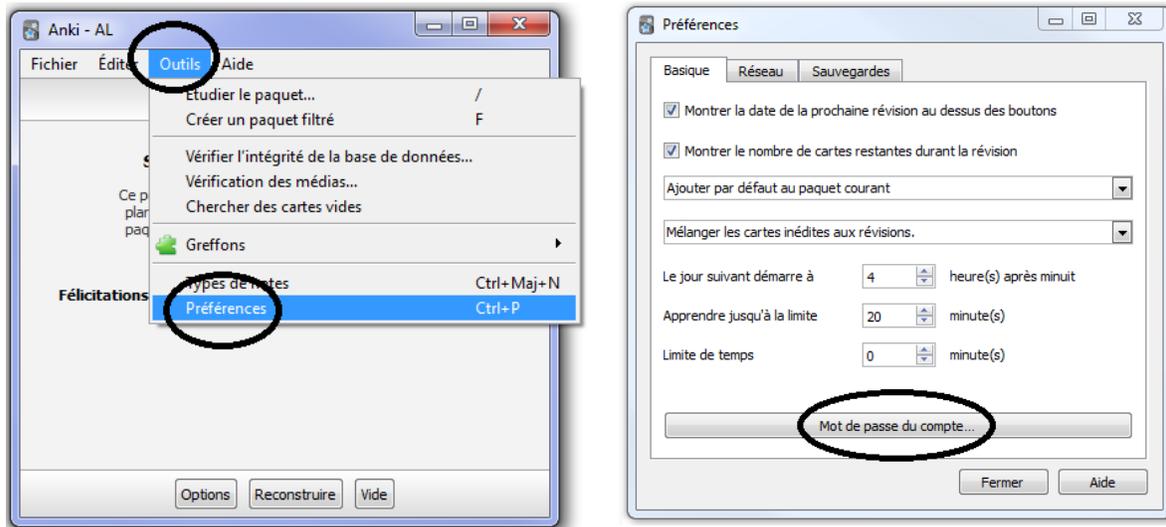
<http://www.signwriting.org/symposium/presentation0020.html>

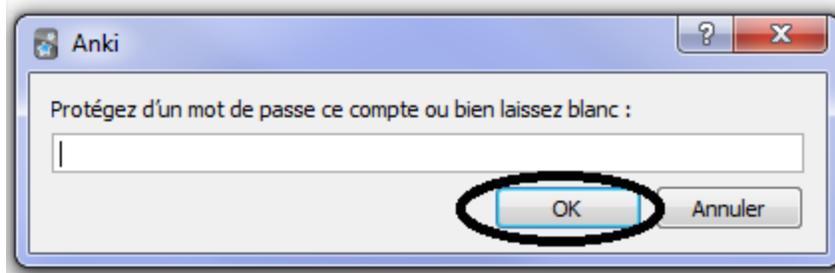
Paquets Anki à l'école

Anki peut être utilisé en classe. Créez plusieurs usagers et usagères pour que chaque élève ait un paquet personnalisé.

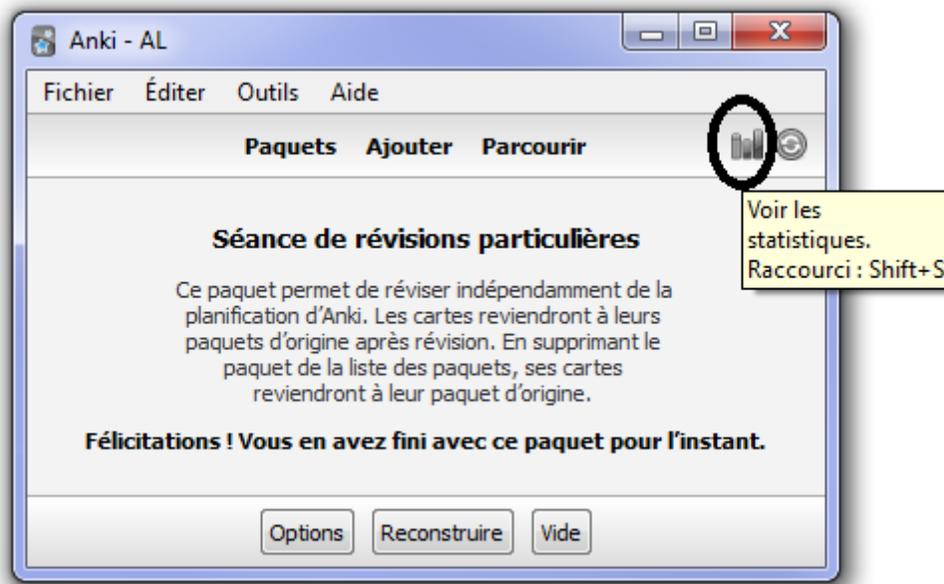


Il est possible d'ajouter un mot de passe pour chaque élève.



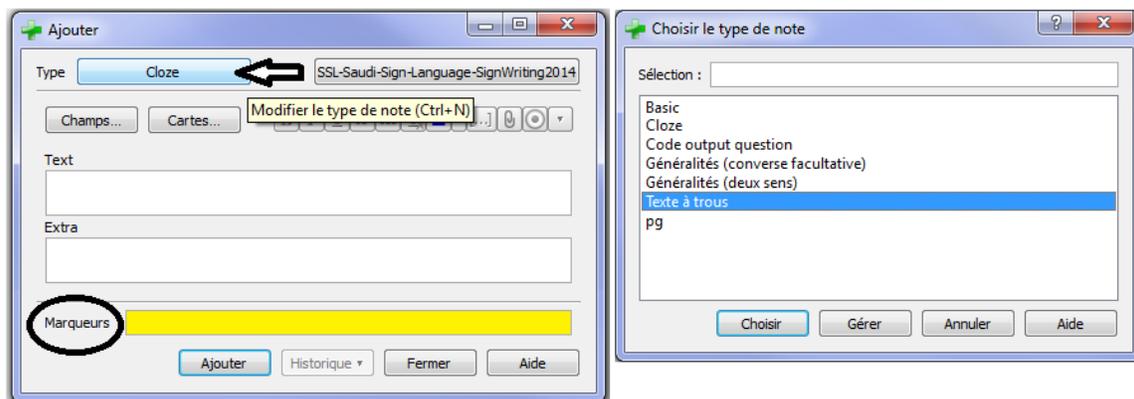
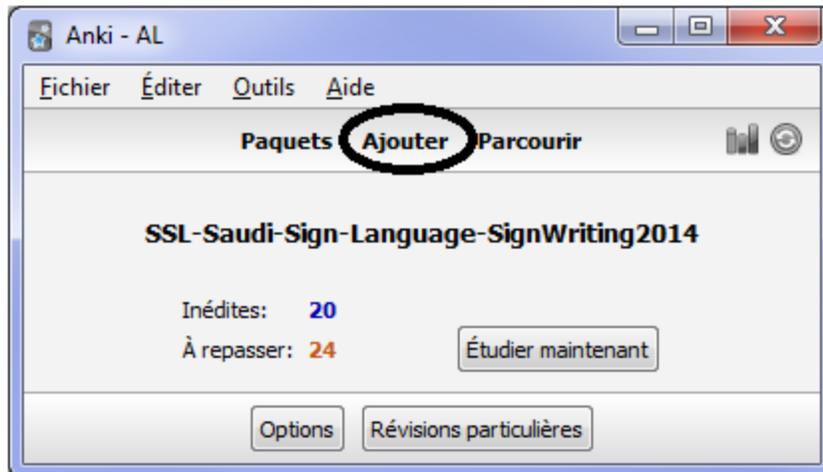


L'enseignant-e peut appuyer le bouton statistique et voir des graphiques sur combien de cartes ont été étudiées.



Paquets Anki adaptés aux besoins des élèves

L'enseignant-e peut ajouter des cartes manuellement. Ces cartes peuvent contenir une phrase avec un mot caché que l'élève doit deviner. L'élève peut devoir taper sa réponse. L'élève peut demander un indice pour les questions difficiles. Un champ « Marqueur » peut être utilisé pour nommer des catégories comme : verbe, fruit, Allemand, configuration_manuelle_A, débutant, examen_1... Ces marqueurs peuvent être utilisés pour créer des sous-paquets adaptés aux besoins des élèves.



L'enseignant-e peut créer facilement des paquets personnalisés en ouvrant l'explorateur de paquet. Consultez la documentation.

<http://ankisrs.net/docs/manual.html>

« Étude par carte ou par marqueur »

Sélectionne un certain nombre de cartes appartenant au paquet actuel. Vous pouvez choisir tous les types de cartes, ou alors ne prendre que les inédites, les dues... Cliquez ensuite sur « Choisir les marqueurs » pour filtrer votre sélection par marqueur. Pour voir toutes les cartes du paquet (avant un gros contrôle, par exemple), sélectionnez plus de cartes que le deck n'en contient.

...

Création manuelle

Les utilisateurs avancés peuvent se passer des réglages par défaut et créer des paquets filtrés avec leurs propres sélecteurs. Le bouton prévu à cet effet se trouve dans le menu Outils (Créer un paquet filtré).

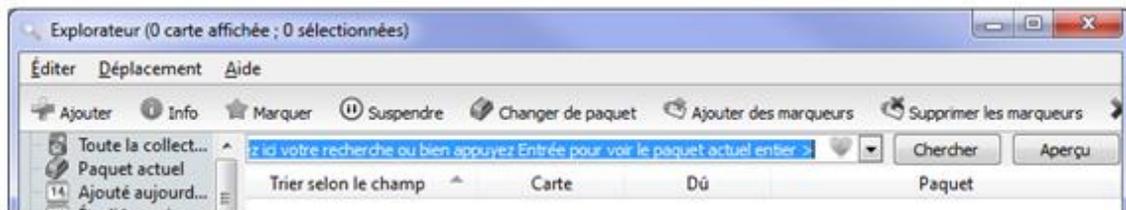
Lorsque vous cliquez sur le bouton Générer, Anki sélectionnera les cartes qui correspondent à votre recherche et les déplacera temporairement dans un nouveau paquet filtré.

Pour remplir de nouveau votre paquet filtré avec les mêmes critères (par exemple pour étudier des cartes avec un marqueur particulier chaque jour), pressez le bouton Reconstruire en bas de la fenêtre générale du paquet.

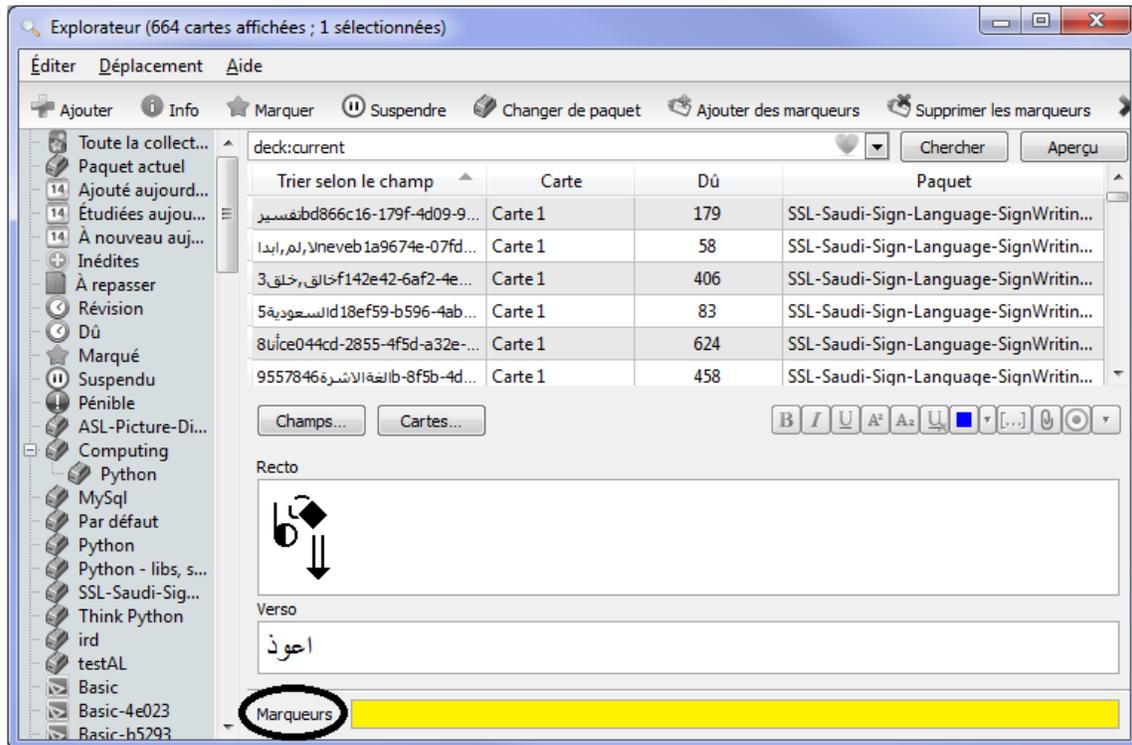
Le champ Chercher indique à Anki les critères de sélection. Toutes les recherches fonctionnant dans l'explorateur feront de même pour les paquets filtrés. Vous pouvez donc filtrer par marqueurs, nombre d'oublis, etc. Si vous avez besoin d'une piquûre de rappel, la section recherche du manuel est là pour ça. »



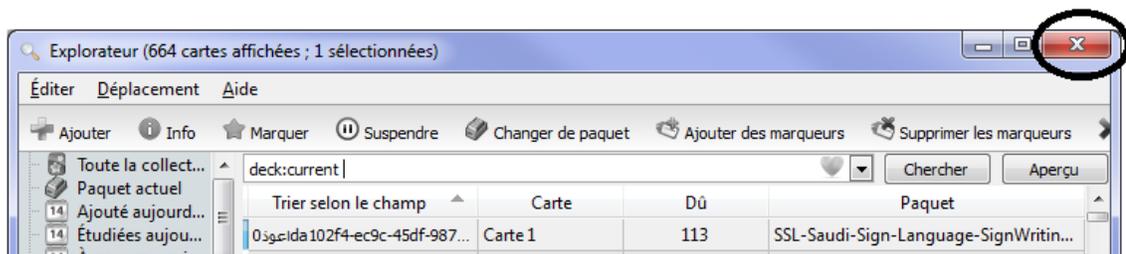
1. Choisissez votre paquet. Choisissez l'option "Parcourir".
2. Dans l'explorateur de paquet, appuyez la touche ENTRER dans le champ de recherche. Le paquet sera choisi et les cartes affichées.



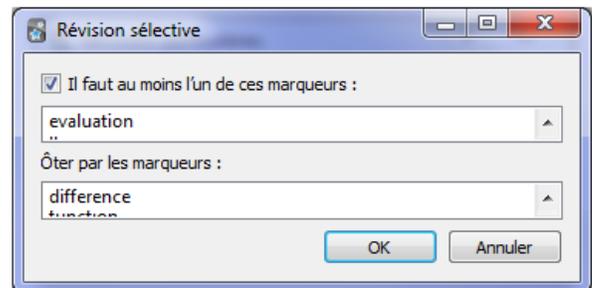
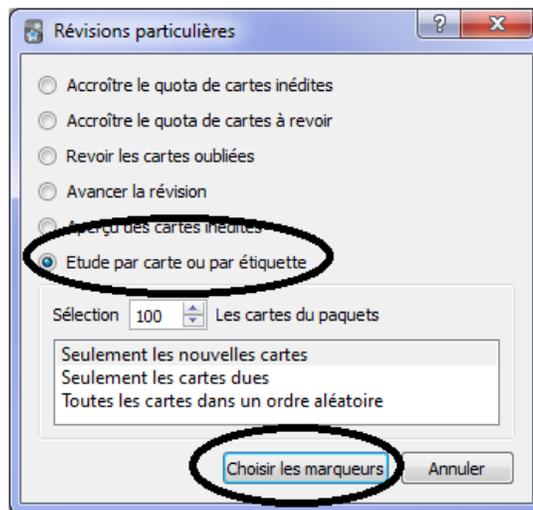
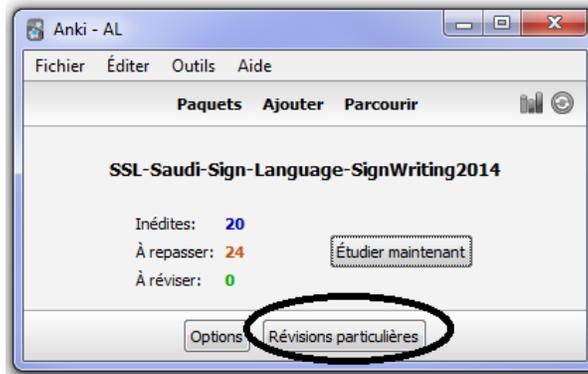
3. Sélectionnez un mot dans la liste et ajoutez des noms de catégories dans le champ "Marqueur".



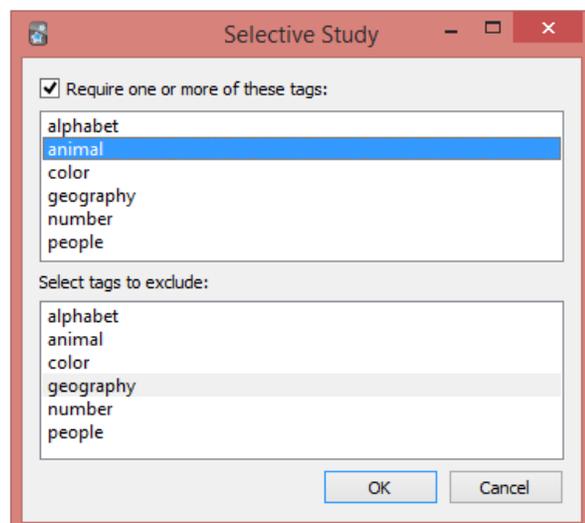
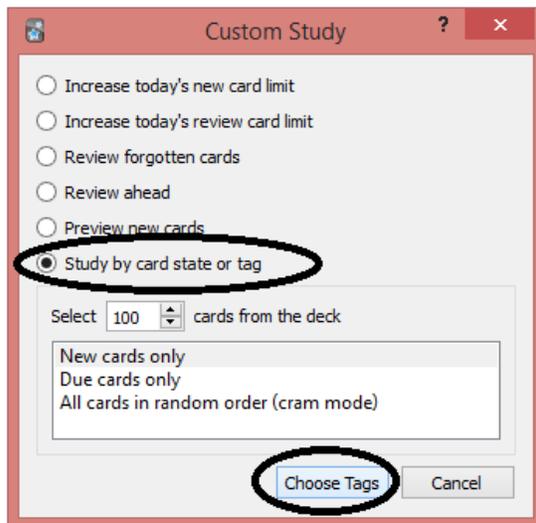
4. Fermez l'explorateur de paquet.



5. Choisissez votre paquet pour créer un sous-paquet. Cliquez le bouton "Révisions particulières". Dans la nouvelle fenêtre, cliquez "Choisir les marqueurs". Sélectionnez les marqueurs à inclure et à exclure du sous-paquet. Cliquez « OK ».



6. Vérifiez le résultat.

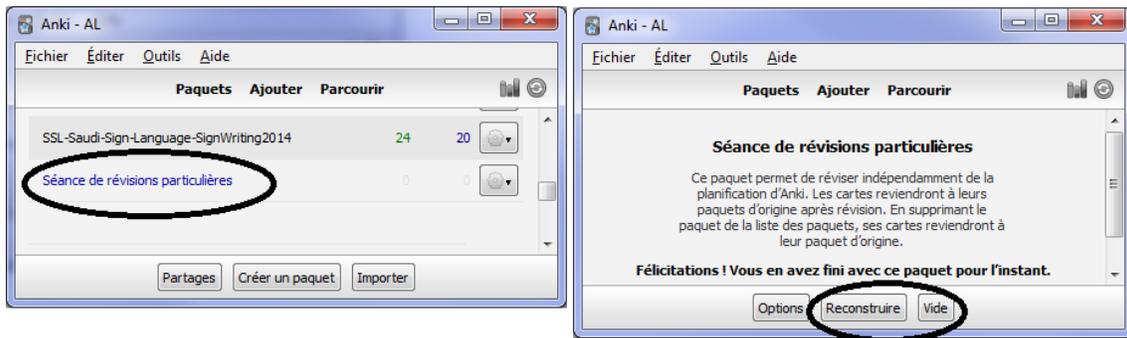


« Quand une carte est déplacée dans un paquet filtré, elle garde un lien avec son paquet d'origine.

Les cartes retourneront automatiquement dans leur paquet d'origine après leur ou leurs révisions dans le paquet filtré (le nombre de révisions dépend de vos paramètres.)

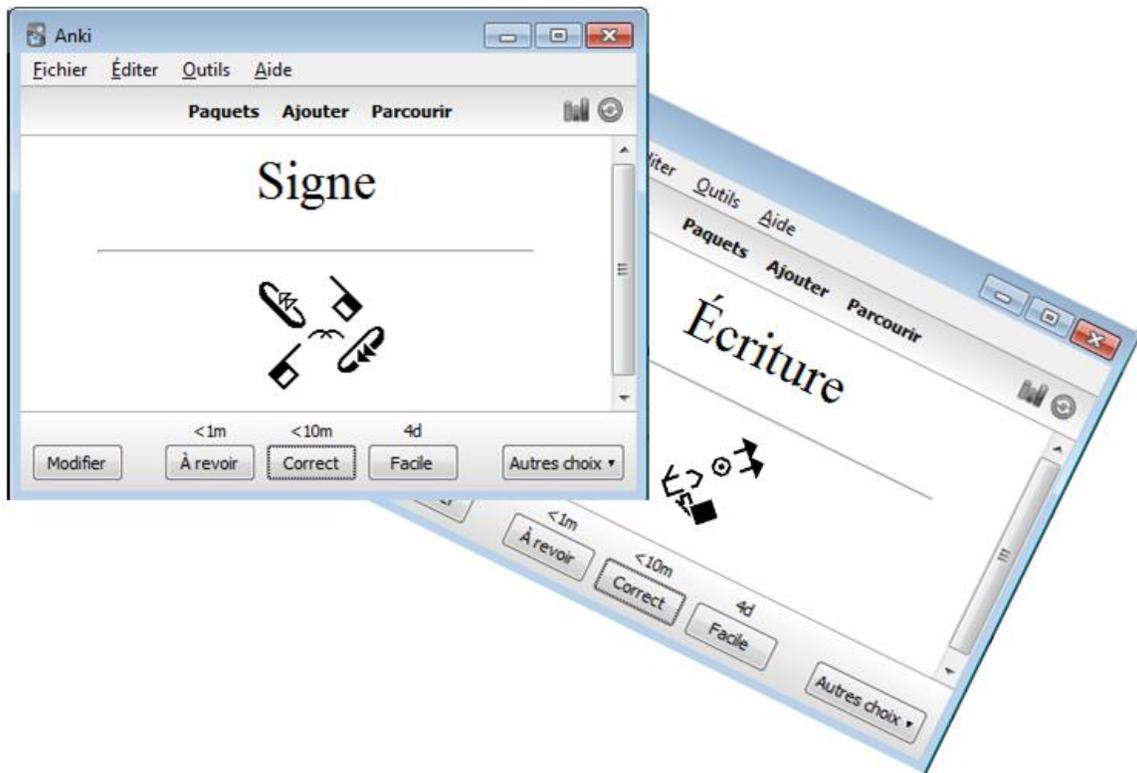
Vous pouvez aussi renvoyer toutes les cartes à leur paquet d'origine :

- Le bouton « Vide » renvoie les cartes dans leur paquet d'origine mais ne supprimera pas le paquet filtré. Vous pourrez ainsi le reconstruire plus tard en utilisant le bouton du même nom.
- Supprimer un paquet filtré revient au même, tout en supprimant aussi le paquet filtré de la liste des paquets. Aucune carte ne sera effacée lorsque vous supprimez un paquet filtré. »



Guide de l'étudiant-e de langue signée en SignÉcriture (SignWriting) avec les cartes électroniques Anki

André Lemyre



Ce document existe en anglais "SignWriting Sign Language Student Guide With Anki Flashcards".

André Lemyre
andre-andre@hotmail.ca
Montréal, Québec, Canada
Première Édition
©2015-01-07

Ce document a été préparé avec SignWriter Studio™ version 1.2 © 2009 créé par Jonathan Duncan. Ce logiciel peut être téléchargé gratuitement:
<http://signwriterstudio.com/>

Anki a été créé par Damien Elmes. AnkiDroid est dérivé du code de Damien Elmes. Ces logiciels pour Windows, MAC, Android et Linux peuvent être téléchargés gratuitement en français:
<http://ankisrs.net>
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=fr>

La version pour iPhone/iPad/iPod Touch d'Anki est disponible pour un prix modique :
<https://itunes.apple.com/us/app/ankimobile-flashcards/id373493387?mt=8&ign-mpt=uo%3D4>

Les cartes pour Anki sont disponibles gratuitement (utilisez le champ de recherche) :
<https://ankiweb.net/shared/decks/>

Cette publication et la notation SignWriting sont libres de droits en conformité avec la Creative Commons Attribution 3.0 License
<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

Introduction

Ce guide explique comment installer le logiciel Anki pour étudier une langue signée sur des cartes d'apprentissage électroniques (flashcards).

Les signes sont écrits en SignÉcriture (SignWriting). Le SignWriting a été inventé en 1974 par Valerie Sutton. Elle est utilisée dans 42 pays. Un guide de lecture est fourni pour vous apprendre à lire rapidement cette notation visuelle et intuitive.

Les cartes peuvent être étudiées sur un PC Windows, un téléphone Android, un Mac, un iPhone, un iPad ou un iPod Touch.

Les signes sont tirés du dictionnaire de SignPuddle Online. Ils ont été mis en cartes d'études par le logiciel de traitement de texte de SignÉcriture SignWriter Studio™. Nous présentons ces logiciels gratuits en annexe.

Nous allons utiliser le dictionnaire de la langue des signes québécoise LSQ comme exemple. Les signes ont été écrits par des bénévoles. Ils n'ont pas été officialisés par des linguistes.

André Lemyre

Guide de lecture de la LSQ

Configurations de base (A-Z, 0-10):

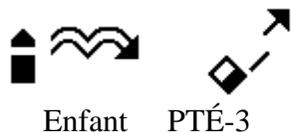


La main est carrée lorsqu'elle est fermée, elle est ronde lorsque le pouce forme un cercle.



La couleur de la main indique si la personne qui signe voit sa paume (blanche) ou le dos de sa main (noire).

Le symbole est coupé au niveau des doigts pour indiquer une main horizontale.



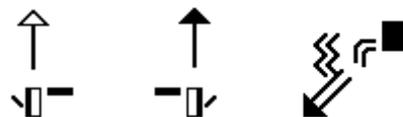
Un mouvement vertical a une flèche double. Un mouvement horizontal a une flèche simple. La pointe de flèche est noire pour la main droite et blanche pour la main gauche. La pointe vide représente les deux mains.



Famille Important Signe



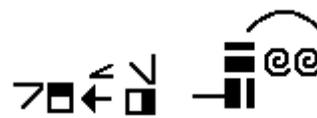
Zoo



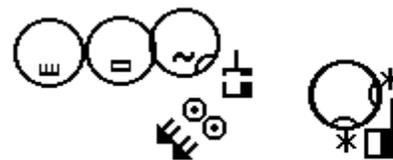
Avancer Escalier

Symboles de mouvement :

< vite, @ frotter, * toucher,
+ pincer, ⊙ glisser, # frapper

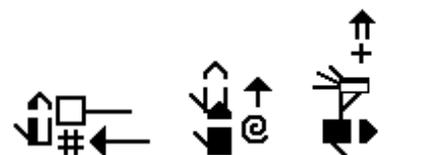


Vite Pratiquer



Femme

Sourd

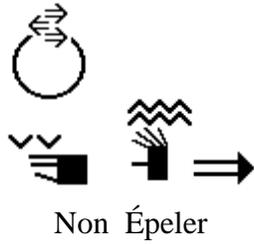


Frappe

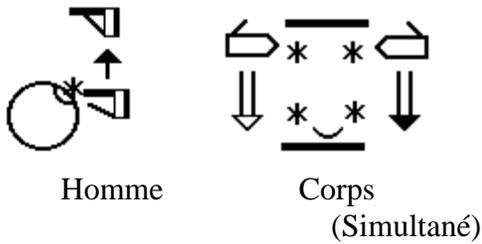
Glisser

Peau

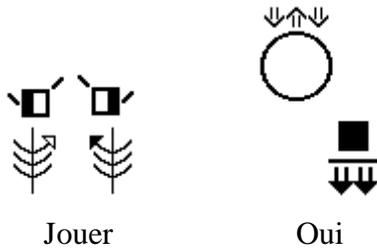
Mouvements de la tête et des doigts



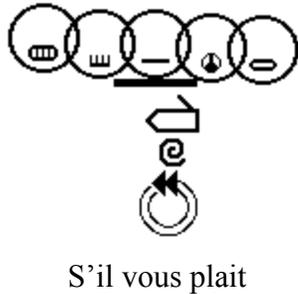
Le visage, les épaules et les hanches sont écrites si nécessaires.



Une ligne représente le bras ou le mouvement du poignet.

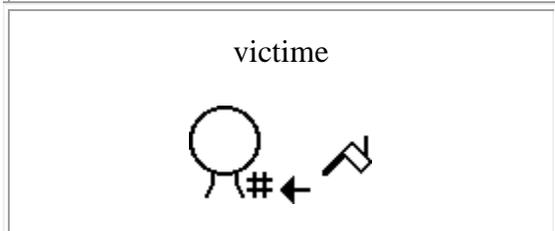
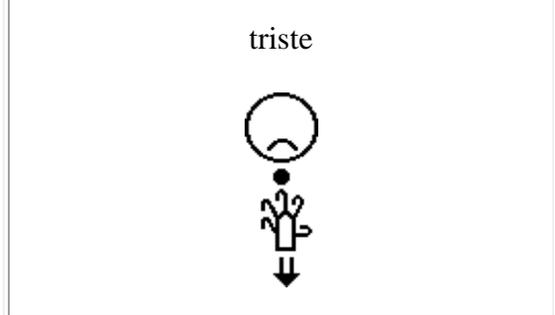
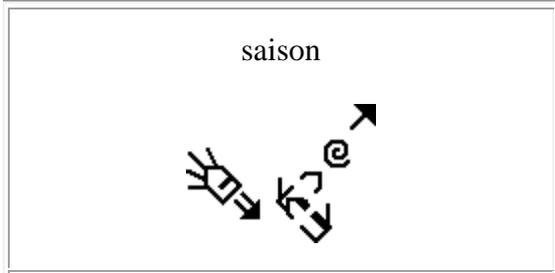
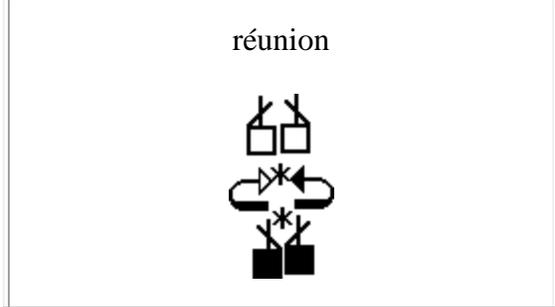
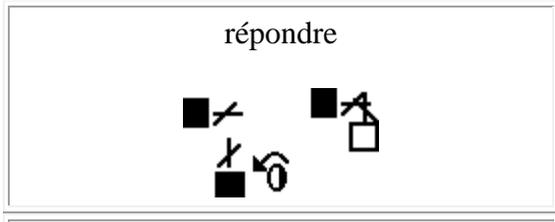
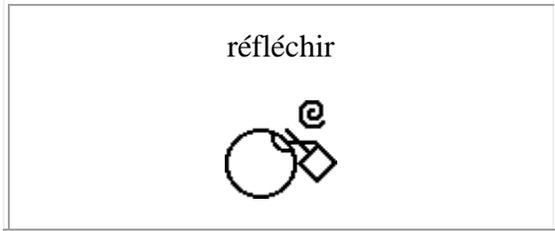
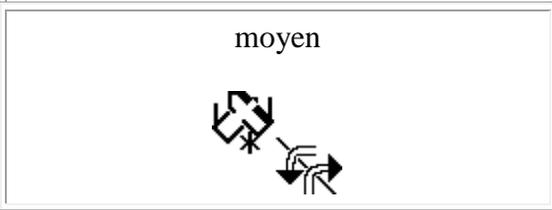
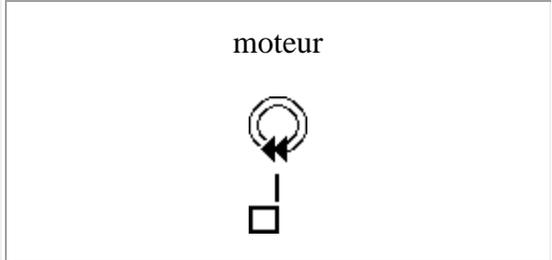
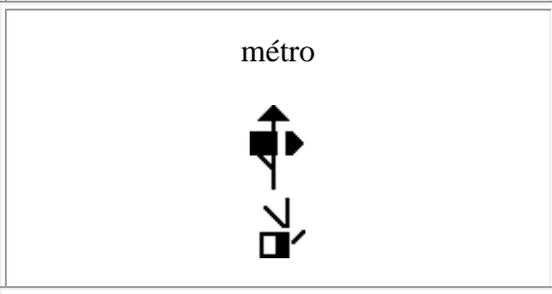
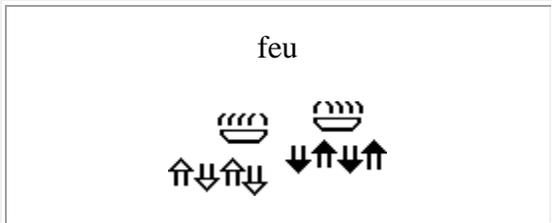
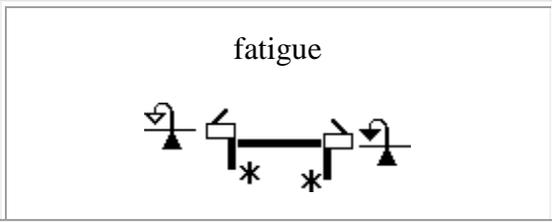
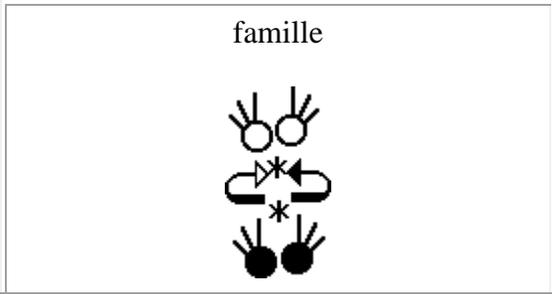


La lecture labiale peut être écrite.



Exemples simples :

absent
bâtiment
bénévole
bureau
carte de crédit
falloir



Le système de SpeechWriting de Stefan Wöhrmann

Écrire ce qui est visible en lecture labiale, pas les sons.

Exemples anglais et allemands.

Voyelles

Symboles		Phonèmes
	Bouche ouverte, bâillement rectangulaire.	ʌ ɑ:
	Bouche ouverte, rectangulaire	ɛ ɛ:
	Bouche ouverte, ovale	ə e:
	Bouche ouverte, ovale, plissée	i i:
	Bouche ouverte, cercle	ø ø: o: o:
	Bouche ouverte, plissée	u: u y y:

Consonnes

Symboles		Phonèmes
	Bouche fermée, neutre	m
	Bouche tendue	b p
	Dents sur les lèvres	f v
	Pointe de la langue touche l'intérieur de la bouche	l
	Langue à l'intérieur de la bouche, détendue (Haut)	d n ŋ t
	Bouche ouverte, lèvres avancées	ʒ ʃ
	Dents	z s ks ts
	Bouche avec rides simples	j
	Langue à l'intérieur de la bouche, détendue (bas)	k r g
	Bouche avec rides doubles	X ç
	Dents sur la langue	th ð θ
	Bouche ouverte, bâillement ovale	ɔ

Anki et AnkiDroid

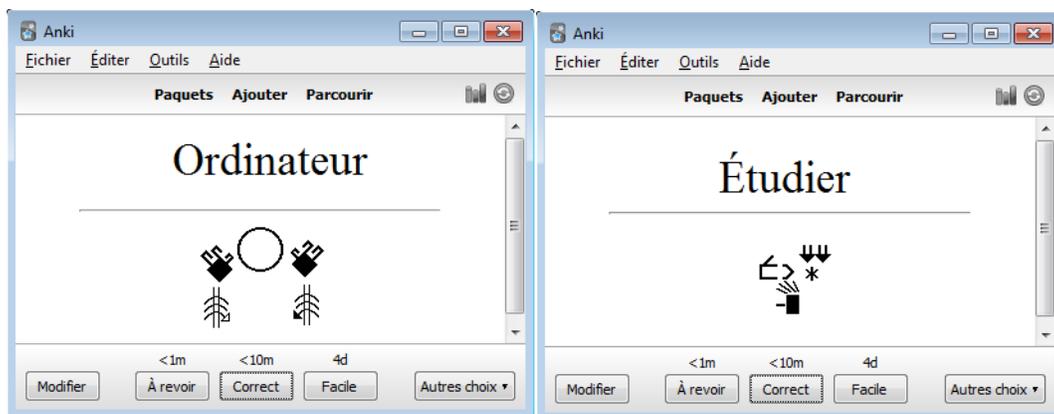
Anki a été créé par Damien Elmes.

Diverses versions d'Anki sont disponibles. Les versions pour PC et pour téléphone intelligent Android sont gratuites. La version pour iPhone/iPad/iPod Touch est disponible à coût modique. Les paquets de cartes d'études sont gratuits.

Le logiciel est basé sur la révision active. Des paquets de cartes d'études sur divers sujets sont disponibles. Chaque carte électronique présente un mot ou une question et le signe correspondant. Vous devez tenter de vous souvenir du signe correspondant. Cet effort aide la mémorisation.

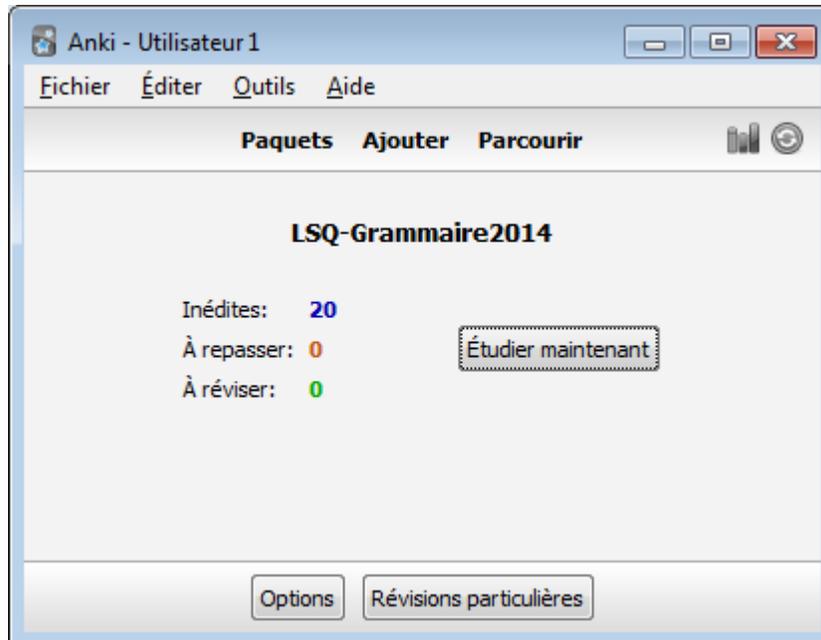
Ensuite, vous vérifiez la réponse. Les mots que vous avez oublié ou pour lesquels vous avez fait une erreur vous seront présentés plus souvent que ceux dont vous vous souvenez.

Exemples de cartes de LSQ en SignÉcriture :

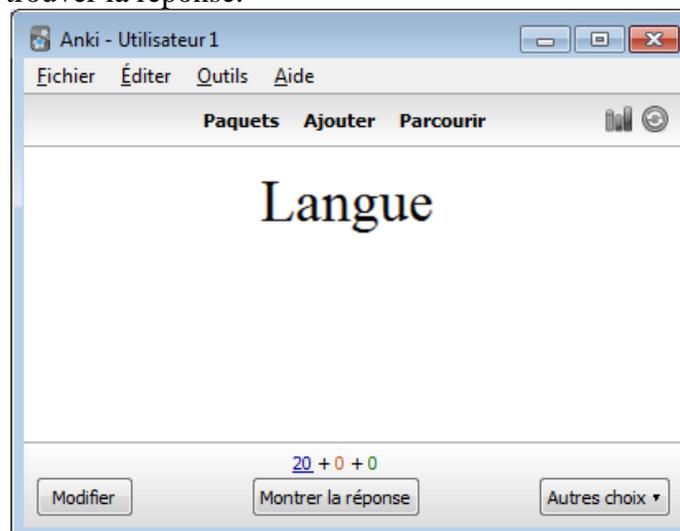


Étudier une langue signée avec Anki

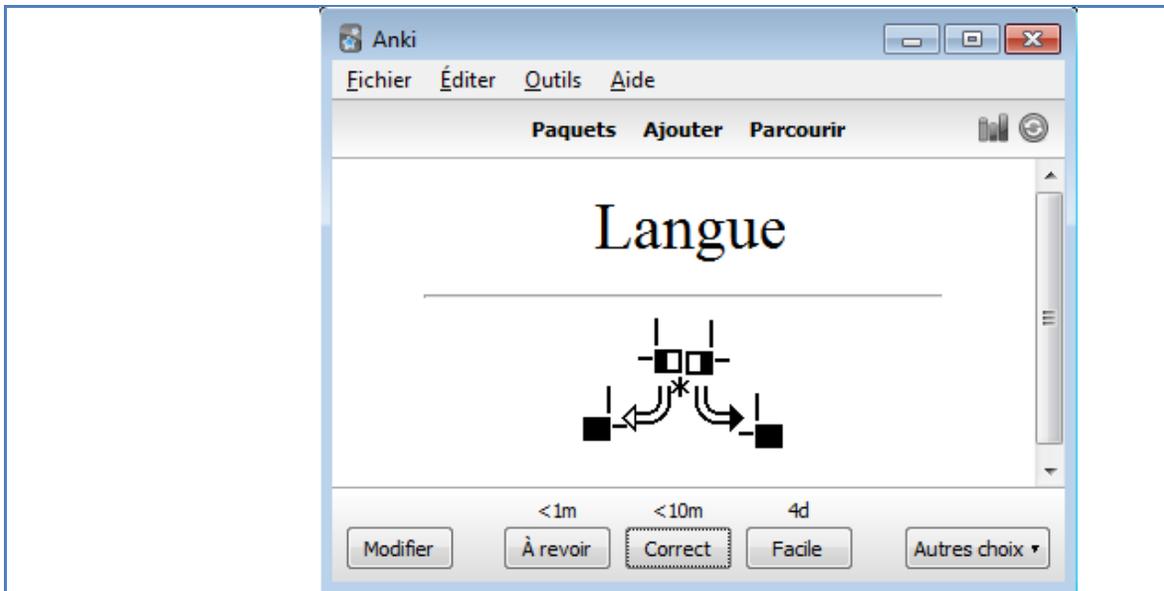
1. Démarrez Anki.
2. Cliquez sur le nom du paquet.
3. Appuyez sur « Étudier maintenant ».



4. Lisez la question.
5. Essayez de trouver la réponse.



6. Appuyez sur « Montrer la réponse ».



7. Si vous ne savez pas la réponse, sélectionnez « À revoir », la question sera répétée bientôt.
8. Sélectionnez « Correct » pour revoir la question plus tard.
9. Si vous saviez la réponse, sélectionnez « Facile », la question ne sera pas répétée avant longtemps.

Installation des logiciels

Installer AnkiDroid sur un téléphone cellulaire

Il y a plusieurs vidéos sur YouTube qui expliquent comment utiliser Anki et AnkiDroid.

Visitez le site Google play. Installez l'application en français sur votre téléphone Android :

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=fr>

La version anglaise :

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=en>

La version espagnole :

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=es>

La version allemande :

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=de>

La version italienne :

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ichi2.anki&hl=it>

Des versions dans d'autres langues sont en préparation : allemand, arabe, espagnol, norvégien, portugais...

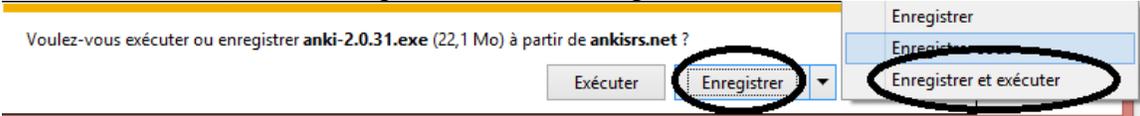
La version pour iPhone/iPad/iPod Touch est disponible pour un prix modique : <https://itunes.apple.com/us/app/ankimobile-flashcards/id373493387?mt=8&ign-mpt=uo%3D4>

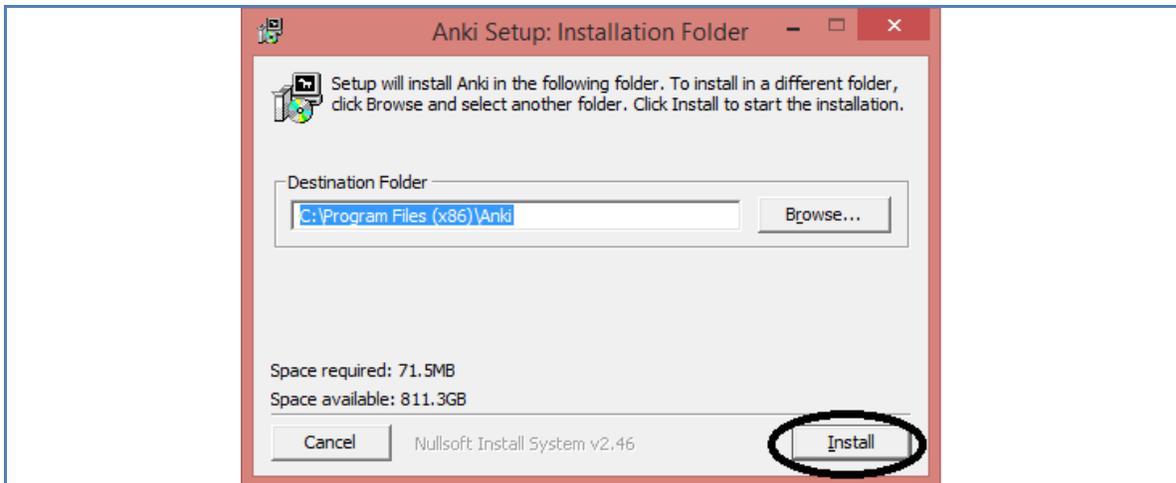
La version AnkiWeb permet seulement d'étudier du texte en ligne, elle n'affiche pas les symboles de la SignÉcriture. Elle est utile pour télécharger des paquets de cartes de SignÉcriture. : <https://ankiweb.net/>

Installer Anki sur Windows, MAC ou Linux

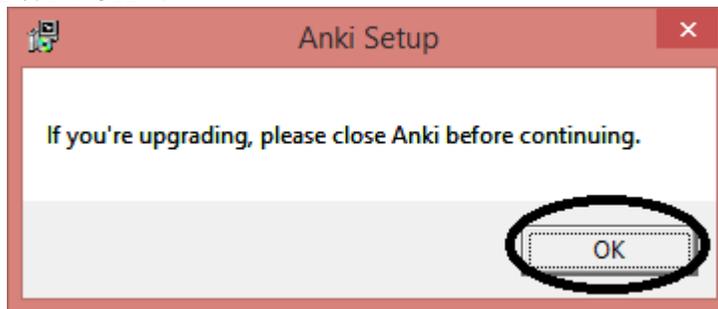
Anki a été créé par Damien Elmes. Ces logiciels pour Windows, MAC, Android et Linux peuvent être téléchargés gratuitement en français:

<http://ankisrs.net/>

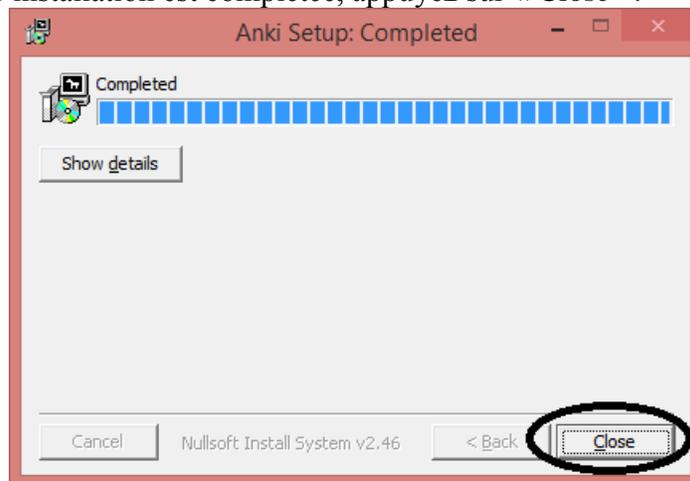
Télécharger Anki	
1. Si vous avez déjà une version d'Anki, quittez l'application. 2. Si nécessaire, installez la nouvelle version par-dessus l'ancienne. 3. Les données seront conservées.	
4. Pour télécharger Anki sur votre ordinateur, accédez à l'adresse suivante sur internet: http://ankisrs.net	
5. Choisissez l'onglet pour Windows, Mac ou Linux.	
6. Appuyez sur le bouton « Download ». Exemple :	
7. Sauvegardez l'installeur dans votre répertoire de téléchargements. 8. Au besoin, double-cliquez sur l'installeur pour démarrer l'installation.	
	
9. Entrez le mot de passe de votre ordinateur pour autoriser l'enregistrement et l'installation.	
10. Dans la fenêtre d'installation, cliquez sur « Install ».	



11. Assurez-vous de ne pas avoir une version d'Anki en exécution durant l'exécution. Appuyez sur « OK ».



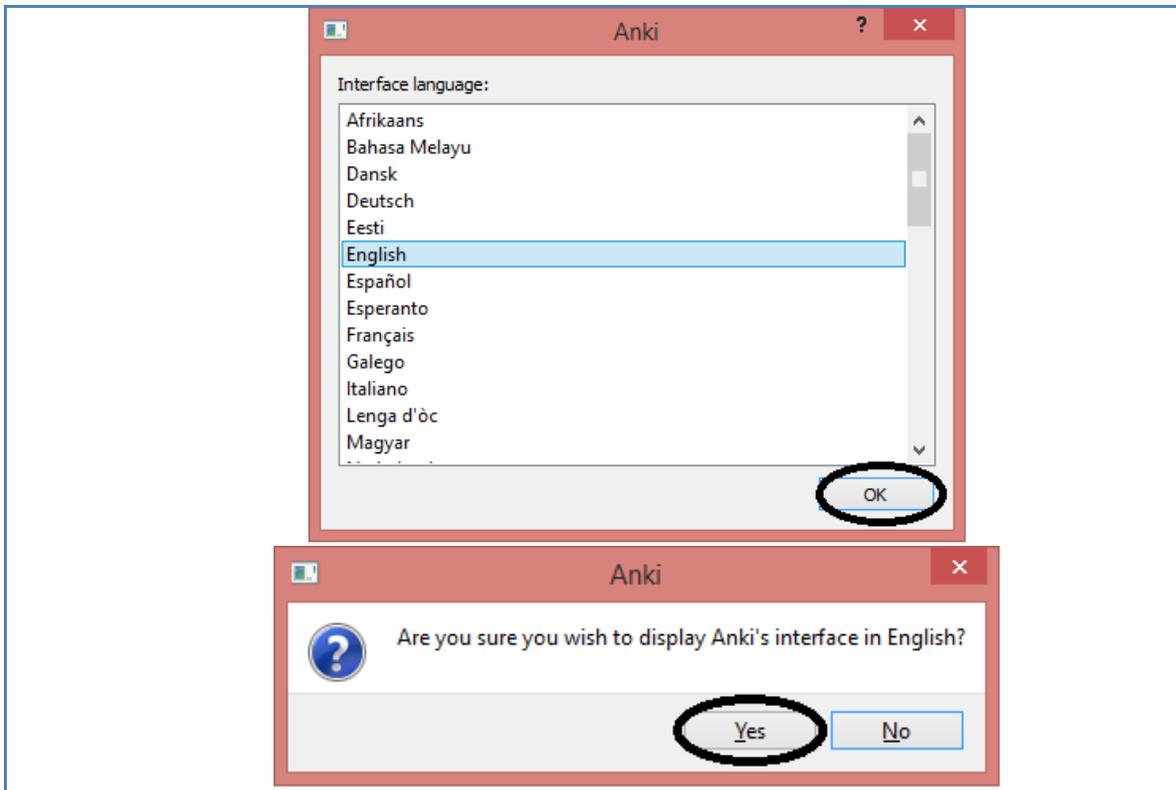
12. Lorsque l'installation est complétée, appuyez sur « Close ».



13. Double-cliquez sur l'icône d'Anki sur votre bureau pour démarrer l'application.

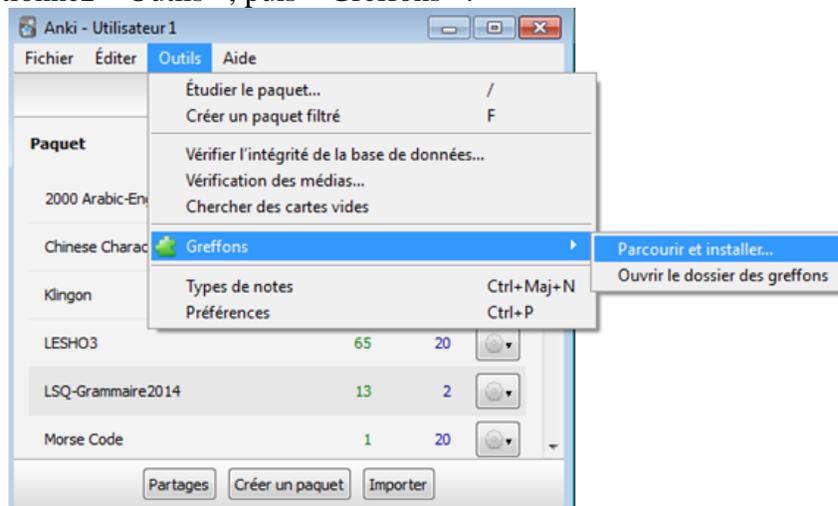


14. Choisissez la langue de l'interface, puis appuyez « OK ». Confirmez votre choix de langue avec « Oui ».



15. L'utilisateur peut avoir besoin d'options spéciales. Nous voyons ici seulement une fonctionnalité pour l'arabe.

16. Sélectionnez « Outils », puis « Greffons ».



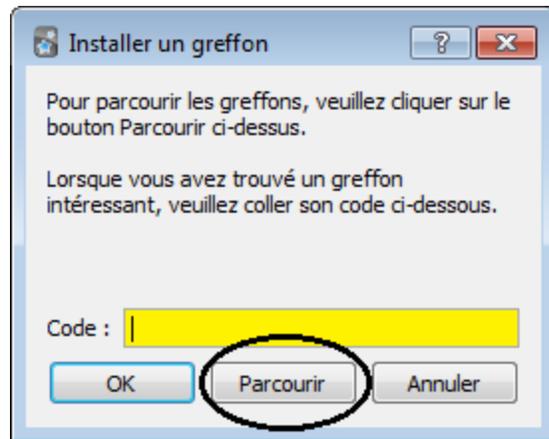
17. Sélectionnez “Parcourir”, une page web s’affiche, nous voyons que le

1615485957

code peut être utilisé pour afficher ou masquer les textes arabes dans les cartes.

18. Voir

<https://ankiweb.net/shared/info/1615485957>



Installer un paquet de cartes existant.

Pour télécharger un paquet partagé par quelqu’un, suivez les étapes suivantes. Vous pourrez modifier ce paquet. Vous pouvez importer des cartes créées par SignWriter Studio™ dans un paquet existant pour en effectuer une mise à jour. Visitez le site de SignWriter Studio™ pour télécharger des paquets de cartes pour étudier des langues signées :

<http://signwriterstudio.com/index.htm>

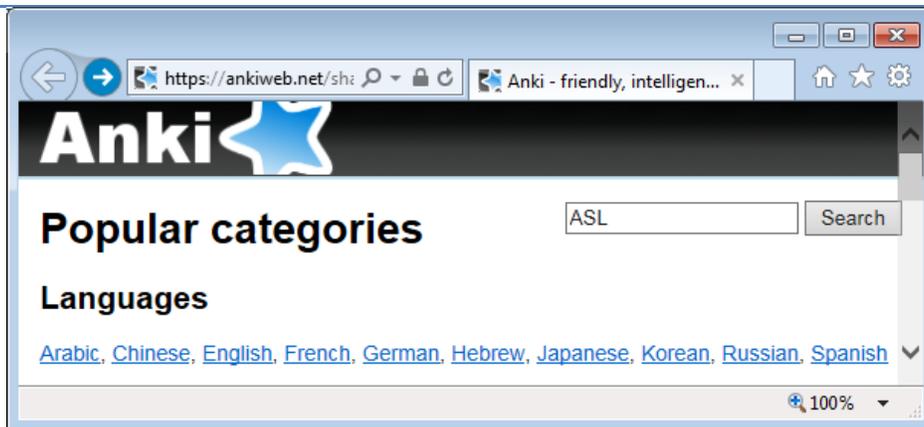
Lors de l’importation d’un fichier .APKG dans Anki, toute nouvelle carte sera ajoutée, mais aucune carte ne sera modifiée ou supprimée.

Importer des cartes d’études déjà existantes

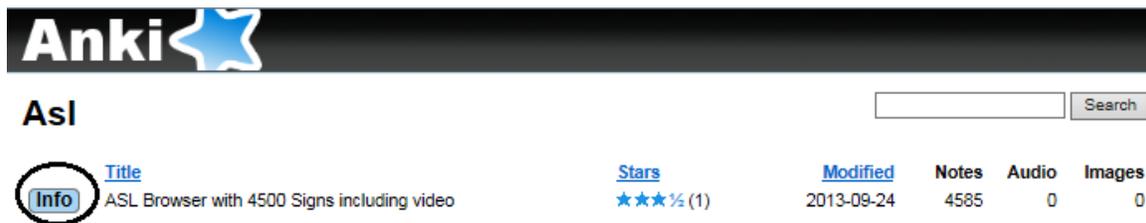
1. Démarrez Anki et cliquez sur « Partages », en bas de la fenêtre.

2. Une page web s’affiche.

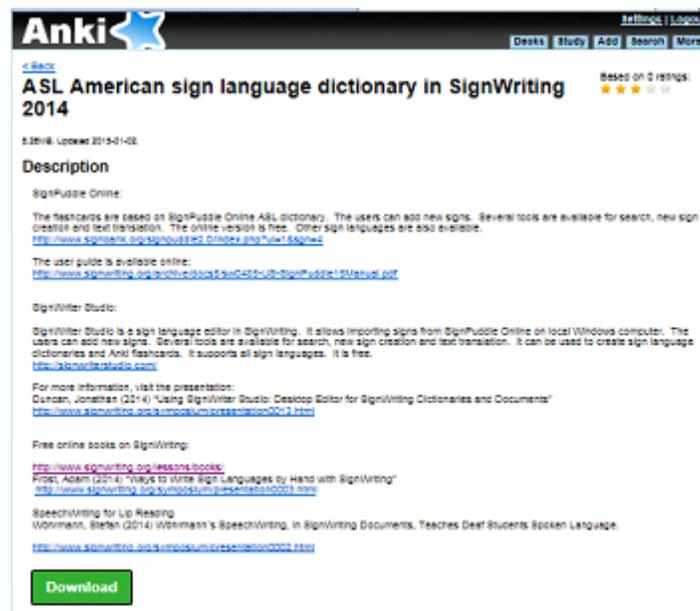
<https://ankiweb.net/shared/decks/>



3. Dans le champ de recherche, écrivez le nom de la langue signée, exemple : ASL.
4. Lorsque vous aurez trouvé un paquet qui vous intéresse, cliquez sur le bouton « Info » pour le récupérer.



5. Une page de description du paquet est affichée.

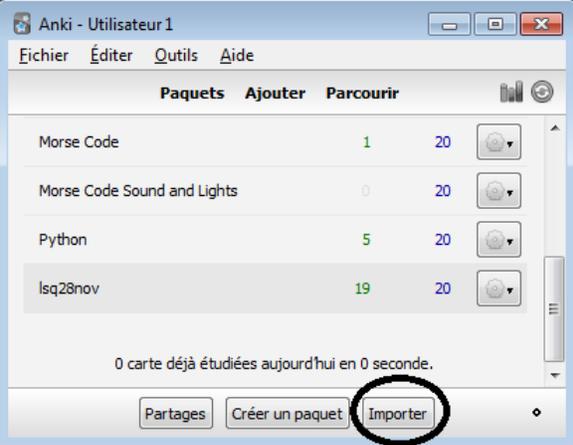


6. Appuyez sur le bouton « Download ».
7. Enregistrez le fichier dans un répertoire conçu pour le projet.

Voulez-vous ouvrir ou enregistrer **ASL_Browser_with_4500_Signs_including_video.apkg** (182 Mo) à partir de **nosslankiweb.net** ?

Ouvrir Enregistrer Annuler

8. Une fois l'enregistrement terminé, double-cliquez sur le fichier du paquet téléchargé pour le charger dans Anki, ou utilisez le bouton « Importer » (à côté du bouton « Partages »).



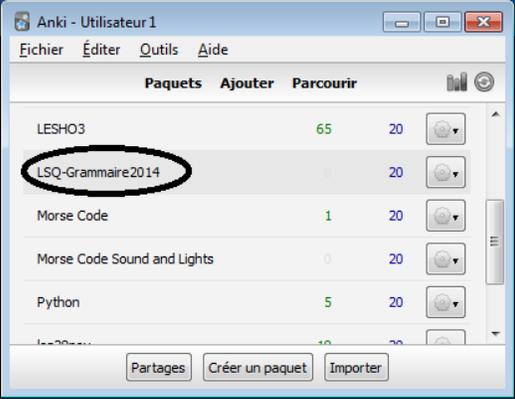
Paquets	Ajouter	Parcourir
Morse Code	1	20
Morse Code Sound and Lights	0	20
Python	5	20
lsq28nov	19	20

0 carte déjà étudiées aujourd'hui en 0 seconde.

Partages Créer un paquet Importer

Affichage des cartes en ordre aléatoire (au hasard)

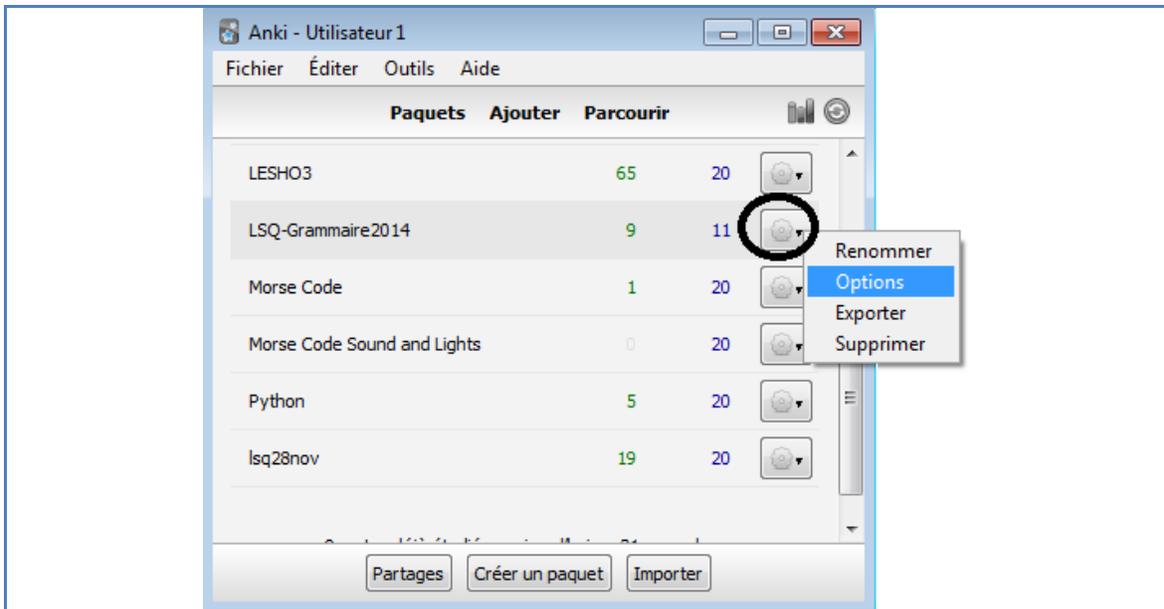
1. Le paquet de carte de langue signée est affiché dans la fenêtre principale.



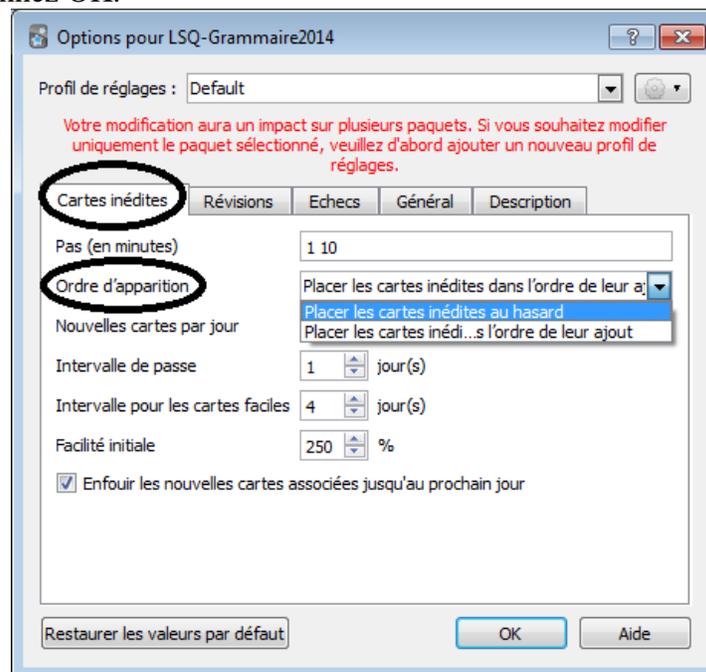
Paquets	Ajouter	Parcourir
LESHO3	65	20
LSQ-Grammaire2014	0	20
Morse Code	1	20
Morse Code Sound and Lights	0	20
Python	5	20
lsq28nov	19	20

Partages Créer un paquet Importer

2. Sélectionnez l'engrenage à côté du paquet à étudier.
3. Sélectionnez « Options ».



4. Sélectionnez « Cartes inédites ».
5. Sélectionnez l'Ordre d'apparition « Placez les cartes inédites au hasard » pour éviter une étude en ordre alphabétique.
6. Sélectionnez OK.



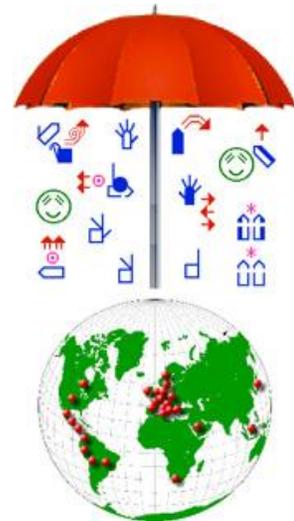
Annexes

SignPuddle Online pour la LSQ

Il n'est pas nécessaire d'installer SignPuddle Online. Pour l'utiliser, il suffit d'y accéder avec Chrome ou Firefox à l'adresse suivante :

<http://www.signbank.org/signpuddle/>

Ensuite, sélectionnez la langue signée de votre choix.



SignPuddle Online contient un dictionnaire centralisé pour la LSQ. Les usagers peuvent y ajouter de nouveaux signes. Divers outils permettent de faire des recherches, de créer de nouveaux signes et de traduire un texte. Ce service est gratuit en version en ligne. Il existe une version payante pour un usage privé sur un ordinateur personnel.

<http://www.signbank.org/signpuddle2.0/index.php?ui=4&sgn=47>

Le guide de l'utilisateur en français est disponible en ligne:

<http://www.signwriting.org/archive/docs6/sw0537-FR-SignPuddle15Manuel.pdf>

Le guide de l'utilisateur en anglais est disponible en ligne:

<http://www.signwriting.org/archive/docs5/sw0485-US-SignPuddle15Manual.pdf>

Vision simplifiée du contenu de l'interface du site :



SignPuddle Online v2.0

traduire



traduire le texte

All searches are case sensitive

écrire LSQ avec ordinateur	traduire
----------------------------	----------

écrire	LSQ	avec	ordinateur
<input type="radio"/> 	<input type="radio"/> 	<input type="radio"/> 	<input type="radio"/>



SignWriter Studio™

SignWriter Studio™ est un logiciel de traitement de texte en SignÉcriture qui permet d'importer le dictionnaire en LSQ de SignPuddle pour que l'utilisateur le personnalise localement sur son ordinateur. Les usagers peuvent y ajouter de nouveaux signes. Divers outils permettent de faire des recherches, de créer de nouveaux signes et de traduire un texte. Le contenu du dictionnaire peut être exporté en format html ou Anki en quelques instants pour servir d'outil de mémorisation des signes sur un ordinateur ou un cellulaire.

Ce logiciel peut être téléchargé gratuitement.

<http://signwriterstudio.com/>

Pour plus d'informations, visitez la présentation en anglais:

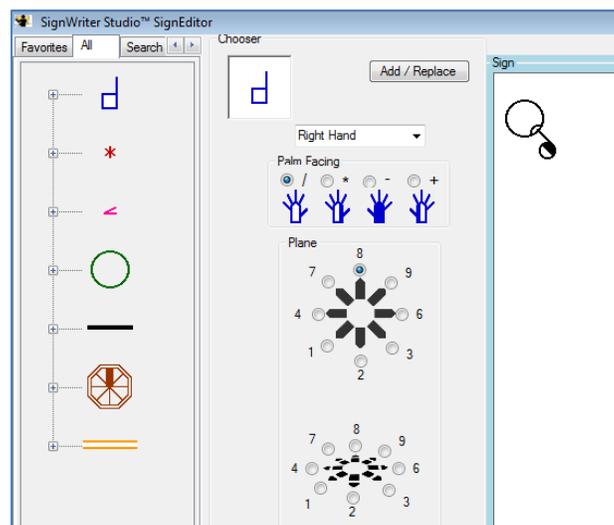
Duncan, Jonathan (2014) [“Using SignWriter Studio: Desktop Editor for SignWriting Dictionaries and Documents”](#)

<http://www.signwriting.org/symposium/presentation0013.html>

La page d'aide en anglais du site contient de nombreuses informations:

<http://signwriterstudio.com/help.htm>

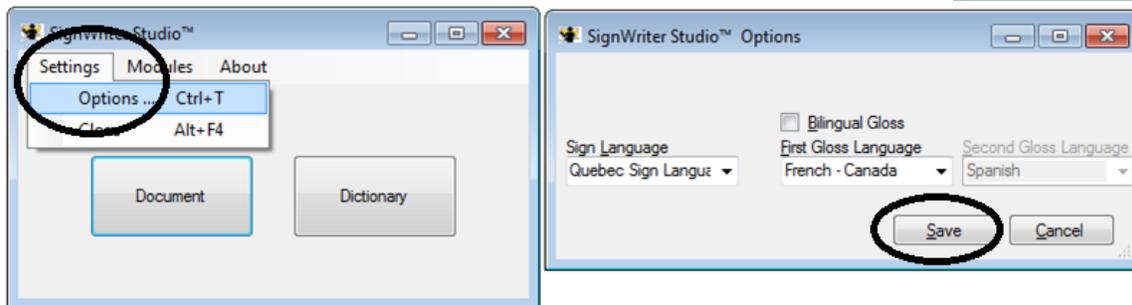
Exemple:



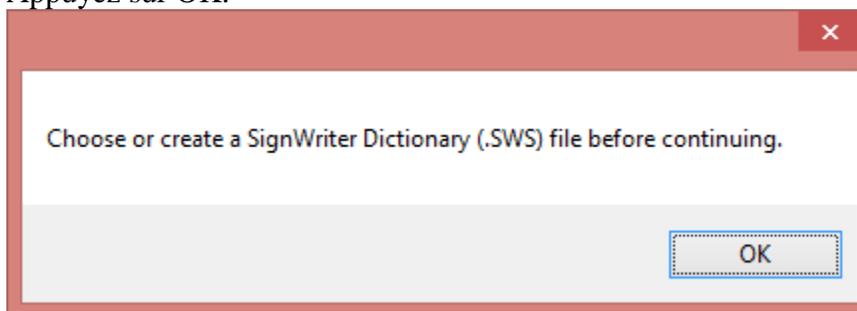
Configurer SignWriter Studio™

Créer un dictionnaire vide

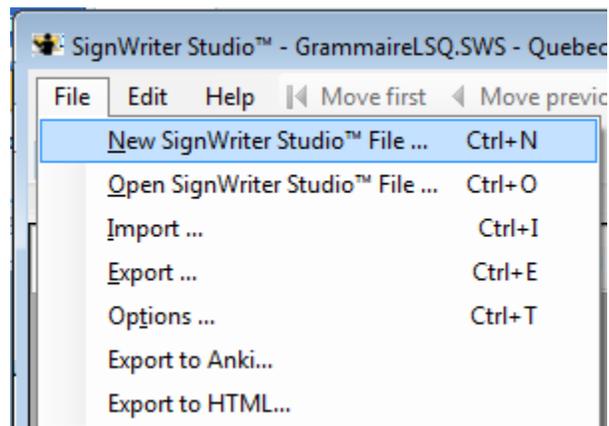
1. Créez un répertoire pour le projet avec Windows Explorer.
2. Démarrez SignWriter Studio™.
3. Sélectionnez « Settings », puis « Options ».
4. Sélectionnez une langue signée et une langue orale.
5. Sélectionnez « Save ».



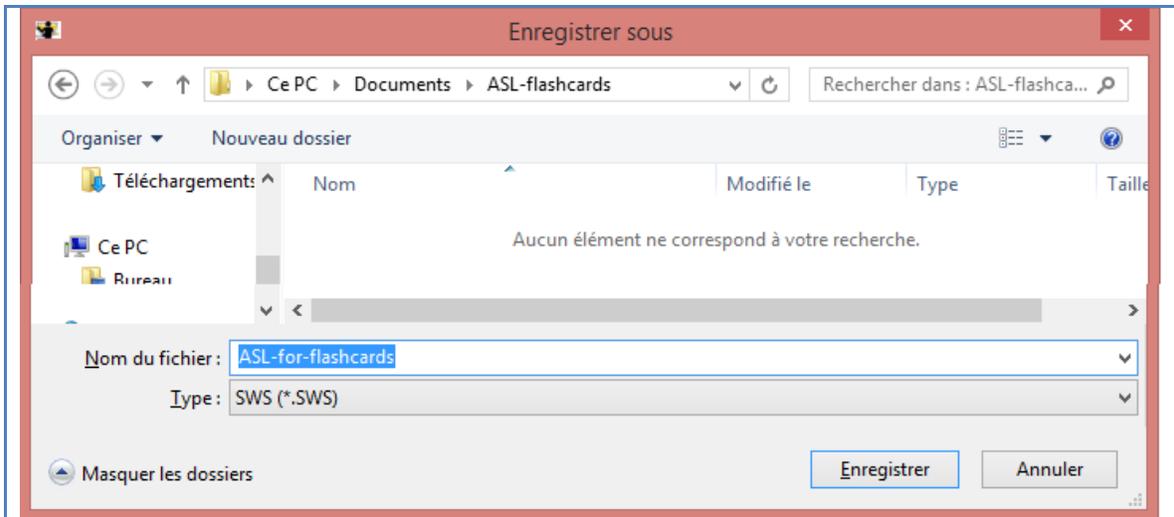
6. Appuyez sur le bouton « Dictionary ».
7. Un message demande de créer ou de choisir un dictionnaire.
8. Appuyez sur OK.



9. Dans la fenêtre principale, créez un nouveau dictionnaire.
10. Sélectionnez « File », puis, « New SignWriter Studio™ File... ».



11. Enregistrez le nom du dictionnaire dans le répertoire de votre projet.



12. Sélectionnez « File », puis « Options », assurez-vous que la langue signée et que la langue orale sont bien choisis.

Bibliographie

Sur la LSQ écrite :

Consultez les références suivantes au:

<http://www.unites.uqam.ca/surdite/HTML/DescriptiondeLaLSQ.htm>

BERGERON, L.-F. (2004) "Pertinence d'un système d'écriture pour la langue des signes québécoise", mémoire de maîtrise, Montréal: UQAM, novembre.

BERGERON, L.F. (2005) "Pertinence d'un système d'écriture pour la LSQ", *Journée de présentation des mémoires*, département de linguistique et de didactique des langues, UQAM, 17 mars.

BERGERON, L.-F. et A.-M. PARISOT (2005) "[Relevance of a writing system for a sign language? A question of form and context](#)", affiche présentée au *Xth International Congress for the study of child language*, Berlin, juillet.

BERGERON, L.-F. et A.-M. PARISOT (2005) "[Typology and critical analysis of a corpus of writing systems for signed languages](#)", affiche présentée au *20th International Congress on the Education of the Deaf (ICDE)*, Maastricht, Pays-Bas, 17-20 juillet.

BERGERON, L.-F. et N. BOILEAU (2004) "Pertinence d'un système d'écriture de la LSQ", colloque *Surdité et société: l'interdisciplinarité en réadaptation et en éducation*, les 11 et 12 mai, dans le cadre du *72e Congrès de l'Acfas*, Montréal: UQAM.

BERGERON, L.-F. (2004) « Écrire en LSQ, une voie à explorer », affiche présentée à la *1re Journée scientifique de l'IRD*, octobre.

Tous les documents suivants sont disponibles en téléchargement gratuit.

Introductions à la SignÉcriture en français:

Sutton, Valerie (2002) Leçons en SignWriting... lire et écrire les mouvements des langues des signes. Les langues des signes sont des langues écrites. Center for Sutton Movement Writing, Inc. La Jolla, Californie. États-Unis.

<http://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0221-Lecons-SW-Francais-1.pdf>

<http://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0222-Lecons-SW-Francais-2.pdf>

<http://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0223-Lecons-SW-Francais-3.pdf>

<http://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0224-Lecons-SW-Francais-4.pdf>

Introductions à la SignÉcriture

<http://www.signwriting.org/lessons/books/>

Sutton, Valerie (2014) Lessons in SignWriting. Text book. Center for Sutton Movement Writing, Inc. La Jolla, Californie. États Unis.

<http://www.signwriting.org/archive/docs2/sw0116-Lessons-SignWriting.pdf>

Sutton, Valerie et Frost, Adam (2013) SignWriting. Sign Languages Are Written Languages! Manual 2: SignWriting Hand Symbols. ISBN: 978-0-914336-86-0 © Center for Sutton Movement Writing, Inc.

<http://www.SignWriting.org/lessons/iswa>

Parkhurst, Dianne and Parkhurst, Stephen (2010) A Cross-Linguistic Guide to SignWriting®. A phonetic approach.

<http://www.signwriting.org/archive/docs5/sw0493-SWLessonsBook-Parkhurst-EngLSE.pdf>

Frost, Adam (2014) “Ways to Write Sign Languages by Hand with SignWriting”

<http://www.signwriting.org/symposium/presentation0003.html>

Introduction sur le SpeechWriting (Écriture Labiale des oralisations):

Wöhrmann, Stefan (2014) Wöhrmann´s SpeechWriting, in SignWriting Documents, Teaches Deaf Students Spoken Language.

- <http://www.signwriting.org/symposium/presentation0002.html>
- <http://www.gebaerdenschrift.de/>
- http://www.gebaerdenschrift.de/read/Mundbilder/uebersicht_mundbilder.htm.

SpeechAnimating (incluant l’application du SpeechWriting à plusieurs langues et à la LPC) :

<http://www.signwriting.org/symposium/presentation0020.html>